DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 870
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

5. / 6. SEPTEMBER 2012 WOCHE 36 35. JAHRGANG / NUMMER 36 5 / 6 SEPTEMBRE 2012 SEMAINE 36 35e ANNÉE / NUMÉRO 36
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 870
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Männer im Ring

In der Biel Bienne-Wahlserie betreten diese Woche die Gemeinderats-kandidaten Christian Löffel (EVP) und Niels Arnold (SP) den Ring.
Seite 3.

Le débat

Notre série de débats électoraux oppose cette semaine les candidats Christian Löffel (PEV) et Niels Arnold qui font chacun leur profession de foi en **page 3.**

Mann in Schwarz

Der Bieler Daniel Schneider hat die Bieler Musikszene in den letzten Jahrzehnten wesentlich geprägt. Der Mann in Schwarz – das Porträt.
Seite 9.

Vive le groove

Daniel Schneider a organisé un multitude de concerts, managé de nombreux groupes, tout cela dans un seul but, «transporter des émotions». **Page 9.**

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Letztes Jahr noch auf dem Eis, jetzt Sportchef des EHC Biel: Martin Steinegger blickt auf die neue NLA-Saison.
Seite 2.

Il était encore sur la glace l'an dernier, mais cette année, Martin Steinegger entame la nouvelle saison de hockey en directeur sportif du HC Bienne.
Page 2.

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / FL / HE / MLÖ / Z.V.G.

DER GEBURTSTAG DER WOCHE / L'ANNIVERSAIRE DE LA SEMAINE

Anlässlich eines Geburtstags werden meist Kerzen ausgeblasen. Auf den Anhöhen über Sankt Immer aber feiern Begeisterte astronomischer Beobachtungen die zehn Jahre seit der Eröffnung der Sternwarte mit Blick zum Himmel. Die 1998 gegründete astronomische Gesellschaft «Les Pléiades» hat die Warte konstruiert. «Früher sind wir mit dem Teleskop unterm Arm auf den Berg gestiegen», erinnert sich Yvan Gabus, Präsident der Stiftung Sternwarte Mont-Soleil. Die auf dem Terrain der von der Gesellschaft Mont-Soleil betriebenen Photovoltaikanlage erstellte Sternwarte hatte eine halbe Million Franken gekostet. Eine Besonderheit ist, dass nicht nur Sterne beobachtet werden können, sondern auch die Sonne. «Wir haben bereits über zehntausend Besucher empfangen», freut sich der Präsident, der diesen Samstag am späteren Nachmittag auf günstiges Wetter hofft, um das Jubiläum mit Gästen und Zuschauern feiern zu können. *www.pleiades.ch*

Pour marquer leur anniversaire, d'aucuns soufflent les bougies. Sur les hauts de Saint-Imier, les passionnés d'observation astronomique vont célébrer les dix ans de leurs installations la tête dans les étoiles. Fondée en 1998, la société «Les Pléiades» a construit son observatoire en 2002. «Avant nous montions sur la montagne avec nos propres télescopes sous le bras», se souvient Yvan Gabus, président de la fondation de l'observatoire astronomique Mont Soleil. Le projet, réalisé en 2002 sur le terrain de la centrale photovoltaïque exploitée par la société Mont-Soleil, a coûté un demi-million de francs. Sa particularité, compte tenu du lieu de son implantation, est de permettre une observation non seulement des étoiles, mais encore du soleil. «Nous avons déjà accueilli plus de dix mille visiteurs», se réjouit le président qui espère une météo favorable pour pouvoir faire la fête avec une brochette d'invités et le public, samedi en fin d'après-midi. *www.pleiades.ch*

CONSEIL MUNICIPAL
GEMEINDERAT
CÉDRIC NÉMITZ (PSR)

LISTE 2
Biennesolidaire

EISHOCKEY

Mehr Druck aufs Tor

Das Hauptziel des EHC Biel bleibt der Klassenerhalt. Doch für den neuen Sportchef Martin Steinegger gehören auch die Play-offs nicht in die Welt der Wunder.

VON THIERRY LUTERBACHER

Am Freitag, 14. September, reist der EHC Biel zum Auftakt der Saison 2012/13 nach Freiburg. Tags darauf empfängt er Genf – noch immer ohne Sicherheit, ob die «Stades de Bienne» dereinst realisiert werden. Die Odyssee geht weiter, zum grossen Missfallen Martin Steineggers.

Dieser geht erstmals nicht als Spieler und Patron der Verteidigung in eine neue Saison, sondern als Sportchef. «Alles ist anders. Ich habe den Sommer an meinem Schreibtisch verbracht und gehofft, dass die Mannschaft von Verletzungen verschont bleibt. Besonders die Angina von Reto Berra bereitete uns Sorgen. Momentan konzentriere ich mich in erster Linie auf die Junioren. Das mag merkwürdig klingen, aber bei meiner Arbeit als Sportchef geht es auch schon um das Team der nächsten Saison.»

Erfahrung. Der EHC Biel hat in den Testspielen, denen Trainer Kevin Schläpfer aber ohnehin keine zu grosse Bedeutung zumisst, nicht gerade geglänzt. Er nutzt die Partien, um die optimale Besetzung der Linien herauszufinden, und lässt jeden Spieler aufs Eis, ohne um jeden Preis einen Sieg erringen zu wollen.

«Das hilft bei der Beurteilung der neuen Spieler und um die Stärken und Schwächen des Teams abzuschätzen», erklärt Steinegger. «Die ersten Meisterschaftsspiele zeigen dann, wo wir stehen. Für mich gibt es da ein Fragezeichen. Aber wir haben nun die nötige Erfahrung, die mich zuversichtlich auf den Saisonauftakt blicken lässt.»

Angriff. Auf die Abschlussschwäche der letzten Saison angesprochen, entgegnet Steinegger, dass man die Meisterschaft aufgrund dessen mit vier ausländischen Stürmern in Angriff nimmt. «Wir hoffen, mehr Druck aufs Tor zu entwickeln und in der Zusammenstellung der Linien variabler zu sein. Der Kanadier Jacob Mcflikier ist ein kleingewachsener, wirbliger Spieler, der seinen Stock gut führt. Ich bin sicher, dass er uns Punkte bescheren wird. Die Rolle seines Landsmannes Marc-Antoine Pouliot ist eine andere: Er muss das gesamte Feld beackern, sich in der Offensive einbringen, aber auch Defensivaufgaben erfüllen. Wir erwarten, dass er das Spiel macht.»

Realistisch gesehen bleibt das Hauptziel des EHCB der Ligaerhalt. Und doch ist man im Umfeld nach dem Erreichen der Play-offs letzte Saison auf den Geschmack gekommen. «Den Spass, den die Spieler in den Play-offs hatten, ging einher mit dem Gefühl, ohne Druck auflaufen zu können», erinnert sich Steinegger. «Diese Sensation möchten wir alle wiederholen. Ich würde nicht von einem Wunder sprechen, aber es ist klar, dass überdurchschnittliche Leistungen nötig sind, um das zu erreichen.» ■

HOCKEY

Retrouver la sensation

L'objectif principal du HC Bienne reste le maintien, mais pour le nouveau directeur sportif Martin Steinegger, les play-off ne sont plus de l'ordre du miracle.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Le vendredi 14 septembre, le HC Bienne se rendra à Fribourg pour lancer sa saison 2012-2013, le lendemain il recevra Genève – toujours sans véritable assurance d'une future existence des Stade de Bienne. Suite et pas encore fin de la saga, au grand dam de Martin Steinegger.

PHOTO: MARIKE LÖHR

Martin Steinegger mit dem neuen Heimdress des EHC Biel.

Martin Steinegger avec le nouveau maillot du HC Bienne à domicile.

Pour la première fois, il n'abordera pas cette nouvelle saison avec l'impatience du joueur, patron intransigeant de la défense, mais avec celle du directeur sportif. «Tout est différent. Cette fois, j'ai passé l'été derrière mon bureau en espérant que l'équipe soit épargnée par les blessures. Le souci principal ayant été l'angine de Retto Berra. Actuellement, je concentre mon activité essentielle sur le mouvement junior. Cela peut paraître étrange, mais ma fonction de directeur sportif se focalise déjà sur l'équipe de la saison prochaine.»

Expérience. Le HC Bienne n'a pas vraiment brillé lors des matchs de préparation auxquels son entraîneur Kevin Schläpfer dit ne pas accorder une grande importance. Il est vrai qu'il utilise ces matchs pour mettre à profit le brassage des lignes en donnant de la glace à tous les joueurs, sans véritablement tabler sur la victoire.

«Cela permet d'évaluer les nouveaux joueurs, et de voir où résident les forces et les faiblesses de l'équipe», commente Martin Steinegger. «Seul les premiers matchs du début de saison signaleront où nous en sommes. Cela reste pour moi un point d'interrogation. Mais nous avons maintenant acquis l'expérience nécessaire qui me permet d'envisager le championnat avec confiance.»

Attaque. Le HC Bienne a-t-il enfin trouvé la recette pour palier à son manque patent de réalisation, sa recherche désespérée d'un véritable chasseur de buts a-t-elle enfin abouti? «C'est vrai que c'était notre faiblesse la saison dernière, c'est pourquoi nous avons décidé de débuter la saison avec quatre attaquants étrangers. Nous espérons plus de pression sur le but et plus de variabilité dans la composition des lignes. Le Canadien Jacob Mcflikier est un joueur de petite taille qui tourbillonne autour du but avec un bon maniement de la canne et je suis certain qu'il va nous ramener des points. Le rôle du Québécois Marc-Antoine Pouliot est un peu différent, il doit s'activer sur toute la patinoire, il a aussi des tâches défensives, tout en étant présent à l'attaque, nous attendons de lui qu'il fasse le jeu.»

Soyons réaliste et partons du principe que l'objectif principal du HC Bienne sera le maintient en LNA. Mais rendu gourmand par la huitième place, synonyme de play-off, de la dernière saison, l'équipe a-t-elle affuté ses ambitions? «Le plaisir qu'ont éprouvé les joueurs en participant au play-off va de pair avec la joie qu'ils ont eu d'enfin pouvoir jouer sans pression. C'est là une sensation que tous ont envie de retrouver.» Cela reste-t-il tout de même de l'ordre du miracle? «Je n'utiliserai pas le terme de miracle, mais il est certain que cela exigera une performance au-dessus de la moyenne pour y parvenir.» ■

BIELER VELOKURIER

Gross-Event im Jubeljahr

Der Bieler Velokurier organisiert die 19. Schweizermeisterschaft der Velokuriere. Fürs Hauptrennen werden 200 Fahrer erwartet, dazu kommen weitere Wettbewerbe, ein Konzert und eine Party.

VON HANS-UELI AEBI

Das Jahr 2012 ist für Hans Ulrich Köhli ein doppeltes Jubeljahr: Der Bieler Velokurier feierte sein 20-jähriges Bestehen und organisiert rund um den Walserplatz und in der Altstadt die 19. Schweizer Meisterschaft der Velokuriere. Von diesem Freitag bis Sonntag erwartet Teilnehmer, Fans und Interessierte ein vielfältiges Programm: das Funrennen «Alleycat» für jedermann, ein Bergzeitfahren, Geschicklichkeits-Wettbewerbe und am Sonntag das Hauptrennen. Ergänzt wird der Event mit Verpflegungsständen, einigen Verkaufsständen, sowie Funbikes (Minibike-Race, Gumpivelo) für Erwachsene und Jugendliche. Als besondere Attraktion findet ein Bike-Polo-Turnier statt (auf Stahlrössern anstelle solchen aus Fleisch und Blut). Am Samstagabend steigt im Bungalow (x-Project) eine Party mit Prince-Imitator DJ Flow 7, der Bieler Rap-Formation Clinton & The Cypresshillbillyfuckberryboys sowie Elektro-, Funk- und Tech House Klängen bis in die frühen Morgenstunden.

Schweisstreibend. Mit seinen Helfern arbeitet Köhli seit Monaten an der Organisation, holte unzählige Bewilligungen ein, verhandelte mit Partnern, akquirierte Sponsoren. «Wir führen den Event ohne einen Franken öffentlicher Gelder durch», erklärt Köhli mit einem Seitenhieb Richtung städtische Behörden, mit denen der Velokurier-Boss in der Vergangenheit den einen oder anderen Strauss ausfocht (beispielsweise wegen des subventionierten Hauslieferdienstes von City Biel/Bienne). Das Budget des Anlasses beträgt rund 50 000 Franken.

Highlight ist das Hauptrennen am Sonntag mit Qualifikation am Morgen und Final ab 15 Uhr. Gegen 200 Velokuriere aus der Schweiz und umliegenden Ländern gehen an den Start. Der Final dauert etwa drei Stunden, die 50 besten der Qualifikation legen gegen 100 schweisstreibende Kilometer mit 16 Checkpoints zurück. Dort müssen sie eine Denksport-Aufgabe lösen, erhalten Anordnungen zur Weiterfahrt oder transportieren Material. Für Streckenführung und Checkpoints zeichnen Köhlis Mitarbeiter Pascal Aebi und Tobias Grimm verantwortlich, beide errangen schon beachtliche Erfolge. Der Anlass ist übrigens so wetterfest wie die Velokuriere selber. Köhli: «Bei Regenwetter findet das Rahmenprogramm im Parking des Centre Bahnhof statt.» ■

Details: www.suicmc2012.ch

COURRIER VÉLO

Double événement

Le Velokurier biennois organise le 19e championnat suisse des coursiers à vélos. Pour la course principale, 200 participants sont attendus; d'autres compétitions auront lieu, ainsi qu'un concert et une soirée.

PAR HANS-UELI AEBI

Pour Hans Ulrich Köhli, l'année 2012 représente un double anniversaire: Velokurier Bienne a fêté ses vingt ans d'existence et organise autour de la place Walser et dans la vieille ville le 19e championnat de Suisse de coursiers à vélo. Dès ce vendredi et jusqu'à dimanche, un programme très varié attend les participants, les fans et les curieux: la course fun «Alleycat» pour chacun, une course de côte contre la montre, des concours d'agilité et le dimanche, la course principale. L'événement sera complété de stands de restauration, quelques stands de vente ainsi que de fun-bikes (minibike Race, Gumpivelo) pour adultes et enfants. En attraction: un tournoi de polo-bike (sur des chevaux d'acier). Le samedi soir au Bungalow (x-Project) aura lieu une soirée avec l'imitateur de Prince DJ Flow 7, la formation biennoise de rap Clinton & The Cypresshillbillyfuckberryboys ainsi que des sons électro, funk et tech-house jusqu'au petit matin.

Eprouvant. Avec ses aides, Hans Ulrich Köhli travaille depuis des mois à l'organisation, a récolté d'innombrables autorisations, négocié avec des partenaires, déniché des sponsors. «Nous menons la manifestation sans le moindre denier public», explique Köhli en décochant une petite flèche en direction des autorités de la ville, avec lesquelles le boss de Velokurier a eu à découdre quelquefois par le passé (par exemple à propos du service de livraisons à domicile subventionné de City Biel/Bienne). Le budget de la manifestation est estimé à 50 000 francs.

La course du dimanche constituera le point d'orgue de l'événement avec les qualifications le matin et la finale dès 15 heures. Environ 200 coursiers à vélo de toute la Suisse et de pays limitrophes seront au départ. La finale dure environ trois heures, les 50 meilleurs des qualifications s'affrontent sur un parcours éprouvant de 100 kilomètres avec 16 points de contrôle. Là, ils doivent se soumettre à un jeu d'esprit, reçoivent des indications sur la suite du parcours ou doivent transporter du matériel. Les collaborateurs de Hans Ulrich Köhli, Pascal Aebi et Tobias Grimm, sont responsables du parcours et des points de contrôle; tous deux ont déjà obtenu des succès probants. Au fait: la manifestation est aussi étanche que les coursiers. Köhli: «En cas de pluie, le programme-cadre se déroulera dans le parking du Centre Bahnhof.» ■

Détails: www.suicmc2012.ch

PHOTOS: Z.VG.

Velokuriere messen sich am kommenden Wochenende in Biel.

Les coursiers à vélo se disputent leur championnat à Bienne.

Verstehen Sie Bärndütsch?

Comprenez-vous le Bärndütsch?

Grampool = ?

wäger = ?

Miuchmäuchtere = ?

Pfyfolter = ?

Rauft = ?

plagiere = ?

Guggerzytli = ?

rangge = ?

Rossnegel = ?

güde = ?

Die Antworten finden Sie auf Seite 25
Vous trouverez les réponses en page 25

Christian Löffel vs Niels Arnold

BIELER **WAHLEN**
ÉLECTIONS BIENNOISES
2012

Der langjährige Stadtrat Christian Löffel von der Evangelischen Volkspartei (EVP) und Quereinsteiger Niels Arnold von der SP kandidieren für den Gemeinderat. Sie sprechen über Soziales, Stadtentwicklung, Finanzen, Gleichstellung und Zweisprachigkeit.

Le conseiller de ville de longue date Christian Löffel (PEV) et le néophyte Niels Arnold (PS), au Conseil municipal, débattent du social, du développement urbain, des finances, d'égalité et de bilinguisme.

VON HANS-UELI AEBI UND RENAUD JEANNERAT

***Biel Bienne:** Warum kandidieren Sie?*
Niels Arnold: Ich hatte noch kein politisches Amt inne. Innerhalb der SP hingegen nahm ich diverse Aufgaben wahr. Ich möchte für Biel und seine Menschen etwas erreichen.
Christian Löffel: Die EVP hat kaum Chancen auf einen Gemeinderatssitz. Als Kandidat erhält man viel Medienpräsenz. Auf diese Weise können wir das bürgerliche Forum unterstützen, das uns im Stadtrat wohlwollend als Juniorpartner aufgenommen hat.

11,4 Prozent Sozialhilfeempfänger in Biel. Was läuft falsch?
Arnold: Sozialhilfeempfänger wohnen eher im Zentrum als in einer Einfamilienhaus-Siedlung in Mörigen. Biel ist ein Sonderfall: Als zweisprachige Stadt ziehen wir ein grösseres Spektrum an Menschen verschiedener Herkunft an als beispielsweise Bern.
Löffel: Vieles ist vom Kanton vorgegeben. Die Sozialdirektion hat sich zu oft dahinter verschanzt oder schuf einfach neue Stellen. Der Kanton wird uns künftig sanktionieren, wenn wir nichts machen.
Arnold: Es wurde zu wenig gemacht. Viele Schichten sind betroffen, Alleinerziehende, Working Poor, Migranten. Arbeitsmarktfähige muss man integrieren, andere früh beim Erlernen einer Landessprache fördern. Und wir müssen dafür sorgen, dass es auch für weniger Qualifizierte Jobs gibt.
Löffel: Es geht um Menschen, in deren Leben etwas im Argen liegt. Bei arbeitsmarktfähigen Leuten waren wir zu nachsichtig. Fördern und fordern. Wer nicht mitmacht, wird bestraft.

Christian Löffel: «Ein zentrales Verwaltungsgebäude hätte langfristig viele Vorteile.»

Christian Löffel: «Nous avons été trop complaisants avec les gens aptes au travail.»

Die Leistungen kürzen?
Löffel: Meine Vision ist eine andere: Jeder Bieler und jede Bielerin soll Wertschätzung erfahren. Die Leute sollen einsehen, dass es beim Arbeiten nicht nur ums Geld geht.
Arnold: Es gibt Vorgaben der SKOS (Schweizerische Konferenz für Sozialhilfe). Die meisten Menschen möchten etwas Sinnvolles tun. Gerade bei den Working Poor muss man die Wirtschaft in die Pflicht nehmen, damit diese Löhne bezahlt, mit denen man sein Leben bestreiten kann. Auch Beschäftigungsprogramme können helfen.

Glauben Sie, der private Bieler Velokurier freut sich über subventionierte Konkurrenz?
Arnold: Das ist ein Zielkonflikt. Einerseits will man, dass die Leute arbeiten, andererseits darf man sich nicht über Qualifizierungsprogramme als Konkurrenz beklagen.

Der Ärger der Privaten ist Ihnen egal?
Arnold: Nein, aber wie sonst die Sozialhilfequote senken?
Löffel: Der Leihvelo-Service konkurrenziert niemanden und nützt der Gesellschaft.

Zur Stadtentwicklung: Stadien.
Löffel: Ich glaube noch daran.
Arnold: Treffen wir uns an Weihnachten? *(alle lachen)*
Löffel: Wir stossen auf den Spatenstich an … *(alle lachen)*. Möchte Generalunternehmerin HRS nicht bauen, würde sie keine Arbeiten ausschreiben. Ich glaube daran, denn wir brauchen die Stadien.

Bei der EVP spielt der Glaube eine zentrale Rolle.
Löffel: Mein Vorteil gegenüber anderen! *(alle lachen)*
Arnold: Wir brauchen gute Stadien, aber es wurde schlecht verhandelt und wir haben Zeit verloren. In der Privatwirtschaft kostet Terminverzögerung Tag für Tag Konventionalstrafe. Fraglich zudem, ob man die Stadien mittels Mantelnutzung finanzieren kann.

Das Stadion Gurzelen sanieren?
Löffel: Die Stadien gehören an die Peripherie, wegen des Verkehrs. Die Gurzelen können wir für die Stadtentwicklung sinnvoller nutzen.

Stichwort Verwaltungsgebäude.
Arnold: Ich bin froh, dass es der Gemeinderat von der Agenda genommen hat.
Löffel: Das neue Verwaltungsgebäude wäre auf der Esplanade am richtigen Ort, durch die Zentralisation kundenfreundlich und langfristig günstiger. Die Sanierung des Kontrollgebäudes wird dereinst viel Geld kosten.
Arnold: Stadtentwicklung und Finanzpolitik heisst, Prioriäten zu setzen. Falsche Investitionen können langfristige Konsequenzen haben und über Generationen hinaus belasten.

Brauchen wir das Regiotram?
Arnold: Ich bin gespalten. Vom finanziellen Standpunkt aus bin ich kritisch, man spricht heute von 300 Millionen, vielleicht werden es 500, wie viel Biel davon tragen muss, wissen wir noch nicht.
Löffel: Das Regiotram ist für die Entlastung der Stadt vom motorisierten Individualverkehr sehr wichtig, damit die Leute umsteigen.

Agglolac?
Arnold: Ich bin für Publilac, also ein gutes Naherholungsgebiet, und das Strandbad muss wieder so hergestellt werden, wie vor der Expo.02 versprochen. Alles andere ist unglaubwürdig.
Löffel: Ich bin für Agglolac, wir sollten die Schranken nicht zu eng setzen, damit es finanzierbar bleibt. Zum Strandbad: Manchmal muss man sich dem Lauf der Zeit anpassen.

Finanzen.
Löffel: Unter Hans Stöckli fielen ausserordentliche Erträge an. Das ist vorbei. Bei den Ausgaben müssen wir sensibler werden, jeder Stadtangestellte muss unternehmerisch denken. Das gilt auch für uns Politiker, wir winken manchmal Dinge einfach durch.
Arnold: Zum Beispiel die Treppe im Ring …
Löffel: Wir haben zu wenig genau hingesehen. Man darf den Architekten, die ein Projekt gewonnen haben, nicht einfach freie Hand lassen. Zehn Prozent liegen drin.
Arnold: Bei Ausschreibungen und Beschaffung ist sicher noch Luft drin.
Löffel: Das bürgerliche Forum schlug vor zwei Jahren vor, den Sachaufwand um zehn Prozent zu senken. Stöckli war dafür, doch die Linke versenkte den Antrag. Ein halbes Jahr später führte der Gemeinderat genau das ein, inklusive Stellenmoratorium.
Arnold: Mit einem Steuerfuss von 1,53 sind wir nach wie vor die günstigste Stadt im Kanton Bern. Aber man muss den Leuten auch ehrlich sagen, dass eine Steuererhöhung nie ganz auszuschliessen ist. Ziel muss aber eine schwarze Null ohne Steuererhöhung sein.

Energie.
Löffel: Biel will den Atomausstieg, möglichst bald …
Arnold: … sollte man den Schrottreaktor in Mühleberg abschalten.
Löffel: Gesparte Energie ist die günstigste. 40 Prozent werden fürs Heizen gebraucht. Die Stadt hat hier Vorbildfunktion, zum Bespiel beim Lüften im Winter, drei bis fünf Mal am Tag fünf Minuten reichen, das müssen die Schulen vorleben.
Arnold: Das fossile und atomare Energiezeitalter geht zu Ende und die Deutschen haben sinnvolle Entscheide getroffen. Je schneller man umbaut, desto eher haben wir weltmarkttaugliche Produkte.

Gleichstellung.
Arnold: Wir brauchen genügend und bezahlbare Kitas, und die Stadt muss genug Teilzeitstellen anbieten. Auch die Gleichstellung der Kulturen ist wichtig. Ausbilden, fördern, integrieren, damit das friedliche Zusammenleben möglich bleibt. Vielfalt ist eine Chance.
Löffel: Für mich als EVP-Politiker ist Gleichstellung eine Selbstverständlichkeit. Zugang zu Bildung, Möglichkeit, seine Fähigkeiten einzusetzen.

Es gibt auch Ängste…
Löffel: Migranten müssen unsere Regeln respektieren. Muslimische Mädchen sollen am Schwimmunterricht teilnehmen können.
Arnold: Wir müssen Migranten entsprechende Möglichkeiten zur Integration bieten, damit es keine Parallelgesellschaften gibt.

Kurz zur Zweisprachigkeit: Vorteil, Last oder Folklore?
Löffel: Wir müssen mehr gemeinsam statt nebeneinander leben. Meine Vision: Ab der Oberstufe sind alle Klassen zweisprachig. Mehrsprachige haben auf dem Lehrstellenmarkt einen Vorteil.
Arnold: Ich unterstütze den Bau des französischen Theaters, weil ich die Empfindungen der Romands verstehe. Meine erste grosse Liebe war übrigens eine Welsche … ■

PAR HANS-UELI AEBI ET RENAUD JEANNERAT

***Biel Bienne:** pourquoi faites-vous campagne?*
Niels Arnold: Jusqu'à présent, je n'ai pas eu de fonction politique, mais occupé certains postes au sein du PS; je connais bien Bienne et aimerais faire quelque chose pour ses habitants.
Christian Löffel: Le PEV a peu de chance d'obtenir un siège au Conseil municipal. Comme candidat, on est très présent dans les médias. De cette façon, nous pouvons soutenir le forum bourgeois qui a eu la bienveillance de nous accepter comme partenaires juniors.

Avec 11,4 %, Bienne est à nouveau en tête des bénéficiaires de l'aide sociale. Qu'est-ce qui ne va pas?
Arnold: Il est clair que les bénéficiaires de l'aide sociale habitent plutôt au centre que dans des PPE à Mörigen. De plus, Bienne est un cas à part. Ville bilingue, elle attire un plus large éventail de gens d'origines différentes que Berne, par exemple.
Löffel: Bien des choses sont prescrites par le canton. La Direction de la prévoyance sociale s'en est trop souvent accommodée ou a simplement créé de nouveaux postes. A l'avenir, le canton va nous sanctionner si nous ne faisons rien, et c'est bien ainsi.
Arnold: Trop peu a été entrepris. Beaucoup de couches sont touchées: familles monoparentales, working poor, migrants. Il faut intégrer ceux qui sont aptes au marché du travail, apprendre tôt à d'autres une langue nationale. Et il faut veiller à ce qu'il n'y ait pas uniquement des jobs à haute qualification.
Löffel: Il s'agit de gens dans la vie desquels tout va à vau-l'eau. Nous avons été trop complaisants avec les personnes aptes au travail. Promouvoir et exiger. Celui qui ne joue pas le jeu doit être sanctionné.

PHOTOS: MARIKE LÖHR

Niels Arnold: «Wir brauchen bezahlbare Kitas und Jobs für Niedrig-Qualifizierte.»

Niels Arnold: «Et il faut veiller à ce qu'il n'y ait pas uniquement des jobs à haute qualification.»

Réduire les prestations?
Löffel: Ma vision est différente: Biennoises et Biennois doivent apprendre à connaître l'estime. Les gens doivent admettre que le travail n'est pas que synonyme d'argent.
Arnold: Il y a des directives de la CSIAS (Conférence suisse des institutions d'action sociale). La plupart des gens aimeraient faire quelque chose de sensé. Précisément chez les working poor, il faut que l'économie se prenne en mains et qu'elle paie des salaires permettant de gagner sa vie. Des programmes d'occupation peuvent aussi aider.

Croyez-vous que le Courrier vélo privé se réjouisse d'une concurrence subventionnée?
Arnold: C'est un procès d'intention. On veut que les gens travaillent, on ne peut donc pas se plaindre que les programmes de qualification soient une concurrence.

Peu importe la colère des privés?
Arnold: Non, mais ne voulons-nous pas baisser le taux de l'aide sociale?
Löffel: Les vélos en libre service ne concurrencent personne et servent la collectivité.

Développement urbain. Quels sont les projets d'infrastructures en tête de liste? Stades.
Löffel: J'y crois encore.
Arnold: On se retrouve à Noël? *(tous rient)*
Löffel: Nous approchons du premier coup de pelle… *(rires)*. Si l'entreprise HRS ne construisait pas, elle ne ferait pas d'appels d'offres. J'y crois, car nous avons besoin des stades.

Il est connu qu'au PEV, la foi joue un rôle central.
Löffel: Là, j'ai un avantage par rapport à d'autres! *(tous rient)*
Arnold: Nous avons besoin de bons stades, mais les négociations ont été mauvaises et nous avons perdu du temps. En économie privée, tout dépassement de délai coûte par convention une pénalité. De plus, il n'est pas sûr qu'on puisse financer les stades par le biais de leur utilisation commerciale.

Alors, assainir la Gurzelen?
Löffel: Les stades appartiennent à la périphérie, en raison du trafic. Nous pouvons utiliser la Gurzelen à meilleur escient pour le développement de la ville.

Siège de l'administration.
Arnold: Je suis heureux que le Conseil municipal l'ait rayé de l'agenda.
Löffel: Le nouveau siège administratif serait à sa place sur l'Esplanade; facilement accessible aux clients et plus économique à long terme. La rénovation du bâtiment du Contrôle sera un jour très onéreux.
Arnold: Développement urbain et politique financière exigent de fixer des priorités. De mauvais investissements peuvent avoir des conséquences à long terme et pénaliser plusieurs générations.

Besoin du Regiotram?
Arnold: Je suis mitigé. Du point de vue financier, je suis critique; on parle aujourd'hui de 300 millions, qui en feront peut-être 500. Quelle part Bienne devra-t-elle assumer? On ne le sait pas encore.
Löffel: Pour le délestage de la ville du trafic motorisé privé, le Regiotram est très important, afin que les gens changent.

Agglolac?
Arnold: Je suis pour Publilac, donc pour une zone de détente proche et agréable, et celle de la plage doit à nouveau être réaménagée comme il a été promis avant Expo.02. Tout le reste est peu plausible.
Löffel: Je suis pour Agglolac. Nous ne devrions pas poser d'obstacles trop étroits, afin que le financement reste acceptable. Pour la plage: parfois, il faut s'adapter au cours du temps.

Finances.
Löffel: Sous l'ère Hans Stöckli, des bénéfices exceptionnels ont été réalisés. C'est du passé. Nous devons devenir vigilants côté dépenses, chaque employé municipal doit penser «entreprise». Cela vaut aussi pour nous politiciens, qui parfois survolons les choses sans les voir.
Arnold: Par exemple les marches du Ring…
Löffel: Nous n'avons pas fait suffisamment attention. Nous ne pouvons pas donner carte blanche à des architectes qui ont décroché un projet. Cela nous coûte presque toujours 10 % de plus.
Arnold: Pour les appels d'offres et les achats, il reste sûrement de la marge.
Löffel: Il y a deux ans, le Forum bourgeois a proposé de diminuer les frais généraux de 10%. Stöckli était pour, mais la gauche a fait capoter la motion. Six mois plus tard, le Conseil municipal s'y résolvait, moratoire sur les emplois inclus.
Arnold: Avec un taux d'imposition de 1,53, nous restons la ville la plus avantageuse du canton de Berne. Mais on doit aussi dire franchement aux gens qu'une augmentation d'impôts n'est pas totalement à exclure. Le but est de rester dans les chiffres noirs sans augmentation d'impôts.

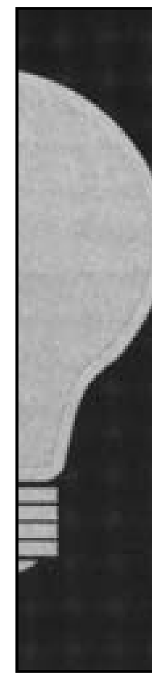
Energie.
Löffel: La ville a décidé le retrait de l'atome, dès que possible…
Arnold: … et il faudrait mettre hors service le vétuste réacteur de Mühleberg.
Löffel: L'énergie épargnée est la moins chère. 40% de celle-ci part pour le chauffage. La ville tient ici un rôle de modèle, par exemple lors de l'aération en hiver, cinq minutes trois à cinq fois par jour suffisent, on devrait l'imposer dans les écoles.
Arnold: L'ère de l'énergie fossile et atomique prend fin et sur ce point, les Allemands ont pris de judicieuses mesures. Plus vite on s'adapte, plus rapidement on obtient des produits adaptés au marché mondial.

Egalité.
Arnold: Nous avons besoin de suffisamment de crèches abordables et la Ville doit proposer suffisamment d'emplois à temps partiel. L'égalité culturelle aussi est importante. Formation, promotion, intégration, afin qu'une cohabitation pacifique reste possible. La diversité est une chance.
Löffel: Pour moi en tant que politicien PEV, l'égalité est une évidence. L'accès à la formation, possibilité de mettre ses capacités en pratique.

Il existe aussi des peurs…
Löffel: Les immigrés doivent respecter nos règles. Les fillettes musulmanes doivent pouvoir participer aux cours de natation.
Arnold: Nous devons proposer aux immigrants des possibilités adéquates d'intégration afin d'éviter des sociétés parallèles.

Bilinguisme. Avantage, charge ou folklore?
Löffel: Nous devons vivre plus ensemble que côte à côte. Ma vision: dès le degré supérieur, toutes les classes sont bilingues. Les bilingues ont un avantage sur le marché de l'apprentissage.
Arnold: Je soutiens la construction du Théâtre français, parce que je comprends les sentiments des Romands. Mon premier grand amour a d'ailleurs été une Welche… ■

Stellen • Offres d'emploi



Wir suchen für interessante Kunden- und Umbauarbeiten

Elektroinstallateur EFZ und oder Montageelektriker EFZ

in ein junges Team.

Keine Grossbaustellen.
Sehr gute Anstellungs-Bedingungen.
Langfristige Anstellung möglich.
Service-Wagen steht zur Verfügung.

A. Schlosser AG Elektrotechn.-Anlagen und Projektierungen
Peter Schlosser
Bözingenstrasse 155, Postfach 6087
2500 Biel/Bienne 6
Tel. 032 341 25 93, Fax 032 341 57 17

Tonis

Wir brauchen Verstärkung!

Für unser **Ristorante & Vino Bar suchen wir** per sofort oder nach Vereinbarung

- **Service Mitarbeiter/in 100%**
- **Aushilfe für Anlässe/Bankett auf Abruf**
- **Vino Bar Mitarbeiter/in 100%**

Sie sind französisch- oder/ und deutschsprachig aufgewachnen und haben im Speiseservice Erfahrung, sind teamfähig und freuen sich, unsere Gäste mit markt frischen Tessiner und Italienischen Spezialitäten und auserlesenen Weinen zu verwöhnen. Sie sind einsatzfreudig und haben Spass in einem vielseitigen, nicht alltäglichem Betrieb einen wertvollen Beitrag zu leisten. Wir bieten Ihnen einen interessanten Job. Ein junges, kompetentes und kollegiales Team, freut sich Sie kennen zu lernen.

Rufen Sie uns für ein unverbindliches Gespräch an oder senden Sie uns Ihre Bewerbungsunterlagen. Wir freuen uns Sie kennen zu lernen.

Andrea Niederhäuser, Tonis Ristorante
Kanalgasse 41, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 322 78 33
www.tonis-biel.ch • info@toniis-biel.ch

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung ***in Vollzeitbeschäftigung*** *eine*

eidg. geprüfte Kosmetikerin (d/f)

Bitte melden Sie sich bei Frau Bastuck: Beauty Biel Bienne, 032 322 50 50

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne

Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG

Die Direct Mail Biel Bienne AG verteilt Gratiszeitungen, Prospekte, Kataloge und Warenmuster in Biel und im Seeland. Wir suchen per sofort:

Direct Mail Biel Bienne SA *se charge de la distribution non adressée d'imprimés tels que journaux gratuits, publicité, échantillons, flyers, etc. à Bienne et dans le Seeland. Nous cherchons de suite:*

Zusteller/in / Porteur (Teilzeit Job/Job accessoire)

- Verteilung 1 bis 2 Mal pro Woche / *Distribution 1 à 2 fois par semaine*
- Arbeitszeit frei wählbar zwischen 7 – 20 Uhr (Montag und Mittwoch oder Montag und Donnerstag) *Horaire de travail libre entre 7h et 20h (jours officiels: lundi et mercredi ou lundi et jeudi)*
- Der Zusteller muss in der Ortschaft wohnen
  Le porteur doit habiter dans la localité à desservir

Haben wir Ihr Interesse geweckt ? Dann melden Sie sich bei uns mittels untenstehendem Talon.
Avons-nous éveillé votre intérêt? *Alors remplissez le coupon et retournez-le nous à l'adresse ci-dessous.*

✂– – – – – – – – – – – – – – – – –

❐ **Düdingen** (1.50 Std/lauftag/jour)	❐ **Jens** (3.00 Std/lauftag/jour)
❐ **Müntschemier** (2.50 Std/lauftag/jour)	❐ **Mörigen** (3.50 Std/lauftag/jour)
❐ **Gerolfingen** (3.00 Std/lauftag/jour)	❐ **Seedorf** (1.75 Std/lauftag/jour)
❐ **Ins** (3.50 Std/lauftag/jour)	❐ **Tschugg** (2.00 Std/lauftag/jour)
❐ **Biel-Vignelz** (4.00 Std/lauftag/jour)	❐ **Lyss** (3.30 Std/lauftag/jour)

Nom, Vorname / Nom, Prénom:____________________________

Adresse: ____________________________

PLZ / NPA:______________ Ort / Lieu: ______________________

Geburtsdatum / Date de naissance: ______________________

Tél. Privat: ______________ Datum/date:______________

Nationalität / nationalité (CH oder Ausweis C / permis C):______________

J. Renfer-Strasse 62, 2504 Biel-Bienne, Tel. 032 343 30 30, Fax 032 343 30 31, biel@direct-mail-company.com

Élections municipales biennoises

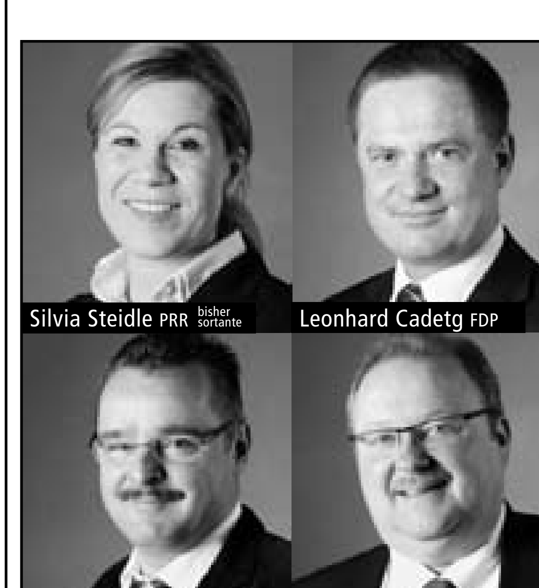
BIEL FÜR ALLE STATT VIEL FÜR WENIGE

Stadtratswahlen 23|09|2012
LISTE 8 Sozialdemokratische Partei, JUSO und Gewerkschaften (SP)

BIENNE À VOUS, SANS PRIVILÈGES

Élections au Conseil de ville|23|09|2012
LISTE 9 Parti socialiste romand, JS et syndicats (PSR)

SP PS



BÜRGERLICHE MOTIVATION BOURGEOISE
Liste 5

Bieler Gemeinderatswahlen
Élections municipales biennoises

CENTRE**SOLIDE**MITTE

FDP Die Liberalen

PRR Les Radicaux Romands

BVP PPB Bieler Volkspartei Parti du peuple Biennois

EVP PEV Evangelische Volkspartei · Parti Evangélique

BDP Stadt Biel und Umgebung PBD Ville de Bienne et Environs

CVP PDC

EDU UDF Eidgenössisch-Demokratische Union Union Démocratique Fédérale Unione Democratica Federale

Armes Biel
Pauvre Bienne

Renaud Jeannerat über besorgniserregende Sozialhilfestatistiken, die den Bieler Wahlkampf aufmischen.

Renaud Jeannerat à propos des chiffres inquiétants de l'aide sociale qui s'invitent dans la campagne électorale.

«Wer in Not gerät und nicht in der Lage ist, für sich zu sorgen, hat Anspruch auf Hilfe und Betreuung und auf die Mittel, die für ein menschenwürdiges Dasein unerlässlich sind.»
Artikel 12 der Bundesverfassung

Es war zu erwarten. Die Veröffentlichung der Sozialhilfe-Statistik der «Städteinitiative Sozialpolitik» schlug im Wahlkampf ein wie eine Bombe. Es stimmt, dass in Biel Ende 2011 11,4 Prozent der Bewohner auf Sozialhilfe angewiesen waren und die Stadt damit Spitzenreiter ist unter den 13 Gemeinden, die in diesem Bericht verglichen werden. Nur 13 Städte? Ja. Sozialhilfestatistiken sind erst seit Kurzem von Interesse, erste Vergleichsstudien stammen aus dem Jahr 2006. Zuvor wurde die Problematik eher schöngefärbt. Heute setzt man auf Transparenz, und Biel kommt dabei schlecht weg. Dabei ist die Situation in Biel nicht aussergewöhnlich, der ganze Jurasüdfuss leidet unter der Problematik: Nidau, Grenchen oder Neuenburg (10,2 Prozent 2010) weisen ähnliche Zahlen aus, diese werden in der Studie nicht aufgeführt.

Sozialhilfe ist in Biel ein Problem, das dringend angegangen werden muss. Auch der Kanton hat die Problematik erkannt und eine weiterführende Studie in Auftrag gegeben. Deren Resultate sollen im Frühling 2013 veröffentlicht werden, gefolgt von einem Massnahmenkataolg im Herbst.

Dass in Biel so viele Menschen auf Sozialhilfe angewiesen sind, lässt sich zum Teil mit sozioökonomischen Eigenheiten des Jurasüdfusses erklären. Wir sind eine Industrieregion mit einem hohen Anteil an schlecht oder unqualifizierten Jobs. Ob Automatisierung oder Krise, diese Stellen fallen als erste weg.

Biel hat auch einen hohen Ausländeranteil. Und im Gegensatz zu Genf oder Zürich sind die Ausländer hier oft schlecht qualifiziert, lassen sich kaum in den Arbeitsmarkt integrieren.

Zugespitzt wird die Situation durch die Tatsache, dass Biel über einen relativ hohen Leerwohnungsbestand verfügt, insbesondere was teils veraltete Gebäude betrifft. Hier ziehen tiefe Mieten Menschen mit wenig Geld an. Der Wohnungsmangel andernorts sowie das Überangebot in Biel führen in gewisser Weise zum Phänomen der «kommunizierenden Gefässe», verstärkt durch den Standort an der Sprachgrenze.

Man muss dem Problem ins Auge blicken und darf die Armut nicht weiter verneinen. In unserer reichen Schweiz sind zehn Prozent der Berner Bevölkerung arm und 15 Prozent armutsgefährdet. Leider zeigen die Sozialberichte des Kantons, dass die Schere seit Beginn des 21. Jahrhunderts noch grösser geworden ist, die Armen sind noch ärmer geworden.

Phänomene wie das Auseinanderbrechen von Familien verschlimmern die Situation. «Eine Scheidung ist eine soziale Katastrophe», betont der Bieler Fürsorgedirektor Pierre-Yves Moeschler. 44,8 Prozent der Einelternfamilien in der Stadt Biel sind auf Sozialhilfe angewiesen, meist handelt es sich dabei um alleinerziehende Mütter, die nicht 100 Prozent arbeiten und damit nicht genügend Geld verdienen können. 22,6 Prozent der unter 17-Jährigen sind betroffen – Leider wird Armut vererbt, von Generation zu Generation weitergegeben.

Was sind Auswege aus dieser Spirale? Eine Wunderlösung gibt es nicht, die Zahl der Sozialhilfebezüger lässt sich nicht per Dekret verkleinern! Sicherlich ist es notwendig, die wenigen Missbrauchsfälle aufzudecken, doch das ist nur ein Tropfen auf den heissen Stein. Und die Sozialhilfe kann nicht alleine die Probleme der Armut lösen. Dies ist auch die Aufgabe der Bildungs-, Wohn- und Raumplanungspolitik.

Das Problem muss zudem auf Bundesebene angegangen werden. So dürfen insbesondere die Finanzen nicht mehr länger ohne globale Vision saniert werden. Denn durch die Sanierung der Invalidenversicherung oder die Reduktion der Leistungen der Arbeitslosenversicherung kommt es zu einer Verschiebung zu Ungunsten der Sozialhilfe. Die Konsequenzen für die Direktbetroffenen werden nicht durchdacht. Sozialhilfe ist zu einer Endstation geworden, das können wir nicht tolerieren. Sie muss eine Übergangshilfe sein und die Menschen unterstützen, auf eigenen Beinen stehen zu können.

In Biel als auch in Bern fordern die Verantwortlichen der Sozialdienste unter anderem eine Koordination auf nationaler Ebene, eine Harmonisierung, damit Probleme nicht bloss verschoben werden. Zudem fordern sie eine neue Familienpolitik, damit Einelternfamilien Berufs- und Familienleben besser unter einen Hut bringen können.

In Bern erscheint der dritte Sozialbericht Ende Jahr. Eine Studie zur Situation in Biel folgt wie gesagt im Frühling, ein Massnahmenkatalog im Herbst. Doch werden die Kantonsfinanzen solche Massnahmen erlauben?

Machen wir uns keine Illusionen, die Problematik der Armut wird auch bei den nächsten Wahlen noch ein Thema sein, diesmal auf kantonaler Ebene. Hoffen wir, die Schritte, die bis dahin unternommen werden, sind im Sinne von Artikel 12 der Bundesverfassung und nicht eine Stigmatisierung der Menschen, die darunter leiden. ■

«Quiconque est dans une situation de détresse et n'est pas en mesure de subvenir à son entretien a le droit d'être aidé et assisté et de recevoir les moyens indispensables pour mener une existence conforme à la dignité humaine.»
Art. 12 de la Constitution fédérale

On pouvait s'y attendre. La publication des chiffres de l'aide sociale de l'Union des villes suisses allait faire l'effet d'une bombe dans la campagne électorale. Il est vrai que Bienne, avec 11,4% de la population à l'aide sociale à fin 2011 est en tête des 13 localités mesurées par cet imposant rapport. Seulement 13 villes? Eh oui, il faut d'abord relever que ce n'est que depuis très récemment que l'on se préoccupe des statistiques d'aide sociale. Les premières études comparatives ne datent que de 2006. Jusqu'ici la problématique était plutôt sous le boisseau. A jouer la transparence, Bienne en est un peu victime. Mais elle n'est pas du tout dans une situation exceptionnelle, c'est tout le pied de l'Arc jurassien qui en souffre. Nidau, Granges ou Neuchâtel (10,2% en 2010) vivent des situations comparables, mais leurs chiffres ne figurent pas dans l'étude.

Il ne faut pas se mettre la tête dans le sable. Bienne connaît une situation préoccupante en matière d'aide sociale et il faut agir. D'ailleurs le canton reconnaît la situation, a mandaté une étude plus détaillée qui sortira au printemps 2013, elle sera suivie d'un catalogue de mesures en automne a indiqué le conseiller d'Etat Philippe Perrenoud, de passage à Bienne la semaine dernière.

Pourquoi en est-on arrivé là? Plusieurs spécificités socio-économiques du pied du Jura peuvent expliquer en partie notre fort taux de précarité. Nous sommes une région industrielle, une population importante occupe des emplois peu ou non qualifiés. Ils sont les premiers menacés par l'automatisation et les premiers à disparaître en temps de crise.

Bienne compte aussi une forte population étrangère et celle-ci n'est pas comparable à celle de Genève ou Zurich, elle est souvent peu qualifiée et difficile à intégrer dans le marché du travail. De nouveau, notre destinée de ville ouvrière nous joue des tours.

Cette situation est accentuée par le fait du taux de logements vides relativement important dans des immeubles parfois obsolètes où les loyers modestes attirent une population désargentée. La pénurie de logements ailleurs et la pléthore à Bienne provoquerait en quelque sorte un phénomène de vases communicants. Et le fait d'être à la frontière des langues peut l'accroître.

Il ne faut plus se voiler la face est sortir du déni de la pauvreté. Dans notre belle Suisse prospère, il y a 10% de la population bernoise dans la précarité, voire 15% à la limite de la pauvreté. Malheureusement, les rapports sociaux publiés par le canton montrent que l'écart sociétal s'est encore creusé depuis le début du 21e siècle, les pauvres sont encore plus pauvres.

Des phénomènes comme l'éclatement des familles aggravent la situation. «Le divorce est une catastrophe sociale», souligne Pierre-Yves Moeschler, directeur biennoise de la Prévoyance sociale. A Bienne, 44,8% des familles monoparentales émargent à l'aide sociale, la plupart du temps des mères élevant seules leurs enfants et ne pouvant pas travailler à plein temps pour faire bouillir la marmite; 22,6% des jeunes de moins de 17 ans sont concernés. Et malheureusement, la pauvreté s'hérite, finit par se transmettre de génération en génération.

Comment sortir de cette spirale? Il n'y a pas de solution miracle, on ne peut pas faire diminuer le taux de bénéficiaires de l'aide sociale par décret! Traquer les rares cas d'abus est certes nécessaire, mais ce n'est qu'emplâtre sur jambe de bois. Et l'aide sociale ne peut pas résoudre seule les problèmes de la pauvreté. C'est aussi la tâche de la politique de formation, de l'emploi, du logement, d'aménagement du territoire.

Il faut également faire remonter la problématique au niveau fédéral, notamment en arrêtant d'assainir les finances sans vision globale. Car quand on assainit l'Assurance Invalidité ou qu'on réduit les prestations de l'assurance-chômage, on provoque aussi un transfert des charges vers l'aide sociale et on ne pense pas assez aux conséquences pour les premiers concernés. L'aide sociale est devenue l'endroit où les gens finissent et ce n'est pas tolérable, elle doit rester une aide transitoire, dont le soutien doit permettre qu'ils retrouvent une autonomie.

Tant à Bienne qu'à Berne, les actuels responsables des affaires sociales réclament notamment une coordination nationale, une harmonisation qui provoquerait un arrêt des transferts. Et revoir la politique familiale, afin de permettre aux familles monoparentales de pouvoir mieux concilier vies familiale et professionnelle.

A Berne, le 3e rapport social sortira en fin d'année. Comme dit précédemment, une étude sur la situation biennoise suivra au printemps et un catalogue de mesures à l'automne. Mais les finances cantonales permettront-elles de telles mesures?

Ne nous faisons pas d'illusion, la problématique de la précarité sera certainement encore un thème de campagne des prochaines élections, cantonales cette fois. Et espérons que les pas faits d'ici là le seront sur la voie prônée par l'article 12 de la Constitution, et pas sur la stigmatisation des gens qui en souffrent. ■

Brille: Fielmann. Internationale Brillenmode in Riesenauswahl zum garantiert günstigsten Preis. 29x in der Schweiz. Auch in Ihrer Nähe: **Biel,** Nidaugasse 14, Telefon: 032/323 03 80. Mehr unter **www.fielmann.com**

FFFH: Grösser, schöner. 44 Filme, alle Vorpremieren, die meisten mit deutschen Untertiteln, über 30 Talente … umwerfend! Mit seiner achten Ausgabe gehört das Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH) endgültig zu den Grossen. Vom 12. bis zum 16. September leuchten die Bieler Leinwände in blau-weiss-rot. Schauspieler und Regisseur Jean-Paul Rouve gibt den Schirmherrn. «Les Seigneurs» von Olivier Dahan, «L'Homme qui rit» von Jean-Pierre Améris mit Gérard Depardieu in der Hauptrolle, «De rouille et d'os» von Jacques Audiard, «Après mai» von Olivier Assayas, der Film, der an den Filmfestspielen von Venedig von sich sprechen macht, und so weiter – das Beste des französischen Kinos. Programm und Informationen auf www.fffh.ch. TL

Initiative PubliLac: Erste Unterschriften eingereicht. Die Initiative eines überparteilichen Komitees will das Gebiet hinter dem Bieler Strandbad als Naherholungszone erhalten. In der Vision AggloLac soll dieses überbaut werden. Seit diesem Mai werden in den betroffenen Gemeinden Biel und Nidau Unterschriften gesammelt. Am Dienstag reichten die Initianten im Stadthaus Nidau 350 Unterschriften ein. Damit das Begehren zustande kommt, sind 250 gültige Signaturen nötig. «PubliLac stösst auf breite Zustimmung», freut sich Initiant Max Wiher, Bieler Stadtrat (glp). In den kommenden Wochen konzentriert sich die Unterschriftensammlung auf Biel. Der Wahlkampf mit seinen zahlreichen Ständen und Veranstaltungen bietet dazu eine ideale Plattform. Noch fehlen etwa 200 Unterschriften der nötigen 2500. Wiher: «Wir sind zuversichtlich.» HUA

Biel: Gastroszene. Die Zukunft von drei Bieler Restaurants ist ungewiss. «Bourg»-Eigentümerin Astrid Meisser sucht nach einem neuen Pächter. «Es gibt viele Möglichkeiten, es muss aber jemand mit Patent sein.» Meisser wäre am liebsten, wenn ein Pächter-Paar ihr Lokal übernehmen würde. Der Besitzer des «Du Théâtre», Fernand Jolissaint, konnte seine Gaststätte nach monatelanger Suche weitervermieten. Doch: Statt Essen serviert, werden an der Schmiedengasse 1 künftig Inneneinrichtungen angeboten. Das Geschäft hat einen Mietvertrag für eineinhalb Jahre. Jolissaint hat seinen Traum aber noch nicht aufgegeben: «Das Lokal befindet sich in der Altstadt an einer Kulturecke. Die Idee ist, ein Begegnungszentrum mit guter Gastronomie zu schaffen.» Auch die Türen des «Paradisli» an der Seevorstadt 19 waren für längere Zeit geschlossen. Seit 1. August wird die Lokalität als Verkaufsstelle für Bikes und Sportartikel genutzt, wie Geschäftsführer des «Bike & Lounge Shop», Mike Maurer, sagt. Maurer ist «bis auf weiteres» Mieter des «Paradisli». bb

Biel: Baumfällaktion. Im Park der Sportclinic Villa Linde am Blumenrain 87 in Biel – in unmittelbarer Nachbarschaft zur Privatklinik Linde – müssen vier Bäume gefällt werden. Diese stellen aufgrund ihrer Höhe, Grösse und des Standorts ein Sicherheitsrisiko für Gebäude und Fussgänger dar, zudem untergraben sie Stützmauern; auf Anraten der Burgergemeinde Biel werden sie daher am Mittwoch, 12. September, gefällt. Damit dies sicher und möglichst ohne Unterbrechung des Verkehrs passieren kann, wird ein Grosshelikopter eingesetzt, der die Bäume abtransportieren wird. Der Helikopter wird etwa während einer Stunde Lärm und Abwinde verursachen. Direktbetroffene Anwohner werden durch die Privatklinik Linde speziell informiert und instruiert, sodass sie ihre Terrassen und Häuser adäquat gegen die Abwinde des Helikopters sichern können. bb

Mobiclean: Ediprim und Schlossbeck mit Flyer. Der Nidauer Schlossbeck (70 Mitarbeiter) und die Bieler Druckerei Ediprim (40 Mitarbeiter) beteiligen sich an der Aktion mobiclean des Programms mobiclick: «Wir analysieren das Mobilitäts- und Transport-Verhalten der Firmen», sagt Projektleiter Jonas Schmid. «Das grösste Potenzial orteten wir bei den Mitarbeitern.» Im September steigt ein Teil der Belegschaft auf Velo, E-Bike und öffentlichen Verkehr (ÖV) um. Die Huttwiler E-Bike-Hersteller Bike-Tec und Velospot aus Bühl stellen den Firmen 22 Flyer zur Verfügung. «Erdöl ist endlich, wir müssen unsere Mobilität überdenken», sagt Matthias Kuster, Geschäftsführer des Schlossbecks. HUA

FFFH: c'est reparti de plus belle. Quarante-quatre films, dont tous sont des avant-premières, la plupart sous-titrés en allemand, plus d'une trentaine de talents… n'en jetez plus! Avec sa huitième édition, le Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH) entre définitivement dans la cour des grands. Du 12 au 16 septembre 2012, les journées biennoises, parrainées par l'acteur et réalisateur Jean-Paul Rouve, seront aux couleurs de la France sur grand écran. «Les Seigneurs», d'Olivier Dahan, «L'Homme qui rit», de Jean-Pierre Améris avec Gérard Depardieu dans le rôle principal, «De rouille et d'os», de Jacques Audiard, «Après mai», d'Olivier Assayas, le film dont on parle à la Mostra du Cinéma de Venise… j'en passe et des meilleurs du cinéma français à Bienne. Programme et informations sur www.fffh.ch TL

Initiative PubliLac : première signatures récoltées. L'initiative, issue d'un comité hors partis, veut maintenir la zone de délassement située derrière la plage de Bienne. Dans la vision actuelle d'Agglolac, elle est considérée comme zone à bâtir. Depuis mai dernier des signatures sont récoltées dans les communes de Bienne et Nidau. Mardi dernier, 350 signatures ont été déposées à la maison communale de Nidau. Pour que l'initiative aboutisse, il faut 250 signatures valables. «PubliLac peut compter sur un large soutien», se réjouit l'initiateur Max Wiher, conseiller de Ville biennois (VL). Dans les semaines à venir, la récole de signatures va se concentrer sur Bienne. Les élections et ses nombreux stands offrent pour ce faire une plateforme idéale. Il manque encore quelque 200 signatures pour arriver aux 2500 nécessaires. Max Wiher l'affirme: «Nous sommes confiants!» HUA

Bourg, Du Théâtre, Paradisli: avenir incertain. Dans ces restaurants biennois plus aucun menu n'est servi. Les portes du «Bourg» sont closes depuis mars 2012. La propriétaire de la rue du Bourg 12 à la vieille ville, Astrid Meisser, cherche un nouveau gérant. «Il y a beaucoup de possibilités, mais il faut posséder une patente.» Mme Meisser préférerait voir un couple reprendre son local. Après des mois de recherches, le propriétaire «Du Théâtre», Fernand Jolissaint, a réussi à relouer son établissement. Mais à la rue des Maréchaux 1, au lieu d'y servir des repas, on proposera des intérieurs avec «Style Design Interieur». Le magasin possède un contrat de bail pour une année et demie. M. Jolissaint n'a pourtant pas encore abandonné son rêve: «Le local se trouve à la vieille ville, dans un coin culturel. L'idée est d'y créer un centre de rencontre avec une fine gastronomie.» Les portes du «Paradisli» au faubourg du Lac 19 aussi étaient fermées pendant longtemps. Depuis le 1er août, les locaux servent de lieu de vente de cycles et d'articles de sport, comme nous dit le directeur du «Bike & Lounge Shop», Mike Maurer, «jusqu'à nouvel avis» locataire du «Paradisli».

Clinique des Tilleuls: abattages d'arbres. Quatre arbres doivent être abattus dans le parc de la Sportclinic Villa des Tilleuls, au Crêt-des-Fleurs 87, à Bienne – tout près de la Clinique des Tilleuls. Compte tenu de leur hauteur, de leur dimension et de leur emplacement, ceux-ci représentent un risque pour la sécurité des piétons et des bâtiments. Ces arbres seront abattus mercredi 12 septembre 2012. Un gros hélicoptère sera utilisé pour transporter ces arbres. Celui-ci occasionnera des nuisances sonores et d'importants déplacements d'air pendant environ une heure. Les riverains concernés seront informés par la Clinique des Tilleuls. RJ

Mobiclean: deux entreprises à l'action. «Nous soutenons les entreprises qui souhaitent optimiser leur mobilité», a rappelé mardi Jonas Schmid, responsable du projet Mobiclick des communes de l'agglomération biennoise. La boulangerie Schlossbeck à Nidau (70 employés) et l'entreprise Ediprim SA aux Champs-de-Boujean à Bienne (40 employés) veulent par exemple optimiser la mobilité dans leur entreprise. En septembre, une partie du personnel change pour le vélo, le vélo électrique ou les transports publics. La boulangerie Schlossbeck va également tester une remorque à vélo pour les livraisons à domicile. «Le pétrole n'est pas renouvelable, nous devons revoir notre mobilité», a souligné Matthias Kuster, patron de Schlossbeck. Jonas Schmid: «Les changements de comportements sont plus efficaces que d'onéreuses infrastructures.» RJ

www.beautybielbienne.ch

Election du Conseil de ville
Daniel Suter, sortant/bisher, Parti radical romand (PRR), Liste 2
Wirtschaftsstandort und Kulturplatz Biel/Bienne
Pôle économique et culturel

Une politicienne qui mérite un large soutien!

• **Martin Bühler** Ancien rédacteur en chef du Bieler Tagblatt et ancien porte-parole du DDPS • **Marc Despont** Chef d'entreprise, Bienne • **Jean-Philippe Devaux** Promotion économique Berne • **Annabelle Galley** Présidente PLR Nidau • **Pierre-Yves Grivel** Député, Président PLR Canton de Berne • **Andreas Hegg** Maire de Lyss • **Thomas Hurni** Entrepreneur, Sutz • **Hans-Jürg Käser** Conseiller d'Etat bernois • **Hubert Klopfenstein** Conseiller municipal biennois • **Adrian Kneubühler** Député, Maire de Nidau • **Daniel Kopp** Entrepreneur, Studen • **Stefan Nobs** Secrétaire général PLR Berne • **Christa Markwalder** Conseillère nationale • **Francis Meyer** Antiquaire, Bienne • **François Pantillon** Compositeur et chef d'orchestre • **Willy Pauli** Chef d'entreprise, Bienne • **Fulvio Pelli** Conseiller national • **Marc Renggli** Avocat et notaire, Bienne • **Ulrich Roth** Entrepreneur immobilier, Bienne • **René Schlauri** Conseiller municipal biennois • **Samuel Schmid** Ancien conseiller fédéral • **Dave Von Kaenel** Député, Président PLR Jura bernois • **Marie-Pierre Walliser-Klunge** Ancienne députée et conseillère municipale biennoise • **Christian Wasserfallen** Conseiller national • **Dr. Wolfgang Walzinger**

Président du groupe pvl
Initiateur: de l'initiative «PubliLac»
Membre:
• de la commission A5
• du groupe culturel hors partis
Fondateur du comité «Pro vie nocturne Bienne»
www.maxwiher.ch
ancien
MAX WIHER
de nouveau au **CONSEIL DE VILLE**
Naturellement!
Liste 11
vert'libéraux
www.bienne.vertliberaux.ch

Mittwoch, 29. Aug.

Entschieden: Die Stadt Biel verlegt ihre Drogenanlaufstelle Cactus per Sommer 2013 an die Murtenstrasse, die Brasserie Yucca muss ihre Türen diesen Herbst schliessen *(siehe Kommentar rechts)*.

Lanciert: Die Initianten des Projekts «Nespoly», eine privat finanzierte Sporthalle in Lyss, starten eine Sammelaktion. 500 000 Franken wollen sie zusammentragen.

Angekündigt: Der VBC Biel stellt seinen Betrieb ein und löst sich auf.

Donnerstag, 30. Aug.

Getagt: Biel, Leubringen und der Rat für französischsprachige Angelegenheiten wollen sich in der Jura-Frage neutral verhalten, sprechen sich aber für eine vertiefte Zusammenarbeit mit dem Berner Jura aus.

Freitag, 31. Aug.

Kollidiert: In Meinisberg fährt eine Lenkerin gegen 20 Uhr 15 einen Motorradfahrer an, der mit schweren Verletzungen ins Spital transportiert werden muss.

Samstag, 1. Sept.

Gewonnen: In Yverdon schlägt der EHC Biel Servette mit 2:1 nach Verlängerung und holt sich damit den Gesamtsieg am «Coupe des Bains» .

Sonntag, 2. Sept.

Verregnet: Das schlechte Wetter schlägt sich auf die Besucherzahlen der 77. Bieler Altstadtchilbi nieder: Gemäss Schätzungen sind 30 000 Personen gekommen, 40 Prozent weniger als 2011.

Abgemüht: In einem ereignisarmen Spiel trennen sich der FC Wohlen und der FC Biel 0:0.

Montag, 3. Sept.

Bilanziert: In zwei Jahren Einsatzzeit ist die Interventionseinheit SIP der Stadt Biel rund 10 000 Mal eingeschritten, 87 Prozent der Interventionen sind positiv verlaufen.

Ausgehandelt: Die Stiftung Theater und Orchester Biel-Solothurn und die Gewerkschaft Unia arbeiten einen neuen Gesamtarbeitsvertrag aus, der dem technischen und administrativen Personal eine 10- bis 20-prozentige Erhöhung des Mindestlohnes garantiert.

A propos ...

VON/PAR RENAUD JEANNERAT

Une Suze bitte!

Die Gerbergasse verliert bald ihren schlechten Ruf als heisses Pflaster, wo man sich nur ungern hinbegibt. Der Entscheid der Stadt, die Brasserie «Yucca» zu schliessen und das «Cactus» nächsten Sommer anderswo unterzubringen, ist Balsam für die Seelen der Altstadt-Verfechter. Das Altstadtparking steht vor der Vollendung, auch wenn die ockerfarbene Festung, welche künftig die Altstadt flankiert, nicht jedem gefällt. Seit zwanzig Jahren spricht sich das Bieler Volk für einen Quartierplan aus, bei dem die Gerbergasse als Flaniermeile fungiert und die Schüss unter freiem Himmel fliesst. Eine Initiative hat 2008 diesen Wunsch noch einmal unterstrichen. Die im August 2012 präsentierten Pläne schieben dieses Vorhaben aber erneut auf die lange Bank, sehr zum Frust der Initianten. Nach den Wahlen diesen Herbst wird es Zeit, dem neuen Baudirektor beim Apero ein besonderes Getränk zu bestellen: Ein Suze, bitte!

La rue des Tanneurs va bientôt perdre sa réputation de coupe-gorge où le badaud ne se risque qu'à contrecœur. La décision de la Ville de fermer la brasserie sociale Yucca et d'exiler le Cactus dans un autre quartier l'été prochain met du baume au cœur des défenseurs de la vieille ville. Le chantier du parking de la vieille ville semble s'achever, même si la forteresse ocre qui flanque désormais le vieux bourg n'est pas du goût de tout le monde. Cela fait 20 ans que le peuple biennois a voté un plan de quartier avec une rue des Tanneurs propice à la flânerie où la Suze coule à ciel ouvert bordée d'arbres. Une initiative a répété ce vœu en 2008. Le plan de réalisation présenté en août 2012 reporte encore ce vœu à des horizons lointains, à la grande frustration du comité d'initiative. Après les élections de cet automne, il sera grand temps de commander au nouveau directeur des Travaux publics à l'heure de l'apéro: Une Suze bitte schön!

Jeudi 30 août

Statué: le groupe de travail chargé d'étudier l'extension du statut particulier du Jura bernois tient sa première séance.

Arrêté: la police cantonale annonce avoir arrêté l'auteur présumé d'un braquage commis en avril dans une banque biennoise.

Vendredi 31 août

Augmentée: selon la Fondation interjurassienne pour la statistique, la population du Jura bernois a augmenté de 0,2% en 2011.

Samedi 1er sept.

Débattu: la première session du Parlement des jeunes de Bienne attire une vingtaine de politiciens en herbe, âgés de 13 à 25 ans, au Projet-X.

Fêtée: l'Ecole supérieure de Commerce de La Neuveville fête cent ans d'existence en présence de l'ancien conseiller fédéral Adolf Ogi.

Courue: les Neuchâtelois Laurence Yerly et Vincent Feuz remportent la course Villeret-Chasseral-Villeret. Il s'agit dans les deux cas de leur 6e victoire.

Sprayé: deux sprayeurs présumés sont arrêtés après avoir «décoré» un train entier au dépôt CFF de la route de Brügg, à Bienne.

Remporté: le HC Bienne remporte la Coupe des Bains, tournoi amical à Yverdon, en gagnant 2-1 contre Genève-Servette après prolongations.

Dimanche 2 sept.

Partagé: le FC Bienne revient de Wohlen avec un match nul 0-0.

Couru: Moutier accueille le championnat suisse de bike-marathon. Champion du monde de la spécialité, Christoph Sauser s'impose chez les hommes. Chez les femmes, le titre revient à Esther Süss.

Placés: les Bienne Seelanders s'inclinent 9-0, à Avenches lors du dernier match du tour préliminaire du championnat de inline hockey. La veille, ils avaient gagné 5-3 contre Malcantone. Troisièmes de la saison, ils affronteront La Baroche en 1/4 de finales des play-off.

Arrosée: un week-end pluvieux fait baisser de quelque 40% le nombre de visiteurs de la kermesse de la vieille ville de Bienne par rapport à 2011.

Lundi 3 sept.

Inauguré: la Clinique des Tilleuls, à Bienne, inaugure un centre ophtalmologique.

Attirée: la foire de Chaindon attire environ 50 000 personnes à Reconvilier.

Négocié: le syndicat UNIA et la Fondation Théâtre et Orchestre Bienne-Soleure (TOBS) s'accordent sur une nouvelle convention collective de travail qui accorde de meilleures conditions au personnel technique et administratif du TOBS.

Mercredi 29 août

Fermé: le bistrot social biennois «Yucca» sera fermé cet automne, annonce la Ville. Et le local d'injection «Cactus» déménagera dans un an de la rue des Tanneurs à la rue de Morat.

Terminé: le comité du VBC Bienne annonce la dissolution du club. Fondé en 1960, il avait remporté huit titres de champion de Suisse de volleyball, trois chez les femmes et cinq chez les hommes.

† ADIEU

Bennet Eduard, 82, Erlach; **Breen** Eléonore, 21, Biel/Bienne; **Burren-Lévy** Yvonne, 79, Biel/Bienne; **Engel** Charlotte, 88, Biel/Bienne; **Gnägi** Hans, 77, Bellmund; **Grimm** Anna, 89, Lüscherz; **Hofer-Hänni** Ernst, 76, Kallnach; **Huguelet** Frédéric, 90, Vauffelin; **Knörr** Lotti, 83, Biel/Bienne; **Kopp** Peter, 77, Biel/Bienne; **Kräuchi** Hedwig, 93, Grenchen; **Leibundgut** Rudolf, 73, Biel/Bienne; **Matthys** Lotti, 83, Büren a.A.; **Messer** Moritz, 89, Biel/Bienne; **Müller-Aigner** Erika, 83, Grenchen; **Rom** Marguerite, 86, Orvin; **Röthlisberger** Fritz, 84, Pieterlen; **Röthlisberger-Sterki** Hedwig, 98, Biel/Bienne; **Rüfli** Maria, 88, Lengnau; **Rüfli** Otto, 93, Lengnau; **Schneeberger** Werner, 86, Biel/Bienne; **Streit-Grossenbacher** Frida Elsa, 94, Lengnau; **Triebold** Peter, 71, Biel/Bienne; **Trieu-Nguyen** Thi Tung, 95, Biel/Bienne; **Tschumi** Walter, 80, Tavannes; **Wälti** Hans-Ulrich, 74, Siselen; **Wälti-Trolliet** Margaretha, 97, Grenchen; **Weber** Käthi, 65, Biel/Bienne; **Wenger** Erika, 77, Biel/Bienne; **Witschi** Robert, 61, Lyss.

Ihr Baupartner für Ihren Umbau.
HABEGGER BAU AG
www.habeggerbau.ch
2500 Biel/Bienne | Tel. 032 344 45 45

POMPES FUNÈBRES 032 342 64 44

STORZ BESTATTUNG | POMPES FUNÈBRES
écouter, comprendre et aider – DEPUIS 1883 –
– www.vitamori.ch –

Der neue Rio beeindruckt mit dynamisch-sportlichem Design und begeistert mit niedrigen Verbrauchswerten (nur 3,2 l/100 km gesamt, 85 g/km CO_2). Als 1.1 L CRDi (75 PS), 1.4 L CRDi (90 PS) und 1.4 L CVVT (109 PS) mit 6-Gang-Schaltgetriebe oder 4-Stufen-Automatik (CVVT).
Rio 1.1 L CRDi ab CHF 19'777.–

Verbrauch gesamt l/100 km (Energieeffizienzkategorie, CO_2 g/km) – Durchschnitt aller Neuwagen 159 g/km –
1.1 L CRDi man. 3,2 (A, 85), **1.4 L CVVT man./aut.** 5,0/6,4 (B/D, 114/150), **1.4 L CRDi man.** 3,6 (A, 94).
7 Jahre Werkgarantie. Preisangaben: empfohlene Nettopreise inkl. MwSt. Abgebildetes Modell: Rio 1.4 L CVVT/CRDi Style (mit Optionen).

EURO NCAP www.euroncap.com
ENERGIE-EFFIZIENZ KATEGORIE A

KIA
The Power to Surprise

PICANTO ab CHF 14'650.– (A)
SOUL ab CHF 22'550.– (A)
VENGA ab CHF 20'990.– (A)
NEW CEE'D ab CHF 18'777.– (A)
NEW CEE'D_SW ab CHF 19'777.– (A)
CARNIVAL ab CHF 40'950.– (C)
SPORTAGE ab CHF 33'950.– (C)
SORENTO ab CHF 41'950.– (C)

Driving Center www.drivingcenter.ch
Attraktive Leasing-Angebote MultiLease www.multilease.ch
MultiAssurance www.multiassurance.ch

2501 Biel-Brügg Emil Frey AG, Autocenter Brüggmoos, 032 374 33 33; **2543 Lengnau** Garage Redigolo, 032 652 34 77; **3054 Schüpfen** Gebr. Stuker AG, Bahnhofgarage, 031 879 01 54; **3225 Müntschemier** Gebr. Witschi Moos-Garage AG, 032 313 52 52; **3270 Aarberg** ABC Garage, 032 391 21 21

MEGAFRISCH

ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 4.9. BIS 10.9.2012, SOLANGE VORRAT

MGB www.migros.ch WIRZ

33%
1.80
statt 2.70
Kiwi
Neuseeland,
Schale à 6 Stück

40%
2.50
statt 4.20
Trauben Uva Italia
Italien, per kg

50%
4.–
statt 8.10
M-Classic Wienerli im 3er-Pack
Schweiz,
3 x 4 Stück, 600 g

40%
1.45
statt 2.45
Schweins-Cordon-bleu
Schweizer Fleisch,
per 100 g

30%
2.50
statt 3.60
Äpfel Gala, Kl. 1 süsslich
Schweiz, per kg

30%
3.60
statt 5.25
Schweizer Eier
Freilandhaltung,
9 Stück à 53 g+

6.30
statt 7.90
Hobelfleisch, TerraSuisse
Schweiz,
geschnitten
20% günstiger
per 100 g

33%
3.80
statt 5.80
Cherry-Tomaten am Zweig
Schweiz,
Schale à 500 g

MIGROS
Ein M besser.

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget, Sélection und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.

10 JAHRE EXPO.02

Wir blicken zurück und lassen die fünf Monate Revue passieren.

Wöchentlich jeweils samstags und sonntags,
von 11 bis 12 Uhr im Magazin «expo.tv» von damals.

www.telebielingue.ch
TeleBielingue

Bieler Wahlen 2012

Die Debatte mit vier Gemeinderatskandidaten und vier Bürgern zum Thema:

MULTIKULTUR

Ab dem 7. September bis 13. September 2012, um 17.00 Uhr und um 22.00 Uhr auf TeleBielingue.

www.telebielingue.ch
TeleBielingue

BÜRGERLICHE
MOTIVATION
BOURGEOISE
Liste 5

PRR
FDP
BVP/PPB
EVP/PEV
BDP/PBD
CVP/PDC
EDU/UDF

Bieler Gemeinderatswahlen 2012

Als Bieler Gemeinderätin setze ich mich ein für:
• gesunde Finanzen • gewährleistete Sicherheit
• gezielte Sozialhilfe • wirtschaftsnahe Politik
• fliessender Verkehr

Silvia Steidle PRR bisher

PRR
Les Radicaux Romands

Die PRR als welsche Kraft in Biel stellt 24 Kandidatinnen und Kandidaten zur Wahl, deren Fähigkeiten genau den Anforderungen der Zukunft entsprechen.

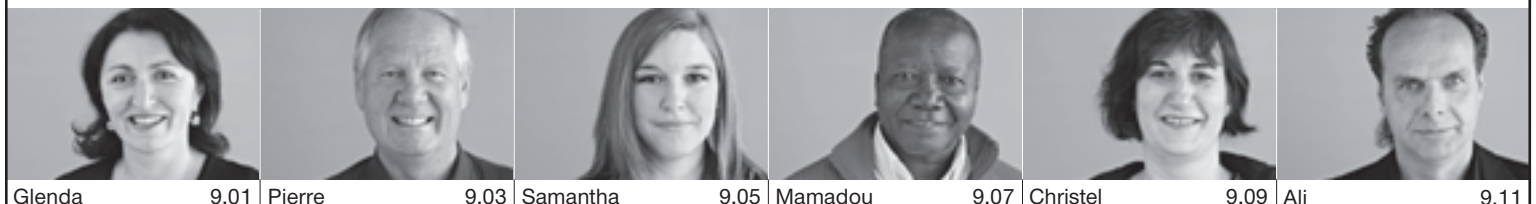
Bieler Stadtratswahlen 2012
Liste 2
www.prrbienne.ch

Aktiv im Berufsleben – zweisprachig – engagiert

Yves Hugentobler	Roland Probst	Pierr Alain Richoz	Laurent Steidle	Alexandre Trachsel
Versicherungsberater	Drucker	Key Account Manager	Geologe	Unternehmer

www.beautybielbienne.ch

CONSEIL DE VILLE
STADTRAT
PSR LISTE 9



Glenda Gonzalez Vidal Bassi 9.01	Pierre Ogi (ancien/bisher) 9.03	Samantha Dunning (ancienne/bisher) 9.05	Mamadou Diop 9.07	Christel Imhoff 9.09	Ali Sylejmani (ancien/bisher) 9.11

Hit der Woche
Nachgefragt
vom Sonntag **09.09.2012** (10:00, 16:00 Uhr)

Thema: Wahlen

Gäste: **Mario Cortesi,** Verleger und Journalist,
Bernhard Rentsch, Chefredaktor Bieler Tagblatt.

Moderation: **Ueli Ernst Adam**

www.telebielingue.ch
TeleBielingue

PORTRÄT / PORTRAIT

Daniel Schneider

Der Groove des ruhigen Mannes

le groove de l'homme tranquille

Seine Schule: die Jugendmusik Mett. Hier hat alles begonnen, sein Weg war vorgezeichnet, er sollte der diskrete Mann in Schwarz sein, der über die Bühnen der Welt schreitet.

Son école: Jugendmusik Mett, c'est là que tout a commencé, sa voie était tracée, il serait l'homme en noir, discret, qui arpente les scènes du monde.

VON THIERRY LUTERBACHER

Sein Beruf: Reisender in Sachen Musik. Seine Tätigkeit als Produzent und Manager führte ihn über Bühnen rund um den Globus: Daniel Schneider, 53, Gründer von Groovesound in Biel und derzeitiger CEO des Thuner Kultur- und Kongresszentrums.

Durchgeknallt. «Ich erinnere mich, dass ich während einer Tournee in der Nacht von einem ohrenbetäubenden Lärm geweckt wurde. Ich begleitete damals eine kanadische Band. Ich ging dem Lärm nach und kam auf das Dach, wo zwei ziemlich zugedröhnte Musiker dieser Band in voller Lautstärke spielten, splitterfasernackt. Es kostete mich alle Mühe, mich mit der Hoteldirektion zu arrangieren."

Willkommen in der Welt des Rock'n'Roll, des Jazz und des Funk, einem durchgeknallten Planeten, wo eigentlich nichts normal ist.

Seine Schule: Jugendmusik Mett in Biel. Schneider spielte Klarinette, dann Saxophon. «Dort hat alles begonnen. Ich war neun, es war mein erster Kontakt zur Musik.»

Den Rock'n'Roll entdeckt er mit «Deep Purple» und vor allem Polo Hofer und seinen «Rumpelstilz». «In seinen Liedern sprach Hofer Themen wie Drogen und freie Liebe an. Für mich war er der erste, der Rock auf Schweizerdeutsch sang.»

Ruhe. Den Musikbands ist er seit seiner Jugend treu – nicht als Musiker, sondern als Roadie, einer dieser Kerle, die das Material schleppen, die beim Auf- und Abbau der Bühne mitarbeiten, und schliesslich als Toningenieur.

Schneider hatte seinen Weg gefunden. Zahlreich sind die Konzerte, die er organisiert, zahlreich die Bands, die er begleitet hat, zahlreich die Bühnen, auf denen seine Silhouette zu sehen war, jene des stets diskreten Mannes in Schwarz, der über ein gutes Funktionieren der Tonanlage wacht.

«Das erste, was ich einem Neuling in diesem Beruf empfehle, ist, ruhig zu bleiben und nie auf die Bühne zu rennen, was auch immer passiert.»

Der Name «Groovesound» wurde 1984 geboren, während der Organisation seiner ersten Events. Der «Groove», was man mit «sich amüsieren, sich austoben» übersetzen könnte, war immer der wichtigste Motor bei Daniel Schneiders musikalischen Aktivitäten.

1989 gründet er ein Einzelunternehmen, das seine Geschäftstätigkeit bald auf die Bereiche Management und Künstleragentur ausweitet. 2001 wird aus «Groovesound» eine GmbH, als weiterer Gesellschafter fungiert sein langjähriger Arbeitskollege Hans-Ruedi Käser.

Was sich nie geändert hat, ist seine Beziehung zu den Musikern. «Es gibt immer super Girls und super Typen, mit denen ich backstage eine gute Zeit verbringe. Das Ziel bleibt das gleiche: Emotionen rüberbringen, ob es nun um Rebellion, Liebe oder Politik geht … ich brauche keine Musik, die nichts aussagt.»

Ist eine Verurteilung wegen «Hooliganismus und Anstiftung zu religiösem Hass» wie es die russischen Punkerinnen von «Pussy Riot» derzeit erleben, in der Schweiz denkbar? «Im Moment sicher nicht … doch wenn ich höre, wie die Polizei bei einer unbewilligten Fete im Büttenbergwald eingeschritten ist, dass einer der Polizisten seine Waffe gezogen hat, dann beschleichen mich Zweifel. Ja, es war illegal, aber die Jugendlichen haben nichts Böses getan, sie haben nur gefestet.»

Wenn Daniel Schneider Sehnsucht nach etwas hat, dann nach dem Centre CTS, das er an einem anderen Ort wieder aufbauen möchte, im Zentrum von Biel, mit der gleichen Akustik und Atmosphäre. «Biel hat all die Stars vergessen, die wir in nur zwei Jahren im Centre CTS empfangen haben. Heute bleibt nichts davon übrig …» Und doch meint er: «Biel ist die kleinste Schweizer Stadt mit Weltruf!»

PAR THIERRY LUTERBACHER

Profession: bourlingueur musical. Son métier de producteur, de manager, l'emporte de scène en scène à travers le monde: Daniel Schneider, 53 ans, fondateur de Groovesound à Bienne et actuel directeur du Centre de culture et de Congrès de Thoune.

Déjantée. «Je me souviens, lors d'une tournée, avoir été réveillé en pleine nuit par un bruit assourdissant. J'accompagnais alors un groupe canadien. J'ai suivi la provenance du bruit et je suis arrivé sur le toit où deux musiciens, bien pétés, jouaient à pleine puissance, nus comme des vers. J'ai eu toutes les peines du monde à m'arranger avec la direction de l'hôtel.» Bienvenue dans le monde du rock'n'roll, du jazz et du funk, une planète déjantée où la normalité n'est pas vraiment de mise.

Son école: Jugendmusik Mett (Jeunesse musicale Mâche). Daniel Schneider y jouait de la clarinette, puis du saxophone. «C'est là que tout a commencé, j'avais 9 ans et c'était mon premier contact avec la musique.» Le rock'n'roll, il le découvre avec Deep Purple et surtout Polo Hofer et son groupe Rumpelstilz. «Dans ses chansons, il abordait des sujets comme la drogue, l'amour libre et pour moi, il était le premier à chanter rock en suisse-allemand. Puis, très rapidement, j'ai été fasciné par des musiciens comme Jimi Hendrix et Miles Davis.»

Calme. Les groupes de musiques, dès sa jeunesse, il les a intégrés non pas comme musicien mais comme roadie, le gars qui charge et décharge le matériel et participe au montage et démontage de la scène, et puis comme ingénieur du son. Daniel Schneider avait trouvé sa voie. Nombreux ont été depuis les concerts qu'il a organisé, les groupes qu'il a accompagnés, les scènes sur lesquelles on a vu passer sa silhouette toujours discrète d'homme tranquille, vêtu de noir, qui veille au bon fonctionnement du son. «La première recommandation que je fais à un nouveau venu dans le métier, c'est de rester calme et de ne surtout jamais courir sur scène, quoi qu'il arrive.»

Le nom «Groovesound» est né en 1984, lors de l'organisation de premiers événements, le «groove» – qu'on pourrait traduire par s'amuser, s'éclater – a toujours été le moteur essentiel des activités musicales de Daniel Schneider. En 1989, il en fait une entreprise individuelle qui finit par élargir ses compétences aux domaines du management et de l'agence artistique. En 2001, Groovesound devient Sàrl, rejoint en cela par son compagnon de travail de longue date, Hans-Ruedi Käser.

Ce qui n'a jamais changé, c'est son rapport aux musiciens. «Il y a toujours de supers nanas et de supers mecs avec lesquelles je passe de formidables moments backstage. Le but reste le même, transporter des émotions, que ce soit la rébellion, l'amour ou la politique… moi je n'ai pas besoin d'une musique qui ne dit rien.»

A l'image des punkettes russes Pussy Riot, une condamnation pour «hooliganisme et incitation à la haine religieuse» est-elle imaginable en Suisse? «Pas pour l'instant… Mais quand j'entends parler d'une intervention de la police contre une fête sauvage dans la forêt du Büttenberg, et qu'un des policiers a sorti son arme… alors là, j'ai des doutes. Oui, c'était illégal, mais ces jeunes ne faisaient rien de mal, ils faisaient la fête.»

Si Daniel Schneider à une nostalgie, c'est celle du Centre CTS qu'il rêve de recréer un jour dans un nouveau lieu, au centre de Bienne, avec la même acoustique et la même ambiance. «Bienne a oublié toutes les stars que nous avons accueillies en seulement deux ans au Centre CTS. Et aujourd'hui, il n'en reste plus rien…»

Et pourtant, conclut-il: «Bienne est la plus petite ville de renommée mondiale de la Suisse!»

PHOTO: MARIKE LÖHR

Daniel Schneider: «Biel hat all die Stars vergessen, die wir im Centre CTS empfangen haben.»

Daniel Schneider: «Bienne a oublié toutes les stars que nous avons accueillies au Centre CTS.»

...SMS...

● Die Bielersee-Winzer haben am «Grand Prix du Vin Suisse» erfolgreich abgeschnitten: Gleich drei Winzer haben mit ihren Weinen Gold gewonnen, und zwar **Johannes Louis,** Schafis, **Manuel Krebs,** Twann, und **Stephan Martin** aus Ligerz. Zusätzlich sind zwölf Weine mit Silber ausgezeichnet worden. Eine Auswahl der prämierten Weine kann im «Pfropfhüsli» in Twann degustiert werden.

...SMS...

● *Les réalisateurs biennois **Antej Farac** (Annelie, fiction), **Simon Baumann** et **Andreas Pfiffner** (Image Problem, documentaire), ainsi que **Cyrill Gfeller** (Tribe, animation) ont été nominés pour le prix du Cinéma 2012 du canton de Berne. Les films en compétition seront présentés du 11 au 14 octobre à Berne, puis participeront en 2013 au «Tour de Berne» dans des cinémas de tout le canton.*

PEOPLE

Die Rollhockeyspieler Simon von Allmen und Pascal Kissling des RHC Diessbach verstärken die Nationalmannschaft ab kommendem Sonntag an der Europameisterschaft in Paredes (P).

Les joueurs de rink hockey Simon von Allmen et Pascal Kissling, du RHC Diessbach, renforcent l'équipe nationale dès lundi aux championnats d'Europe à Paredes (P).

PHOTO: MARIKE LÖHR

Als Kapitän wird der Bieler **Simon von Allmen** die Nationalmannschaft anführen. Seit zwanzig Jahren spielt der 25-Jährige Rollhockey; so erstaunt kaum, dass er zum fünften Mal in Folge für einen Grossanlass aufgeboten worden ist. «Da es immer Absagen nominierter Spieler gibt, war schnell klar, dass wir Diessbacher gehen können», sagt der Verteidiger. Er selber habe der Europameisterschaft (EM) dadurch anfangs mit gemischten Gefühlen gegenübergestanden, aber «schliesslich waren die Grossanlässe noch immer eine gute Sache». Der angehende Masterstudent in Spitzensport und Sportmanagement setzt sich für die Randsportart ein: Als Trainer der Damennationalmannschaft und Betreiber einer Rollhockey-Nachrichtenseite lebt von Allmen für seinen Sport.

Ebenfalls zum fünften Mal in Folge aufgeboten worden ist der Lysser **Pascal Kissling,** der sich bei Grossanlässen sein Zimmer mit von Allmen teilt. Für ihn ist es «eine Ehre, für mein Land spielen zu dürfen». Deshalb entschied sich der Sanitärinstallateur trotz vielversprechender Fussballkarriere bei den Klubs von Biel, Solothurn und Lyss fürs Rollhockey. «Im Rollhockey habe ich die Möglichkeit, mit der Nationalmannschaft Europa- und Weltmeisterschaften zu bestreiten. Ich bereue meinen Entscheid nicht.» Seit sechs Jahren jagt der 28-Jährige als Stürmer dem 145 Gramm schweren Hartgummiball nach. Doch: Neben den drei Trainings mit dem RHC Diessbach kann er den Fussball nicht ganz ruhen lassen. Ein- bis zweimal pro Woche betritt er auch den Rasen der Diessbacher Fussballer.

Au poste de capitaine, le Biennois **Simon von Allmen** dirigera l'équipe nationale. Agé de 25 ans, cela fait vingt ans qu'il joue au rink hockey; rien d'étonnant donc à ce qu'il soit convoqué pour la 5e fois consécutive pour une grande compétition. «Comme il y a toujours des défections parmi les joueurs convoqués, il était vite clair ici à Diessbach que nous pourrions y aller» dit le défenseur, soulevant un problème de la communauté du rink hockey. Au début, lui-même avait abordé le sujet des championnats d'Europe avec des sentiments mitigés, mais «finalement, les grands rendez-vous sont encore toujours une bonne chose». Le futur diplômé en sports de pointe et entraîneur sportif s'investit dans les sports «marginaux»: comme entraîneur de l'équipe nationale féminine et administrateur d'un site original d'informations sur le rink hockey.

Pour la 5e fois de suite également, le Lyssois **Pascal Kissling** a été convoqué. Lors des grands rendez-vous comme les CE, il partage sa chambre avec Simon von Allmen. Il dit que «c'est un honneur de pouvoir jouer pour mon pays». C'est pourquoi cet installateur sanitaire a opté pour le rink hockey, malgré une carrière prometteuse de footballeur aux clubs de Bienne, Soleure et Lyss. «En rink hockey, j'ai la possibilité de participer aux championnats d'Europe et du Monde avec l'équipe nationale. Je ne regrette pas ma décision.» Depuis six ans, l'attaquant de 28 ans manie la balle en caoutchouc durci de 145 grammes. A côté des trois entraînements avec le RHC Diessbach, il ne peut totalement laisser le football de côté. Une à deux fois par semaine, il foule le gazon avec les footballeurs de Diessbach.

PHOTO: MARIKE LÖHR

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Christoph Borer,** **Zauberer, Biel, wird diesen Donnerstag 47-jährig /** ***magicien, Bienne, aura 47 ans jeudi.***

■ **Thomas Buser,** **Präsident Liebhaberbühne Biel, wird diesen Freitag 49-jährig /** ***président de la Liebhaberbühne, Bienne, aura 49 ans vendredi.***

■ **Fritz Marthaler,** **Kant. Beamter, Biel, wird diesen Samstag 61-jährig /** ***fonctionnaire cantonal, Bienne, aura 61 ans samedi.***

■ **Thomas Loosli,** **Moderator TeleBielingue, Tramelan, wird kommenden Dienstag 50-jährig:** «Ich werde diesen Geburtstag nicht speziell feiern, wie immer nichts Grosses.» /

présentateur TeleBielingue, Tramelan, aura 50 ans mardi prochain: *«Je ne vais pas le fêter spécialement, comme toujours, rien de grand.»*

■ **Charles André Doudin,** **Mittelfeld Spieler FC Biel, wird kommenden Mittwoch 26-jährig /** ***milieu de terrain du FC Bienne, aura 26 ans mercredi prochain.***

Flugplatz Kappelen: Basis für Flugzeuge und Fallschirmspringer.

Hanspeter Schneider ärgert sich über

Fluglärm

Auch wir haben vom Fluglärm, der durch die Hobbyflieger des Flugplatzes Kappelen verursacht wird, langsam die Nase voll. Diese Piloten verhalten sich rücksichtslos und arrogant, indem sie die vorgegebenen An- und Abflugrouten verlassen und auf Flugkarten als «lärmempfindliche Gebiete» deklarierte Zonen (beispielsweise das Dorf Studen) im Tiefflug überfliegen. Neben der Produktion von Lärm in Wohngebieten gefährden sie damit bei einem Absturz die Bewohner dieser Gebiete. Wir haben erst kürzlich eine Kreuzung von zwei Kleinflugzeugen über den Dächern von Studen in einer Distanz von weniger als 50 Metern beobachtet.

Dann die Maschinen der Fallschirmspringer, die am Abend oder am Wochenende, wenn kein Mensch mehr einen Rasenmäher in Betrieb setzen darf, fast pausenlos starten, quälend lang aufsteigen und die Region, in der sie zu Gast sind, mit einem permanenten Lärmschleier überziehen.

Es kommt dazu, dass der Flugplatz Grenchen seinen Teil dazu beiträgt und die Lärmbelastung für die zwischen beiden Flugplätzen liegenden Gebiete erhöht. Das Betriebsreglement mit den Betriebszeiten des Flugfeldes Kappelen ist 38 Jahre alt und stammt aus einer Zeit, als es viel weniger Flugbewegungen gab und unser Gebiet einen Drittel weniger Bewohner hatte.

In einigen Briefen haben wir das Bundesamt für Zivilluftfahrt auf die erwähnten Punkte aufmerksam gemacht. Die Beamten aus Bern haben bisher mit stoischer Gelassenheit geantwortet, dass sie keinen Handlungsbedarf sehen. Wahrscheinlich braucht es hier einen Unfall mit Todesfolge bis reagiert wird.

Hanspeter Schneider, Studen

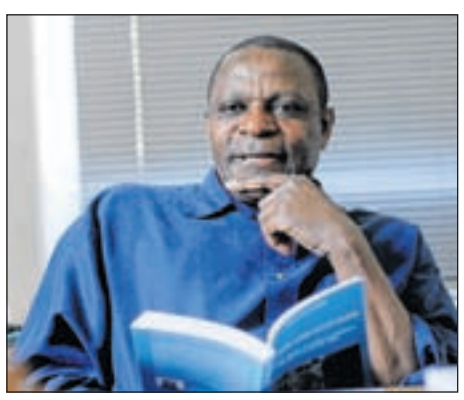
L'écrivain biennois Cikuru Batumike réagit à l'A propos de Mario Cortesi du 15 août dernier.

De «l'analphabêtise», parlons-en!

Mario Cortesi revient dans son A propos.... sur le massacre de la langue. A juste titre, vu les dégâts que cela occasionne dans notre mode d'expression et de pensée. Décidément, le règne de l'insignifiant, du superflu dans notre langage écrit (voire parlé) se généralise. A quoi attribuer ce phénomène? A quel besoin répond-t-il? Au manque de temps et à la paresse. D'un côté, nous sommes pressés de ne pas rater le train des nouvelles technologies. Considérées comme un schème permettant de donner un sens à notre vie. T'as le dernier iPhone, t'es pas sur facebook, tu es inexistant si pas ringard! Happés par la multiplication des nouvelles techniques d'écriture, nous nous enlisons dans leur dépendance. A l'obligation de paraître à tout prix a succédé celle de l'économie de l'effort. Nous ne savons plus chercher le mot juste et au-delà, transmettre un message honnête, vrai, compréhensible, dans la société. Lus sur la toile : «ya rien de mal a ecrire des abrégés ke tlm connaît. Par contre ecrire «c'est par ses, ca devient plus embetant». «Bonjour, petites question peut etre un peu noob», etc.

A force d'user d'un langage produit en vitesse, nous sommes incapables de donner sa place aux figures de mots. Elles ont perdu leur place dans l'expression. N'allez pas chercher sur facebook des textes faits d'euphémisme, d'antonomase, d'antiphrase, de métaphore, d'allégorie, de synecdoque, de métonymie et autres figures importantes qui donnent à la langue sa beauté et son efficacité. Dans cette compétition où l'addiction ne dit pas son nom, on en arrive à ce que vous appelez «l'analphabêtise». Il y a l'urgence de rétablir l'écriture correcte, dans la famille, dans les écoles, dans le monde professionnel. Pour éviter que la bonne écriture ne devienne le privilège d'une minorité. Comment échapper à la superficialité? Il importe de redonner à la famille un rôle de premier plan dans l'émergence des habitudes à la lecture, dès le jeune âge, des enfants. De donner goût, à l'école, à la lecture et à l'écriture. De poursuivre, dans sa vie, la quête ouverte ou clandestine de la lecture des figures fortes de la littérature. De créer, de développer des ateliers d'écriture pour la maîtrise de la langue dans ce qu'elle a de plus primordial: la grammaire et l'orthographe. De faire prendre conscience aux journalistes (vous le soulignez, avec raison), de l'intérêt de ne pas succomber à la facilité dans leur travail. Quid des papiers bâclés à la suite de l'usage inapproprié d'un mot? Où sont passées les vraies interviews susceptibles de faire parler un muet?

Cikuru Batumike, Bienne.



Cikuru Batumike: «Comment échapper à la superficialité?»

PHOTOS: BCA

Silvia Steidle n'aurait pas dû critiquer l'image de ville ouvrière de Bienne.

Claire Magnin et Daniel Hübli réagissent au débat Silvia Steidle vs Cédric Némitz (BIEL BIENNE 15/16 août) et clame que Bienne est:

Ouvrière et fière de l'être

Mme Silvia Steidle affirme dans l'interview parue le 15.8. que Bienne souffre de «...cette image de ville ouvrière...» en réponse à la question «Bienne souffre-t-elle d'un déficit d'image». Nous aimerions rappeler à Mme Steidle que l'identité d'une région, d'une ville et même d'un quartier est intimement liée à son histoire. Cette identité ne peut se résumer à une image que l'on pourrait modifier de toute pièce avec un bon marketing.

Bienne EST une ville ouvrière et nous en sommes fiers. Cette métropole horlogère et de la communication ne pourrait exister sans les dizaines de milliers d'ouvriers et d'ouvrières, ces «petites mains» qui années après années ont fait la richesse des entreprises biennoises et des entrepreneurs. Nous aimerions aussi rappeler que c'est le travail qui crée la richesse, donc les travailleurs. Alors respect !

Claire Magnin
Les Verts Biel Bienne, syndiquée SSP
Daniel Hügli, PS, Unia Bienne-Seeland

Giselaine Wiedmer, d'Evilard, livre ses impressions sur le nouveau parking souterrain de la vieille ville.

Où est l'erreur?

Ce parking est en fonction depuis bientôt un an, et ses alentours ne sont pas encore terminés! et oh surprise, cette semaine des travaux de tranchée ont débuté, pour permettre la pose de conduites. Bien que l'accès au parking laisse à désirer par beau temps, lorsqu'il pleut c'est la galère! Et ne parlons pas de la saleté! Ce n'est vraiment pas une image positive pour la ville de Bienne, surtout pour les étrangers qui veulent visiter la vieille ville. Ces travaux devraient être terminés depuis longtemps, mais lorsque l'on ne sait pas quoi planter à la fin du trottoir, cela laisse le citoyen pantois! En résumé, le parking est payant et cher, malgré tous ces inconvénients, la place du Marché Neuf est vide, avec quelques bancs en bois pour les contemplatifs qui peuvent regarder les pavés! Où est l'erreur?

Giselaine Wiedmer, Evilard

Francis Siegfried, de Bienne, s'insurge contre la suppression des passages piétons dans les zones 30.

Aberration

Dans le quartier Jurintra (rue Scholl/rue du Midi) plusieurs passages piétons ont été supprimés. Raison: l'ordonnance concernant les zones 30 qui n'autorise plus ces passages. Mais d'autres sont restés. Dans quelle logique? Vont-ils aussi disparaître?

Ainsi on enlève aux plus faibles (les piétons) une protection au profit de la voiture, car il s'agit bien de cela: dans les zones 30 le piéton n'a plus aucune protection. Il a le droit de se faire écraser dans toute la zone puisqu'il peut traverser où bon lui semble, mais priorité reste à la voiture! Ce qui n'était pas le cas auparavant.

Certes, l'ordonnance prévoit des exceptions: dans les zones avec des écoles ou des homes.

Et c'est ici que cette décision est totalement incompréhensible, car la rue Scholl et la rue du Midi constituent des voies d'accès à des écoles: jardin d'enfants Jurintra, collège du Battenberg et à des institutions sociales: home de la rue Scholl, Fondation Battenberg.

Tous les jours de nombreux écoliers empruntent ces itinéraires. Il est indispensable de rétablir ces passages protégés comme le permet la loi. Ou devra-t-on attendre qu'un tragique accident se produise?

Par ailleurs, on ne sait pas trop qui décide de telles mesures: l'Office de la circulation du canton de Berne, la police «unifiée», la Direction des travaux du canton de Berne, le Service Infrastructures et Génie civil de la ville de Bienne ou encore l'Inspection de police Bienne / Signalisation routière. A quand le rétablissement de ces passages protégés ?

Francis Siegfried, Bienne

Lettres de lecteurs

Dans BIEL BIENNE, nous imprimons volontiers vos opinions et vos commentaires s'ils ont un rapport direct avec la région Bienne-Seeland-Jura bernois et si possible, avec un article publié dans nos colonnes. S'il vous plaît, n'oubliez pas d'indiquer le prénom, le nom et le domicile. Les lettres les plus courtes ont les meilleures chances de paraître dans leur intégralité. Sinon, nous nous réservons le droit de raccourcir le courrier des lecteurs. La rédaction détermine le titre et dans quelle édition une lettre sera publiée. Nous attendons avec impatience votre courrier aux adresses suivantes: red.bielbienne@bcbiel.ch; rédaction BIEL BIENNE, courrier des lecteurs, case postale 272, 2501 Bienne ou par télécopie au 032 327 09 12.

La rédaction

OTTO'S SPORT ORIGINAL BRANDS

NEU Marken-Sportschuhe in ALLEN OTTO'S-Filialen erhältlich!

Columbia Firelane Mid Omni-Tech
Herren Trekkingschuh, Gr. 40-44, div. Farben, wasserfeste und atmungsaktive Omni-Tech Membrane, ContourComfort Fussbett
89.- Konkurrenzvergleich 159.-

Columbia Firelane Low Omni-Tech
Herren Multifunktionsschuh, Gr. 40-44, div. Farben, Veloursleder, Mesh-Gewebe, Onmi-Tech Membrane
79.- Konkurrenzvergleich 129.-

Salomon XA Comp 5 GTX
Damen Outdoor-Laufschuh, Gr. 35-40, Gore-Tex, Quick-Lace Schnürung, Contagrip Aussensohle, Ortholite Innensohle
119.- Konkurrenzvergleich 200.-

Salomon Exit Peak
Damen Outdoorschuh, Gr. 38-41, Obermaterial Veloursleder, Contagrip Aussensohle, Ortholite Innensohle
79.- Konkurrenzvergleich 119.-

Lowa Renegade GTX Mid
Trekkingschuh, Gr. 39-46, Obermaterial Nubuk, Veloursleder, Gore-Tex Futter, Vibram EVO-Sohle
189.- Konkurrenzvergleich 239.-

Asics Mexico 66
Freizeitschuh, Gr. 37-45
59.- Konkurrenzvergleich 160.-

DC Cole Pro
Skateschuh, Gr. 39-44, Wildleder
59.- Konkurrenzvergleich 119.-

Nike Revolution
Herren Laufschuh, Gr. 39-45
49.- Konkurrenzvergleich 110.-

Adidas Vanquish 5
Herren Laufschuh, Gr. 40-44
55.- Konkurrenzvergleich 75.-

Puma Benecio
Freizeitschuh, Gr. 38-44, Leder
59.- Konkurrenzvergleich 120.-

Puma Speeder SD
Freizeitschuh, Gr. 38-44, Wildleder
59.- Konkurrenzvergleich 110.-

Artikel nur solange Vorrat

www.ottos.ch

Filialen in Ihrer Nähe: • Biel • Delémont • Grenchen • Lyss

PHOTOS: BCA

Bieler Sportvereine leisten wertvolle Jugendarbeit.

Reto Gugger findet: Bieler Sportvereine werden

Benachteiligt

Vor wenigen Tagen habe ich als Vater eines in Biel schulpflichtigen Kindes die Publikation «0 – 18, Biel für Kinder und Jugendliche» erhalten. Endlich wurde auch von offizieller Seite erkannt, wie wichtig Bewegung im Alltag unserer Kinder ist. So wichtig, dass das Schuljahr 2012/2013 sogar zum «Bewegungsjahr» ernannt wurde, was mich als aktives Mitglied eines Turnvereins sehr gefreut hat.

Seit Jahren bieten die Bieler Sportvereine Jugendlichen aus vielen Kulturen eine Möglichkeit, sich mit Erfolg in unsere Gesellschaft zu integrieren. Dies ist den zahlreichen Trainern und Leitern zu verdanken, die sich oft ehrenamtlich für die Jugendförderung einsetzen.

Dieses Engagement wird vom Gemeinderat offensichtlich kaum geschätzt. Als «Dank» für die geleistete Integrationsarbeit wurden die Sportvereine 2012 über einen massiven Aufschlag bei den Gebühren für die Nutzung der städtischen Sportanlagen informiert. Während die kulturellen Institutionen immer wieder in den Genuss neuer Unterstützungszahlungen kommen, steigen die Auslagen der Ortsansässigen Sportvereine einmal mehr an. Leider fehlt diesen in Biel eine starke Vertretung im Bieler Gemeinde- und im Stadtrat, die sich für ihre Interessen einsetzt.

Es ist an der Zeit, dass dies bald ändert. Ich freue mich auf die Bieler Wahlen und auf eine Wende zu einer sportfreundlicheren Politik in Biel.

Reto Gugger, Stadtratskandidat BDP, Biel

Marhias Müller über die Bieler

Sozialhilfequote

Biel verkommt zum Armenhaus der Schweiz. Keine Stadt in der Schweiz hat prozentual mehr Sozialhilfeempfänger als Biel. Nicht nur konnte Biel die Spitzenposition gegenüber den anderen Städten behaupten, sie hat den schon grossen Vorsprung gar noch ausgebaut. Mehr als jeder zehnte Bieler bezieht heute Sozialhilfe. Nirgendwo in der Schweiz gibt es nur annähernd ähnlich viele Sozialhilfebezüger wie in Biel.

Während andere Gemeinden in der Lage sind, die Sozialhilfequote zu reduzieren oder zumindest einigermassen unter Kontrolle zu halten, schnellen die Zahlen in Biel weiter nach oben. Biel ist die einzige Stadt in der Schweiz, die heute eine höhere Quote aufweist als 2007. Alleine in den letzten zwei Jahren legte Biel rekordverdächtige 0,9 Prozent zu.

Dafür die Zweisprachigkeit, die tiefen Mietzinse, den hohen Ausländeranteil oder was auch immer verantwortlich zu machen, ist ein Hohn. Schuld ist einzig und allein die linke Regierung, die seit Jahrzehnten mit ihrer Politik dazu beiträgt, Bürgerinnen und Bürger in die staatliche Abhängigkeit zu treiben. Es darf nicht sein, dass rechtschaffene Menschen, egal welcher Herkunft, ihr Geld hart erarbeiten müssen, um dann vom omnipräsenten linken Staat ausgesogen zu werden. Es ist an der Zeit, dass dem rot-grünen Filz in Biel ein Ende bereitet wird. Vier Jahrzehnte sozialistischer Herrschaft sind genug. Deshalb vergesst nicht, am 23. September wählen zu gehen.

Mathias Müller, Vizepräsident SVP Biel, Orvin

Jacques Lefert bezieht sich auf den Kommentar «Endlich mehr Lärm!» von Mario Cortesi in der Biel Bienne-Ausgabe vom 8./9. August. Lefert setzt sich dabei ein für den

Trolleybus

Der Lärm ist in der Tat ein Übel unserer Zeit, welches ganz allgemein mit der Technisierung unseres Lebens zusammenhängt. Seit Jahren werben bestimmte Kreise in Biel – mit Unterstützung des Kantons – für die Wiedereinführung des Trams durch unsere Stadt.

Abgesehen von der Frage der Vernunft, der Notwendigkeit und des Kosten/Nutzen-Verhältnisses, wären damit Lärm, Staub und Endzeitstimmungs-Arbeiten über Jahre hinweg zum Leidwesen der Stadtbewohner und Verkehrsteilnehmer vorprogrammiert. Nun steht zudem der Kauf von neuen Bussen an. Dieses Vehikel, besonders der zweiteilige Bus, ist leider für Lärm, Abgase und andere Unannehmlichkeiten bestens bekannt …

Dabei besitzt Biel das ideale städtische Verkehrsmittels den Trolleybus. Er ist leise, sauber, unabhängig, flexibel, leistungsfähig, hat eine angenehme ruhige Fahrweise und ist ausbaubar! Es braucht nur den politischen Willen dazu.

Warum hat Biel keine Trolleybus-Lobby? In Leipzig findet am 23./24. Oktober ein internationales Treffen zum Thema «Trolleybusse» statt, denn die Entwicklung dieses Verkehrsmittels ist in den letzten Jahren bei weitem nicht stillgestanden. Je länger je mehr ist die Erweiterung der ökologischen Transportmittel in der Stadt ein Gebot der Stunde. Ein interessanter Link: *www.trolleymotion.ch*.

Jacques Lefert, Biel

Leise unterwegs: Bieler Trolleybusse.

Wird Antonio Cataldo doch noch Bieler Stadtpräsident …?

Peter Geiser thematisiert die Bieler Wahlen unter dem Titel:

Der doppelte Erich

Die Frage ist berechtigt. Warum kandidiert jemand für den Stadt- oder den Gemeinderat, wenn er nicht die geringste Chance hat, gewählt zu werden?

In dieser aussichtslosen Situation befindet sich der ehemalige Bieler Stadtrat, Ex-Kioskhalter und Taxifahrer Toni Cataldo, der auch dieses Mal wieder für den Gemeinderat und sogar als Stadtpräsident kandidiert. Genau gleich wie alle anderen chancenlosen Kandidaten (und Kandidatinnen!) wird auch Cataldo nach den Wahlen mit dem Schicksal hadern und sich enttäuscht zurückziehen – bis zum nächsten Mal.

Gibt es eine Möglichkeit, dass Cataldo (trotz allem) mit grosser Wahrscheinlichkeit gewählt wird? Aber sicher! Der einzige Gemeinderatskandidat, der mit Garantie gewählt wird heisst Erich Fehr. Selbstverständlich wird der amtierende Stadtpräsident wesentlich mehr Stimmen auf sich vereinigen, als für seine Wiederwahl nötig wären. Und um diese sogenannten Reststimmen geht es bei dieser genialen Taktik.

Das geht so: Der chancenlose Kandidat Toni Cataldo beantragt bei seiner Heimatgemeinde Gallodoro in Sizilien eine Namensänderung. Antonio Cataldo heisst demnach ab sofort Erich Fehr. Das Resultat ist logisch: Erich Fehr wird die zahlreichen Reststimmen von Erich Fehr erben. Diese werden ausreichen, dass auch Erich Fehr gewählt wäre. Somit wären beide gewählt. Erich Fehr als Stadtpräsident und Erich Fehr als Polizeidirektor.

Peter Geiser, Täuffelen

Heiny Züger hat das Biel Bienne-Streitgespräch zwischen Patrick Calegari und Roland Gurtner in der Ausgabe vom 29./30. August gelesen. Züger ist

Skeptisch

Der Gehalt dieser Diskussion überzeugt wenig und schon gar nicht habe ich Einblick in das grundsätzliche Denken der beiden Kandidaten erhalten. Ich würde vorschlagen, bei einer nächsten Gelegenheit nicht nur nachzufragen, was geändert werden sollte, sondern auch wie und mit welchen Mitteln.

Ferner wäre es interessant zu wissen, welche Meinung die betreffenden Damen und Herren beispielsweise betreffend Asylproblemen, Bankenstreit und einem Beitritt der Schweiz zur EU haben.

So wäre es auch möglich, insofern die Wahrheit gesagt würde, Einsicht in die Haltung der Befragten zu unseren Institutionen, zur Handhabung der Einwanderungsprobleme und letztlich zu unserer Demokratie zu gewinnen.

Diese Ansichten würden ja schliesslich auch in deren lokalen Politik einfliessen und im Sinnedes der respektive der Gewählten eventuell auch umgesetzt.

Heiny Züger, Ipsach

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine

Julien Grindat, Leiter welsche Redaktion und Moderation Radio Canal 3, *responsable rédaction et animation francophone, radio Canal 3,* Biel/*Bienne.*

«Das Sendegefäss ‚Wahl-Café' stösst bei Zuhörern wie bei Kandidierenden auf ein ausgezeichnetes Echo.
Im Restaurant Arcade auf dem Bieler Zentralplatz haben wir die Wahlthemen in Diskussionen und mit kritischen Gästen beleuchtet. Diese Sendungen zu den Bieler Wahlen ermöglichten der Öffentlichkeit und unseren Zuhörern, sich den Politikern zu nähern, vor allem aber auch, sich eine Meinung zu bilden. Via *www.canal3.ch* kann man sich die Sendungen im Internet noch einmal anhören.

«Le Café des élections de Canal 3 a remporté un succès unanime auprès du public et des candidats. Tout au long de la semaine au café l'Arcade à la place Centrale, nous avons tenté de décrypter les enjeux des élections aux travers de débats bien tranchés et d'invités critiques. Ces émissions ont également permis au public et aux auditeurs de se rapprocher des politiciens, mais surtout de se forger une opinion. On peut d'ailleurs les réécouter sur le site www.canal3.ch.»

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress, BIEL
Neuenburgstrasse 140 /
route de Neuchâtel 140,
Postfach / case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Inserate / édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 /
rue du Bourg 14,
Postfach / case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com

Homepage
Internet: http://www.bielbienne.com

Inseratensatz / composition d'annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne

Auflage / tirage:
107 870

Verteilung/distribution:
Direct Mail BIEL BIENNE AG/SA, Biel/Bienne

RENAULT QUALITY MADE

Wir haben viele Neuheiten für Sie! Entdecken Sie z.B. die ENERGY Sonderserien auf Megane, Scenic und Laguna. Deren Motoren wurden mit dem Know-how der Formel 1 entwickelt und verzeichnen einen so geringen CO_2-Ausstoss, dass jeder Dieselmotor der Energieeffizienzkategorie A angehört. **Und profitieren Sie von einmaligen Angeboten:** einem Euro-Bonus[1] bis Fr. 9000.–, kombinierbar mit einer Fr. 3000.– Schrottprämie[2]. Und zur Feier unserer Ausstellung schenken wir Ihnen beim Kauf eines neuen Renault auch noch einen Satz Winterkompletträder[3]. Kommen Sie bei uns vorbei, und gewinnen Sie mit etwas Glück ein traumhaftes Wellness-Wochenende. **Mehr Infos auf www.renault.ch oder 0800 80 80 77.**

RENAULT

*Ausführliche Informationen zu den genauen Ausstellungsdaten der teilnehmenden Händler auf www.renault.ch

Ins: Garage Lüthi Ins GmbH, 032 312 80 40 – **Eschert:** Garage Varrin Sàrl, 032 493 31 10 – **Nidau-Biel:** Auto Paoluzzo AG, 032 366 68 68 – **Pieterlen:** Bifang Auto AG, 032 377 30 30

Angebote gültig für Privatkunden auf Personenwagen bei den an der Aktion beteiligten Renault Händlern bis 30.09.12. [1]Euro-Bonus: Twingo/Clio/Modus/Kangoo PW Fr. 3000.–, Megane/Scenic/Grand Scenic Fr. 5000.–, Koleos/Laguna/Latitude Fr. 7000.–, Espace/Master PW/Trafic PW Fr. 9000.–. Berechnungsbeispiel Euro-Bonus: Clio Night & Day TCe 100 (3-türig), Katalogpreis Fr. 21800.– abzüglich Euro-Bonus Fr. 3000.– abzüglich Schrottprämie Fr. 3000.– = Fr. 15800.–. [2]Die Schrottprämie von Fr. 3000.– gilt beim Tausch eines mindestens 6 Jahre alten Fahrzeugs gegen ein neues Renault Modell. Dabei muss der Kauf durch den im Fahrzeugausweis des alten Fahrzeugs eingetragenen Halter erfolgen. Das alte Fahrzeug, welches gegen ein neues Renault Modell eingetauscht wird, muss seit mindestens 3 Monaten immatrikuliert und noch fahrtüchtig sein. [3]Ein Satz Winterkompletträder geschenkt beim Kauf eines Renault Neuwagens bis Ende September 2012 (nicht gültig für Wind).

BLUTKREISLAUF

Herzschmerz

Neun von zehn Herzinfarkten werden von Faktoren beeinflusst, die sich messen und kontrollieren lassen. Vorbeugen ist das A und O.

VON MARTIN BÜRKI

Selbst wenn der Mensch schläft – sein Herz ruht nie. Ununterbrochen pumpt es Blut durch den Körper und versorgt so die Organe sowie das Hirn mit Sauerstoff. Diese Funktionsweise kann beeinträchtigt werden, wenn man zu wenig auf seine Gesundheit achtet. So können sich in den Gefässen zum Beispiel Fettablagerungen bilden. «Wenn die gleiche Menge Flüssigkeit durch eine engere Leitung fliessen soll, steigt der Druck», illustriert Jürg Studer von der Bahnhof-Apotheke in Lyss.

Schleichend. Der resultierende Bluthochdruck oder der überhöhte Blutfettwert (Cholesterin), steigern die Anfälligkeit für Herzkrankheiten *(siehe Kasten)*. «Bluthochdruck oder erhöhtes Cholesterin machen sich nicht explizit bemerkbar, sind nicht unbedingt störend», warnt Jürg Studer. «Umso wichtiger ist es, diese Werte in regelmässigen Abständen zu kontrollieren.» Es sind Risikofaktoren, die nicht nur Herzerkrankungen fördern, sondern auch Hirnschläge, und sie können sich ebenfalls negativ auf das Sehvermögen auswirken.

Je früher man ein Abweichen der Werte entdeckt, desto schneller kann man reagieren und desto grösser sind auch die Chancen, ein Leiden erfolgreich zu behandeln. «Die Medizin ist heute so weit, dass die meisten Herzerkrankungen verhindert oder zumindest verzögert werden können. Selbst bei Herzinsuffizienz gibt es Mittel, welche die Situation stabilisieren.» Jürg Studer ist überzeugt, dass die Steigerung der Lebenserwartung, die in den letzten 30 Jahren stattgefunden hat, vor allem auf die Behandlung von Bluthochdruck und des Cholesterinspiegels zurückzuführen ist.

Vorsorgen. Doch nicht nur die Lebenserwartung, auch die -qualität hat profitiert: «Mit der richtigen Medikation erlangen Menschen mit Herzproblemen wieder mehr Eigenständigkeit, mehr Sicherheit.» Am besten lässt man es aber gar nie zu einer Erkrankung kommen. Zwar gibt es Risikofaktoren, die sich nicht beeinflussen lassen, wie Alter, Geschlecht oder erbliche Veranlagung. Die meisten liegen jedoch in der Hand des Menschen, etwa ein normales Körpergewicht, eine ausgewogene Ernährung, Nichtrauchen oder seelische Ausgeglichenheit.

Die häufigsten Herzerkrankungen
Angina pectoris: Auch Brustenge genannt; ein Engegefühl, ein Druck in der Brust, zurückzuführen auf eine reduzierte Durchblutung
Herzinfarkt: Geraten Ablagerungen in die Herzkranzgefässe und verstopfen diese, können Teile des Herzmuskels absterben
Herzinsuffizienz: Krankhafte Unfähigkeit des Herzens, die vom Körper benötigte Blutmenge zu befördern; verminderte Pumpleistung
Herzrhythmusstörung: Unregelmässigkeit im Herzschlag – «stolpern», kurzzeitiges Aussetzen, Herzrasen. Kommt häufig vor, meist harmlos, oft auch psychisch bedingt

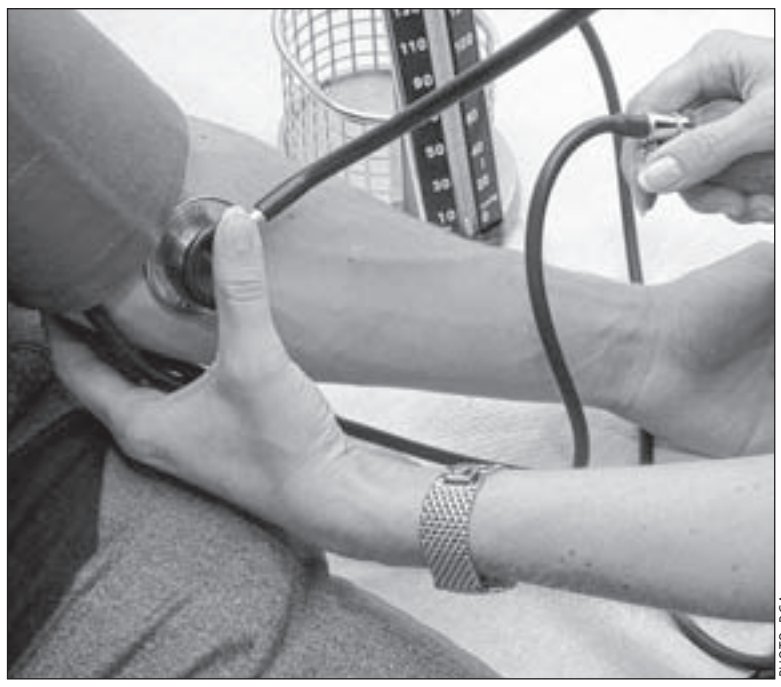


PHOTO: BCA

Es ist wichtig, den Blutdruck regelmässig zu kontrollieren.

Il est impératif de mesurer régulièrement sa tension.

SYSTÈME CARDIOVASCULAIRE

Douleurs cardiaques

Neuf infarctus sur dix sont sous l'influence de facteurs mesurables et contrôlables. La prévention est donc le B A BA.

PAR MARTIN BÜRKI

On a beau dormir, le cœur ne connaît, lui, jamais de repos. Sans s'interrompre, il pompe le sang à travers le corps et approvisionne en oxygène les organes tels que le cerveau. Ce processus peut être perturbé si on fait trop peu attention à sa santé, ce qui peut par exemple causer la formation de dépôts graisseux dans les vaisseaux. «Si la même quantité de liquide doit s'écouler dans un conduit plus étroit, la pression monte», illustre Jürg Studer de la Bahnhof-Apotheke à Lyss.

Pernicieux. L'hypertension artérielle qui en résulte ou des valeurs lipidiques sanguines (cholestérol) élevées augmentent le risque de maladies cardiaques (voir encadré). «L'hypertension ou l'hypercholestérolémie ne sont pas perceptibles ni forcément dérangeantes», met en garde Jürg Studer. «Il est donc très important de contrôler ces valeurs à intervalles réguliers.» Ce sont des facteurs de risques de pathologies cardiaques, mais aussi d'attaques cérébrales et ils peuvent également nuire à la vue.

Plus tôt on détecte un changement dans les valeurs, plus vite on peut réagir et améliorer les chances d'instaurer un traitement efficace. «La médecine est aujourd'hui si avancée qu'elle permet d'éviter ou au moins de réduire la plupart des maladies cardiaques. Même dans l'insuffisance cardiaque, il existe des médicaments qui stabilisent la situation.» Pour Jürg Studer, il ne fait pas de doute que l'augmentation de la longévité des 30 dernières années est surtout imputable aux traitements de l'hypertension et des taux élevés de cholestérol.

Prévenir. Il n'y a toutefois pas que l'espérance de vie qui en ait profité, la qualité aussi: «Grâce à une thérapie correcte, les patients cardiaques regagnent en indépendance et en sûreté.» Evidemment, il vaut mieux réagir avant d'en arriver à la maladie. Si certains facteurs de risques ne sont pas influençables, comme l'âge, le sexe ou la prédisposition héréditaire, les autres facteurs reposent entre nos mains: un poids normal, une alimentation équilibrée, le sevrage tabagique ou un bon équilibre psychique.

Les maladies cardiaques les plus fréquentes
L'angine de poitrine: sensation de prise en étau, de pression dans la poitrine par réduction de la vascularisation du muscle cardiaque
Infarctus du myocarde: si des plaques de dépôts se détachent et obstruent les coronaires, certaines zones du cœur peuvent se nécroser
Insuffisance cardiaque: incapacité pathologique du cœur à assurer un pompage correct du sang à travers tout le corps
Troubles du rythme cardiaque: irrégularités des battements cardiaques – «faux-pas», pauses, fibrillation; fréquents, le plus souvent sans gravité, souvent d'origine psychique

DER RAT / LE CONSEIL

PHOTO: BCA

Jürg Studer, Bahnhof-Apotheke, Lyss

Herzkreislauferkrankungen ist am besten mit einem gesunden Lebenswandel vorzubeugen: Gesunde Ernährung, das heisst vor allem möglichst wenig Cholesterin und tierische Fette, viel Bewegung und genügend Schlaf. Ausserdem sollte jeder von Zeit zu Zeit seinen Blutdruck und seinen Cholesterinwert kontrollieren lassen. Den Blutdruck etwa alle sechs Monate, beim Cholesterin – sofern die Werte gut sind – reichen alle zwei bis drei Jahre. Wenden Sie sich dazu an Ihren Hausarzt oder Apotheker, wobei nicht alle Apotheken Cholesterin-Messungen anbieten.

Jürg Studer, Bahnhof-Apotheke, Lyss

On prévient au mieux les pathologies cardiaques par une hygiène de vie saine: alimentation équilibrée, pauvre en cholestérol et en graisses animales, beaucoup d'activité physique et assez de sommeil. En outre, chacun devrait de temps à autre contrôler sa tension artérielle et ses taux de cholestérol, c'est-à-dire semestriellement pour la pression et tous les deux à trois ans pour le cholestérol si les valeurs sont bonnes. Adressez-vous pour cela à votre médecin de famille ou votre pharmacien (chaque pharmacie ne propose cependant pas la mesure du cholestérol).

Sorry. Im News der letzten Gesundheitsseite vom 8./9. August hat sich ein Übersetzungsfehler eingeschlichen: Der Floh ist auch kein angenehmer Zeitgenosse, gemeint war aber die Laus. Bitte verzeihen Sie diesen Irrtum.

NEWS

Immer mehr Spezialisten wissen, wie wichtig es ist, die Patienten aktiv an der Behandlung zu beteiligen. Damit verbessert sich nicht nur die Regelmässigkeit der Medikamenteneinnahme, sondern auch die Wirksamkeit der Therapie. Dies trifft vor allem bei Patienten zu, die an Bluthochdruck leiden und ihren Blutdruck selber kontrollieren. Sprechen Sie darüber mit Ihrem Arzt und lassen Sie sich in Ihrer RegioPharm Apotheke beraten. Wir haben umfassendes Informationsmaterial für Sie, bieten aber auch fundierte Ratschläge und den nötigen Kundendienst, der in Warenhäusern nicht geboten wird.

De plus en plus de spécialistes reconnaissent la nécessité de faire participer le patient à son traitement. On améliore ainsi non seulement la régularité de la prise de ses médicaments, mais aussi évidemment l'efficacité de son traitement. Ceci semble particulièrement vrai pour les hypertendus qui contrôlent eux-mêmes leur tension artérielle. Parlez-en à votre médecin, et demandez conseil dans votre pharmacie RegioPharm, qui vous propose du matériel éprouvé, mais aussi les conseils professionnels et le service après-vente indispensables. Ce que ne vous offre pas une grande surface…

IMMER IN IHRER NÄHE – IHRE REGIOPHARM APOTHEKE

TOUJOURS À DEUX PAS – VOTRE PHARMACIE REGIOPHARM

BIEL / BIENNE	
Apotheke 55 *Zingg Hans-Peter*	Bahnhofstrasse 55 Tel: 032 322 55 00
Battenberg Apotheke *Durtschi Peter*	Mettstr. 144 Tel: 032 341 55 30
Bözinger Apotheke *Hysek Claus M. Dr.*	Bözingenstr. 162 Tel: 032 345 22 22
City Apotheke *Katja Von Aesch*	Bahnhofstr. 36 Tel: 032 323 58 68
Pharmacie Dufour SA *Yves Boillat*	rue Dufour 89 Tel: 032 342 46 56
Pharmacie Dr. Hilfiker *Hilfiker Marc-Alain*	Bahnhofplatz 10 Tel: 032 323 11 23
Madretsch Apotheke *Châtelain Rita*	Brüggstr. 2 Tel: 032 365 25 23
BRÜGG	
Brüggmoos Apotheke *Glauser-Heiz Barbara*	Erlenstrasse 40 Tel: 032 373 16 71
Dorfapotheke *Schudel Christoph*	Bielstr. 12 Tel: 032 373 14 60
BÜREN a. A	
Apotheke Büren *Folly Georges Dr.*	Hauptgasse 15 Tel: 032 353 13 43
IPSACH	
Dorf Apotheke *Andreas Koch*	Hauptstrasse 19 Tel: 032 333 15 33
LYSS	
Bahnhof Apotheke *Studer Jürg*	Bahnhofstr. 6 Tel: 032 384 13 70
Apotheke Lyssbach Juwi AG *Marianne Kern Hufschmid*	Steinweg 26 Tel: 032 384 54 54
NIDAU	
Schloss Apotheke *Favre Karin*	Hauptstr. 30 Tel: 032 331 93 42
RECONVILIER	
Pharmacie Bichsel *Bichsel Bernard*	Route de Tavannes 1 Tél: 032 481 25 12

www.bielertagblatt.ch/autosalonbiel
www.journaldujura.ch/salonautobienne

AGVS | UPSA
Auto Gewerbe Verband Schweiz
Union professionnelle suisse de l'automobile
SEKTION BIEL-SEELAND/BERNER JURA
SECTION BIENNE-SEELAND/JURA BERNOIS

Regionaler Automobil Salon

Salon de l'automobile régional

BIEL-BIENNE

7. bis 9. September 7 au 9 septembre

2012

ZUM 5. MAL! 5e EDITION!

Swiss Tennis Center Biel-Bienne

Fr./ve., 7.9.2012, 17–20 Uhr/heures

Sa./sa., 8.9.2012, 10–18 Uhr/heures

So./di., 9.9.2012, 10–17 Uhr/heures

15 Garagen/garages
21 Marken/marques

Eintritt und Parkplatz gratis/
Entrée et parking gratuit

www.neuenschwander.ch

Mein Leder.
Mein Stil.
Mein Vorteil:
15% Rabatt

150 Jahre Qualität – das grösste Schweizer Lederfachgeschäft feiert ein rundes Jubiläum. Unser Geschenk: Sie profitieren im 2012 durchgehend von 15% Rabatt auf Lederbekleidung!

Der Weg lohnt sich: A6 Bern-Thun, Ausfahrt Kiesen, Richtung Konolfingen. Geöffnet Dienstag bis Samstag.

150 JAHRE QUALITÄT
Neuenschwander
LEDERFACHGESCHÄFT GERBEREI FELLHANDEL
3672 Oberdiessbach Tel. 031 771 14 11
VIVANA Stark in Ledermode / Mode en cuir

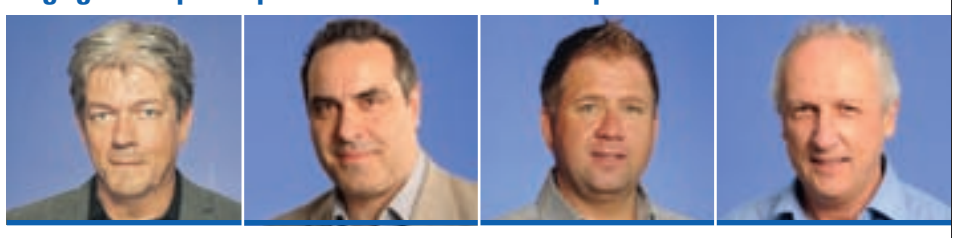
PRR
Les Radicaux Romands

Le parti radical romand, force francophone de Bienne, présente 24 candidates et candidats pour que Bienne bouge de manière responsable

Election du Conseil de ville biennois 2012

Liste 2
www.prrbienne.ch

Engagés en politique en faveur des francophones



Pierre Carnal
Enseignant

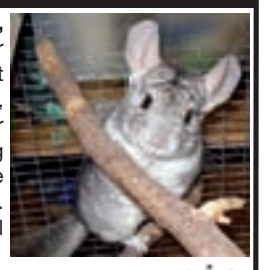
Davide Fry
Comptable avec brevet fédéral

Stephan Guggisberg
Physiothérapeute dipl.

Daniel Hoffmeyer
Insituteur

www.tierschutzbiel.ch

Hallo, wir sind **Chrümmu (6 Jahre) und Schlufi (9 Jahre),** zwei handzahme Chinchillas. Zum alten Eisen gehören wir aber noch lange nicht, wir können nämlich bis zu 22 Jahre alt werden! Wie alle Chinchillas brauchen wir extrem viel Platz, am besten wäre ein ganzes Zimmer für uns, und wenn wir doch ab und zu im Käfig sein müssen, dann muss der Käfig mindestens 2m x 1m x 1,5m sein! Da wir nachtaktiv und keine Schmusetierchen sind, sind wir nicht für Kinder geeignet. Hast Du Lust uns kennen zu lernen? Dann besuch uns schnell im Tierheim!



Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00. So 10.00-12.00

Tel. 032 341 85 85

EXPO DROM events

LOTTO MUNTELIER

jeudi 20h00 | vendredi 20h00 | samedi 20h00 | dimanche 20h00

Fr. 14'140.-

par loto en espèces et bons d'achat
voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

DIPLOMES

cefco
SPÉCIALISTE EN FORMATION CONTINUE

RÉSERVEZ votre PLACE pour la RENTRÉE 2012

• Aide-comptable	28 août
• Ressources Humaines	04 septembre
• Marketing	25 octobre

NOUVEAU : cours à Bienne

COURS DU SOIR : 1 fois par semaine à BIENNE

www.cefco.ch 0848 413 413 EDUQUA

BÜRGERLICHE MOTIVATION BOURGEOISE
Liste 5

PRR
FDP
BVP/PPB
EVP/PEV
BDP/PBD
CVP/PDC
EDU/UDF

Bieler Gemeinderatswahlen 2012

Als Bieler Gemeinderätin setze ich mich ein für:
• gesunde Finanzen • gewährleistete Sicherheit
• gezielte Sozialhilfe • wirtschaftsnahe Politik
• fliessender Verkehr

Silvia Steidle PRR bisher

Eine Politikerin, die breite Unterstützung verdient!

• **Martin Bühler** Ehemaliger Chefredaktor Bieler Tagblatt und langjähriger Sprecher des VBS, heute Kolumnist und Pilger • **Marc Despont** Unternehmer, Biel • **Jean-Philippe Devaux** Wirtschaftsförderung Kanton Bern • **Annabelle Galley** Präsidentin PLR Nidau • **Pierre-Yves Grivel** Grossrat, Präsident FDP Kanton Bern • **Andreas Hegg** Gemeindepräsident Lyss • **Thomas Hurni** Unternehmer, Sutz • **Hans-Jürg Käser** Regierungsrat des Kantons Bern • **Hubert Klopfenstein** Bieler Gemeinderat • **Adrian Kneubühler** Grossrat, Stadtpräsident Nidau • **Daniel Kopp** Unternehmer, Studen • **Stefan Nobs** Geschäftsführer FDP Kanton Bern • **Christa Markwalder** Nationalrätin • **Francis Meyer** Unternehmer, Biel • **François Pantillon** Chorleiter und Komponist • **Willy Pauli** Unternehmer, Biel • **Fulvio Pelli** Nationalrat • **Marc Renggli** Notar und Fürsprecher, Biel • **Ulrich Roth** Unternehmer, Biel • **René Schlauri** Bieler Gemeinderat • **Samuel Schmid** Alt Bundesrat • **Dave Von Kaenel** Grossrat • **Marie-Pierre Walliser-Klunge** Alt Grossrätin und Gemeinderätin Biel • **Christian Wasserfallen** Nationalrat • **Dr. Wolfgang Walzinger**

Regiotram Biel/Bienne

NEIN NON

Beat Feurer setzt sich als einziger Spitzenkandidat klar gegen den Bau des 300-Mio.-Projektes ein!

Beat Feurer est le seul candidat de tête à s'engager contre le projet à 300 millions!

www.tram-nein.ch

WWW.BEAT-FEURER.CH

LISTE 4

SVP UDC

BEAT FEURER

UNSER STADTPRÄSIDENT UND GEMEINDERAT
NOTRE MAIRE ET CONSEILLER MUNICIPAL

PRR
Les Radicaux Romands

Le parti radical romand, force francophone de Bienne, présente 24 candidates et candidats compétents et engagés

Election du Conseil de ville biennois 2012

Liste 2
www.prrbienne.ch

Le dynamisme des jeunes radicaux romands

Sasha Edelmann
1990, Etudiant en droit / consultant communication

Bastien Ferrier
1984, Photographe

Mickael Imhof
1986, Avocat stagiaire

Grégory Pauli
1989, Etudiant en droit

engagés – motivés – enthousiastes

Topangebote zum Wochenende

36/2012
Donnerstag, 6. September, bis Samstag, 8. September 2012, solange Vorrat

NAT D W36/12

33% Rabatt

2.60
statt 3.95

Frische Feigen, Türkei, Schale à 500 g
(100 g = –.52)

2.50
statt 3.60

Kartoffeln, festkochend, grüne Linie, Schweiz, Tragtasche à 2,5 kg
(1 kg = 1.–)

1/2 Preis

29.70
statt 59.40

Cabernet Sauvignon California Round Hill 2010, 6 × 75 cl
(10 cl = –.66)
Jahrgangsänderungen vorbehalten.
Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

1/2 Preis

2.85
statt 5.70

Coop Swiss Alpina mit Kohlensäure, légère oder *ohne Kohlensäure, 6 × 1,5 Liter
(1 Liter = –.32)

30% Rabatt

19.95
statt 29.70

Chicco d'Oro Tradition, Bohnen oder gemahlen, 3 × 500 g, Trio
(1 kg = 13.30)

per 100 g
1.30
statt 2.60

Coop Naturafarm Schweinsgeschnetzeltes, Schweiz, ca. 600 g
in Selbstbedienung

naturafarm

35% Rabatt

8.95
statt 13.80

Coop Oecoplan Toilettenpapier mit Aloe-Vera-Lotion, weiss, blau oder rosa, 24 Rollen

oecoplan

40% Rabatt

18.50
statt 30.90

Persil Gel Color oder Universal, 3,504 Liter (48 WG)
(1 Liter = 5.28)

4 für 3

Alle Pampers Windeln nach Wahl

(exkl. Grosspackungen)
z. B. Baby Dry Maxi, Grösse 4, 4 × 50 Stück 59.85 statt 79.80
(1 Stück = –.30)
oder Active Fit Maxi Plus, Grösse 4+, 4 × 42 Stück 65.85 statt 87.80
(1 Stück = –.39)

* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten

coop
Für mich und dich.

DER 19-PUNKTE-FRAGEBOGEN

Marktgewohnheiten

Pierre-Yves Grivel (Grossrat PRR) kauft nie in anderen Städten ein und isst gerne im Restaurant Merkur «Chez Filippo».

LE QUESTIONNAIRE EN 19 POINTS

Habitudes de marché

Pierre-Yves Grivel, député PRR ne fait jamais d'achat dans d'autres villes et mange volontiers au restaurant Merkur «Chez Filippo».

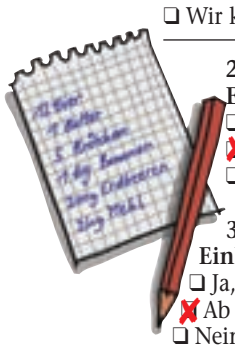
PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Rafiki Mohamed, Chef de Service, Pierre-Yves Grivel, Präsident der FDP Kanton Bern, und Filippo Giglio, Patron Restaurant Merkur.

Mohamed Rafiki, chef de service, Pierre-Yves Grivel, président PLR canton de Berne, et Filipo Giglio, patron du Merkur.

VON BEA JENNI

1. Wer erledigt in Ihrer Familie den Einkauf
- ❌ Ich selber
- ❑ Mein Partner/ meine Partnerin
- ❑ Wir kaufen gemeinsam ein



2. Tätigen Sie Online-Einkäufe?
- ❑ Ja
- ❌ Nein
- ❑ Was ist das?

3. Erstellen Sie eine Einkaufsliste?
- ❑ Ja, immer
- ❌ Ab und zu
- ❑ Nein

4. Gehen Sie auf Schnäppchenjagd?
- ❑ Ja, regelmässig
- ❑ Ab und zu
- ❌ Nein

5. Wo kaufen Sie ein?
- ❌ Grossverteiler
- ❑ Quartiergeschäft
- ❑ Grossverteiler und Quartiergeschäft

6. Wie oft kaufen Sie ein?
- ❑ Täglich
- ❑ Zwei- bis viermal pro Woche
- ❌ Einmal pro Woche

7. Ist Ihnen Mode wichtig?
- ❑ Sehr wichtig
- ❌ Durchschnittlich wichtig
- ❑ Unwichtig

8. Was ist für Sie wichtiger: günstiger Preis oder gute Qualität?
- ❑ Preis
- ❌ Qualität
- ❑ Preis und Qualität müssen stimmen

9. Kaufen Sie auch in andern Städten ein?
- ❑ Oft
- ❑ Selten
- ❌ Nie

10. Wie beurteilen Sie die Einkaufsmöglichkeiten in Biel?
- ❌ Gut
- ❑ Durchschnittlich
- ❑ Schlecht

11. Achten Sie auf die Schaufenstergestaltung?
- ❑ Ja
- ❌ Manchmal
- ❑ Nein

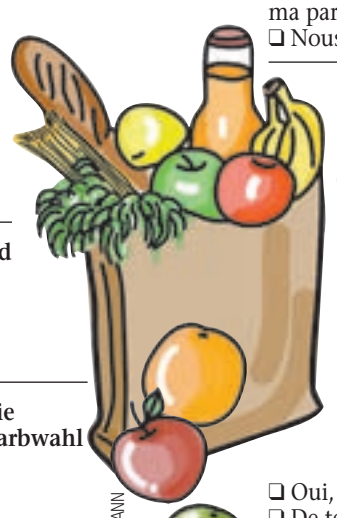
12. Sind Sie ein sparsamer Mensch?
- ❌ Ja
- ❑ Durchschnittlich
- ❑ Nein

13. Wie wichtig sind Kundentoiletten?
- ❑ Sehr wichtig
- ❌ Wichtig
- ❑ Nicht wichtig

14. Wie bewerten Sie Schriftgrösse und Farbwahl der Preisetiketten?
- ❌ Gut
- ❑ Mittelmässig
- ❑ Schlecht

15. Shoppen Sie gerne?
- ❑ Ja
- ❑ Es geht so
- ❌ Nein

16. Wie wichtig ist es Ihnen, dass das Verkaufspersonal zweisprachig ist?
- ❑ Sehr wichtig
- ❌ Wichtig
- ❑ Nicht wichtig



ILLUSTRATIONEN: TINA EGGIMANN

PAR BEA JENNI

1. Qui s'occupe des achats dans la famille?
- ❌ Moi-même
- ❑ Mon partenaire/ ma partenaire
- ❑ Nous achetons ensemble

2. Faites-vous des achats en ligne?
- ❑ Oui
- ❌ Non
- ❑ Qu'est-ce que c'est?

3. Faites-vous une liste d'achats?
- ❑ Oui, toujours
- ❌ De temps en temps
- ❑ Non

4. Allez-vous à la chasse aux trouvailles?
- ❑ Oui, régulièrement
- ❑ De temps en temps
- ❌ Non

5. Où achetez-vous?
- ❌ Grandes surfaces
- ❑ Magasins de quartier
- ❑ Grandes surfaces et magasins de quartier

6. A quelle fréquence?
- ❑ Tous les jours
- ❑ Deux à quatre fois par semaine
- ❌ Une fois par semaine

7. La mode est-elle importante pour vous?
- ❑ Très importante
- ❌ Moyennement importante
- ❑ Sans importance

8. Qu'est-ce qui importe le plus pour vous: un prix abordable ou une bonne qualité?
- ❑ Le prix
- ❌ La qualité
- ❑ Un bon rapport qualité-prix

9. Achetez-vous aussi dans d'autres villes?
- ❑ Souvent
- ❑ Rarement
- ❌ Jamais

10. Comment estimez-vous les possibilités d'achat à Lyss?
- ❌ Bonnes
- ❑ Moyennes
- ❑ Mauvaises

11. Prêtez-vous attention à la devanture?
- ❑ Oui
- ❌ Parfois
- ❑ Non

12. Etes-vous économe?
- ❌ Oui
- ❑ Moyennement
- ❑ Non

13. Les toilettes pour clientèle sont-elles importantes?
- ❑ Très importantes
- ❌ Importantes
- ❑ Pas importantes

14. Comment évaluez-vous la taille des caractères et la couleur des étiquettes?
- ❌ Bonnes
- ❑ Moyennes
- ❑ Mauvaises

15. Aimez-vous le shopping?
- ❑ Oui
- ❑ Ça va
- ❌ Non

16. Trouvez-vous important que le personnel de vente soit bilingue?
- ❑ Très important
- ❌ Important
- ❑ Pas important

A. In welchen Restaurants essen Sie am liebsten?

Merkur "Chez Filippo"

B. Wo kaufen Sie besonders gerne ein?

Coop, Manor

C. Wo werden Sie besonders aufmerksam bedient?

Manor

A. Dans quels restaurants mangez-vous le plus volontiers?

Merkur "Chez Filippo"

B. Où achetez-vous particulièrement volontiers?

Coop, Manor

C. Où êtes-vous servi(e) avec le plus d'attention?

Manor

SPOTS

Otto's: Das Familienunternehmen mit schweizweit über hundert Filialen führt in allen Geschäften eine Sportschuh-Abteilung ein.

Otto's: la chaîne de magasins qui a plus de 100 points de vente en Suisse introduit un rayon chaussures de sport dans tous ses magasins. L'as-

PHOTO: Z.V.G.

Ziel der Erweiterung ist es, das Angebot für die Kundschaft attraktiver zu gestalten. Das Sortiment umfasst Schuhe der bekanntesten Sportmarken wie Lowa, Salomon, Columbia, Puma, Asics, Nike und Adidas. Dies alles zu tiefen Preisen. «Unsere Produkte kosten 30 bis 50 Prozent weniger als im Fachhandel», sagt CEO Mark Ineichen. Wie ist das möglich? «Wir verkaufen Original-Markenschuhe, die wir im Ausland günstiger einkaufen. Den Preisvorteil geben wir unseren Kunden weiter», so CEO Mark Ineichen. Um die Kunden laufend mit neuen Schnäppchen zu überraschen, wird das Sortiment regelmässig mit neuen Modellen ergänzt. bb

Centre Bahnhof Biel Bienne: Das Einkaufszentrum «centre bahnhof biel bienne» lädt bis zum 21 September zu einer Reise in die Welt der Fantasie ein. Es haben alle die einmalige Chance, selbst zum Mummenschanz-Künstler zu werden: Aus insgesamt 26 Kunststoff-Elementen wie Würfeln, Kreisen und Dreiecken gilt es, ein ausdrucksstarkes Gesicht zu arrangieren und zu fotografieren. Ob fröhlich, zerknirscht, alt oder jung – aus allen erschaffenen Werken sucht Mummenschanz-Mitbegründerin

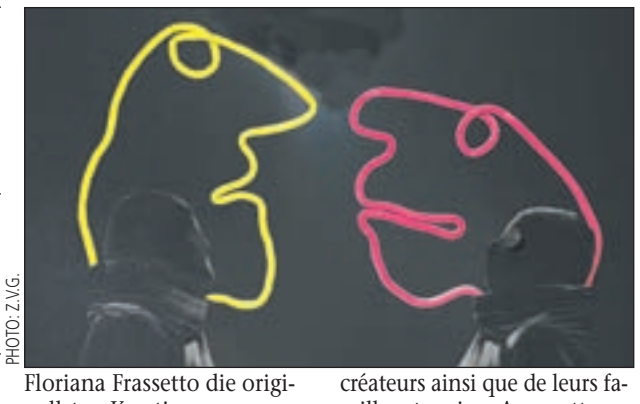


PHOTO: Z.V.G.

Floriana Frassetto die originellsten Kreationen aus. Diese werden anschliessend in einer besonderen Inszenierung im Einkaufszentrum präsentiert, wo sie ihren Schöpfern sowie deren Familien und Freunden ganz ohne Worte ein Lächeln aufs Gesicht zaubern sollen. «Mit dieser Kunstaktion können wir ein breites Publikum aktiv an unserer Fantasie teilhaben lassen», erklärt Frassetto die Idee. «So erreichen wir auch Menschen, die sich vielleicht gar nie ins Theater wagen würden.» bb

Migros: Der Grossverteiler bietet sofort ASC-zertifizierten Tilapia an. Die tiefgekühlten Pelican Tilapiafilets in leichter Salz/Pfeffer-Panade sind das erste Fischprodukt unter dem internationalen Label für Fisch und Meeresfrüchte aus verantwortungsvoller Zucht. Tilapia mit seinem saftigen Fleisch eignet sich zum Braten oder Grillieren. Als nächstes werden die tiefgekühlten Pelican Tilapiafilets nature auf ASC-zertifizierte Rohware umgestellt. Weitere Sorten, auch im Bereich Frischfisch, werden künftig das Migros-Sortiment ergänzen. bb

Otto's: la chaîne de magasins qui a plus de 100 points de vente en Suisse introduit un rayon chaussures de sport dans tous ses magasins. L'assortiment comprend des chaussures de marques réputées comme Lowa, Salomon, Columbia, Puma, Asics, Nike et Adidas. Et ceci aux prix les plus avantageux. «Nos produits coûtent de 30 à 50% moins chers que dans les commerces spécialisés», souligne le CEO d'Otto's Mark Ineichen. Comment est-ce possible? «Nous vendons des chaussures de marque que nous achetons moins cher à l'étranger. Nous répercutons cet avantage de prix sur notre clientèle.» Et afin de surprendre continuellement les clients avec de nouvelles offres, l'assortiment est régulièrement complété par de nouveaux modèles. (c)

Centre Bahnhof Biel/Bienne: jusqu'au 21 septembre, le centre d'achat invite à participer à un voyage fantastique! Chacune, chacun a la chance unique de devenir un artiste Mummenschanz: la tâche est d'arranger un visage expressif au moyen des 26 éléments plastiques à disposition (dés, cercles, triangles,…) et de le photographier. Que ce soit un visage joyeux, bourrelé de remords, jeune ou vieux – de toutes les œuvres, la cofondatrice des Mummenschanz, Floriana Frassetto, choisit les créations les plus originales. Celles-ci seront spécialement mises en scène au centre, où elles feront le plaisir de leurs créateurs ainsi que de leurs familles et amis. « Avec cette action d'art nous pouvons faire participer un large public à notre fantaisie», explique Frassetto. De cette façon, cela permet aussi d'atteindre des gens qui n'oseraient peut-être jamais aller au théâtre. (c)

Migros est le premier distributeur suisse à lancer du poisson certifié ASC sur le marché. Le premier produit à base de poisson certifié ASC est en vente dès à présent dans ses magasins. Les filets de tilapia surgelés Pelican, en panure légère, salée et poivrée, sont le premier produit à base de poisson commercialisé sous le label international ASC, qui distingue les poissons et les fruits de mer issus d'un élevage responsable. Le tilapia, un délicieux poisson à chair blanche et ferme, se prête à tous les types de cuisson. Les filets surgelés nature Pelican arboreront eux aussi bientôt le label ASC. Dans le secteur du poisson frais, d'autres espèces comme le pangasius, le saumon ou les moules viendront prochainement enrichir l'assortiment Migros de produits responsables. (c)

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS

Vermicelles Becher, 120 g	**2.30**	statt	2.90
M-Classic Eisbergsalat AdR, 300 g	**2.30**	statt	2.90
Rindsfilet TerraSuisse, 100 g	**6.90**	statt	8.90
Solange Vorrat: **M-Classic Pommes Frites** und Ofen Frites z.B. Ofen Frites, Beutel à 2 kg	**7.80**	statt	11.20

COOP

Die Butter, Mödeli, 4 x 250 g	**9.60**	statt	12.00
Coop Naturaf. Waadtl. Saucisson, ca. 450 g, 100 g	**1.05**	statt	2.10
Trauben Uva Italia, o. Bio und Primagusto, kg	**2.95**	statt	3.95
3 x 3 + 1 **Gratis: Knorr Stocki,** 25 % mehr Inhalt, 440 g	**4.30**		
Coop Oecoplan Toilettenpapier Premium, 24 Rollen	**10.90**	statt	16.80

OTTO'S

Yellow Tail Chardonnay, Cabernet Sauvignon ou Shiraz, 2011, 75 cl	**5.95**	au lieu de	8.95
Eau minérale Evian, sans gaz	**3.95**	au lieu de	5.95
Persil en poudre, universal ou color, 100 lessives	**26.50**	au lieu de	55.90
Parfum Azarro, homme, vapo 100 ml	**39.90**	au lieu de	107.00

MANOR FOOD

Rôti gourmet, boeuf et porc, 100 g	**3.30**	au lieu de	5.50
Entrecôte de cerf, UE, 100 g	**5.90**	au lieu de	7.50
Fondue moitié-moitié, Moléson, 100 g	**1.95**	au lieu de	2.60
Huile d'olive Bio Natur Plus, Italie, 1 l	**19.90**	au lieu de	13.90
Nero d'Avola-Sangiovese, Sicilia, 75 cl	**4.75**	au lieu de	9.50
Amarone della Valpolicella, Zonin, 75 cl	**25.90**	au lieu de	37.90

WICHTIGE NUMMERN DER REGION
NUMÉROS IMPORTANTS DE LA RÉGION

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111** Fr. 1.50 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* **032 942 23 60**
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **032 493 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **032 493 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 326 27 27**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Studen, Rohrreinigung + Entstopfung 24h: **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Apotheken Notfalldienst

ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**

Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

www.notfallpraxisbiel.ch • www.cabinetdurgencesbienne.ch

COIFFURE Flora
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

www.AUTOrepar.ch
Ihr Partner rund ums Auto seit 30 Jahren.

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

Neu ! Au Vieux Valais
Käse + Fleischspezialitäten
Attraktive Sommerkarte
Restaurant Vieux Valais
Familie Maendli
Untergässli 9, 2502 Biel
Tel. 032 322 34 55

HAUSLIEFERDIENST
Bonadei
Mit chäs u wy do bisch derby, drum gang bim **BONADEI** verby.
Tous les jours du bon fromage et du vin, **BONADEI,** la meilleure adresse du coin.
Dufourstrasse 60 / Rue Dufour 60 • Biel-Bienne
Täglich - Hauslieferdienst / Journellement – Service à domicile
Tel. 032 342 43 82

Vermietung Hebelbühne bis **20 Meter**
032 652 68 45
Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH

FTG
FTG Fenster & Türen.
FTG fenêtres & portes
Veka Fenster, fenêtres Veka, 10% Rabatt, 10% de remise.
Bielstrasse 53 • 2555 Brügg
078 770 96 30
info@ftg-solutions.ch
www.ftg-solutions.ch
FTG Fenster & Türen GmbH 2555 Brügg

DRIVE 66
DIE FAHRSCHULE
AUTO MOTO ROLLER D/F
SEGWAY FAHREN
Patrick Mutti 076 250 51 51
www.drive66.ch

Steigern Sie Ihr Wohlbefinden! körperlich & mental
www.vitacoachingplus.com
Leben Beruf Gesundheit D/F/I
032 385 31 72
vita coaching plus, Hauptstr. 43, 3252 Worben b. Lyss

www.clean-multiservices-nettoyage.ch
Remise de clé - Appartement, etc.
078 803 85 87
Nouveau

MFB
dipl. VSMS
MOTORBOOT FAHRSCHULE BIELERSEE
R. Gerber, Huebstrasse 3, 2562 Port ***079 251 24 84***
www.bootsschule-mfb.ch • romigerber@bluewin.ch

HEILSARMEE BROCKI BIEL
DIE BROCKI IN IHRER NÄHE
Di-Fr 09.00-12.00 14.00-18.30
Sa 09.00-16.00
Tel. 032 341 14 89 - Längfeldweg 29, 2504 Biel
HEILSARMEE
Brocki.ch
Abholdienst & Räumungen 0848-276 254

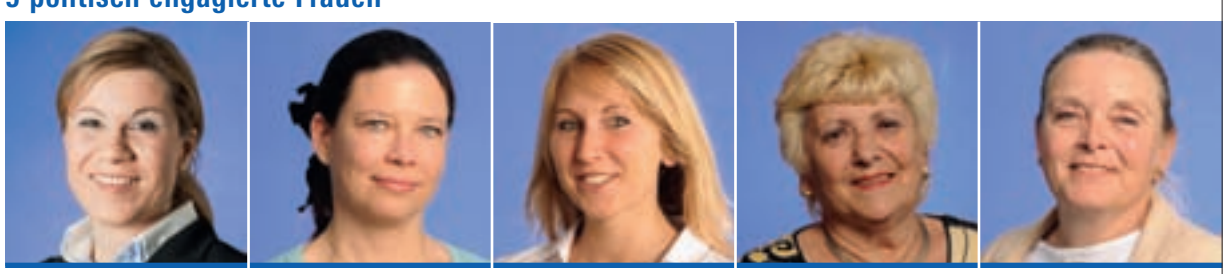
HADORN AG
Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne
Bedachungen AG
Tel. 032 365 25 72
Allround-Service
Tel. 032 365 33 22
www.hadorn-bedachung.ch

Ihre Stretchlimousine in Biel
- Hochzeiten -Geburtstage -Polterabende -Konzerte
-Firmenanlässe -Jubiläen -Discobesuche -usw...
Jürg Schneider 2504 Biel Tel. 078 63 722 63
www.limousinen-service-seeland.ch

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch
Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.
www.altstadt-biel.ch

PRR
Les Radicaux Romands
Die PRR als welsche Kraft in Biel stellt 24 Kandidatinnen und Kandidaten zur Wahl, deren Fähigkeiten genau den Anforderungen der Zukunft entsprechen.
Bieler Stadtratswahlen 2012
Liste 2
www.prrbienne.ch

5 politisch engagierte Frauen

Silvia Steidle | Natasha Pittet bisher | Mélanie Pauli | Ada Schaerer | Catherine Vallet
sachkundig – charismatisch – zweisprachig

Kant. Volksabstimmungen vom 23. September 2012
Förderung von Gemeindefusionen
2 x Ja
zu effizienten Gemeinden
Weil nur starke und handlungsfähige Gemeinden den Kanton Bern voranbringen.
www.facebook.com/gemeindestrukturen
BDP CVP FDP Die Liberalen glp GRÜNE SP

GESUNDHEITSWESEN

Zu neuem Leben erwachen

Das geschlossene Spital wird zum Pflege- und Gesundheitszentrum. Die Umbauarbeiten sind im Gang.

VON PETER J. AEBI

Es sorgte für grossen Wirbel in der Region Grenchen: Das Spital wurde sang- und klanglos geschlossen. Die Gemüter waren erhitzt und haben sich noch immer nicht vollständig abgekühlt.

Nun will die Sunnepark Grenchen AG ein Pflege- und Gesundheitszentrum realisieren. Derzeit werden die Operationssäle zurückgebaut. Geplant sind auch Neubauten anstelle des alten Spitals.

Inzwischen sind die ersten Arztpraxen im ehemaligen Behandlungstrakt in Betrieb. Der Geschäftsführer der Sunnepark Grenchen AG, Christoph Künzli: «Wir sind dabei, diesem Gebäude wieder Leben einzuhauchen. Es entsteht ein vielseitiges Angebot für die Gesundheitsversorgung und die Alterspflege. Das ist sicher eine Bereicherung für die Region. Aber rückgängig machen können wir die Spitalschliessung natürlich nicht.»

Angebot. An Stelle des Spitalbetriebs tritt ein breit gefächertes Angebot an Fachärzten im neu geschaffenen Gesundheitszentrum. Sprechstunden für Orthopädie (Hand, Schulter und Knie), Urologie und Gynäkologie werden bereits regelmässig angeboten. Zudem gibt es Sprechstunden für Endokrinologie/Diabetologie, Nephrologie. Ferner laufen die Ernährungs- und Diabetesberatung sowie Ergotherapie bereits im Normalbetrieb.

Hinzu kommen Physiotherapie mit Fitnessraum, Radiologie und das regionale SRK-Blutspendenzentrum. Mit der Frauenärztin Jeannette Brenneisen und dem Facharzt für innere Medizin, Peter Schlup, sind zwei weitere Arztpraxen im Behandlungstrakt integriert worden. «Nun kommt das psychiatrische Ambulatorium der Solothurner Spitäler AG (soH) hinzu und im Mai oder Juni 2013 entsteht im Erdgeschoss eine weitere Arztpraxis», berichtet Christoph Künzli. «Im gleichen Zeitraum wird voraussichtlich eine Praxis für Burnout-Therapien eröffnet.» Derzeit sucht man noch aktiv alternative medizinische Angebote, etwa Akupunktur oder Homöopathie, um das Angebot abzurunden.

Potenzial. Es tut sich also was im Bereich der medizinischen Versorgung der Stadt und Region Grenchen. Einziehen wird auch die Schule für die Ausbildung der Fachangestellten Gesundheit (FaGe). «Wir werden eine gute Mischung unter einem Dach haben. Hier fliessen dann die unterschiedlichen Funktionen und Fachgebiete zusammen. Jeder Mieter kann vom andern profitieren», ist Christoph Künzli überzeugt.

Der Fachmann weist auch auf das Entwicklungspotenzial hin. «Wir planen eine Wohnsiedlung im Park anstelle der Gebäude des alten Spitals. Hier wird Wohnen mit Service angeboten. Die ruhige Lage und die Nähe zum Gesundheitszentrum sind ideal für das selbstständige Wohnen im Alter.» Aber auch Familienwohnungen sind geplant.

Demenz ist eine zunehmende Erkrankung im Alter. Im ehemaligen Bettentrakt soll dafür bis Frühjahr 2013 eine Abteilung mit angepasstem Garten entstehen. «Der Bettentrakt wird umfassend neu gestaltet und wohnlich ausgebaut, damit für das Pflegezentrum schöne Räume geschaffen werden können.» Das ganze Spital soll in einem völlig neuen Erscheinungsbild zu neuem Leben erwachen. «Auch für die Kinderkrippe haben wir einen guten Platz gefunden.»

Die Erneuerungsarbeiten werden im Juni 2013 abgeschlossen sein. Aus der verfahrenen Situation rund um das Spital Grenchen wird so das Beste für die Stadt und Region gemacht. ■

PHOTOS: PETER J. AEBI

Das ehemalige Spital Grenchen.

Christoph Künzli: «Es entsteht ein vielseitiges Angebot für die Gesundheitsversorgung und die Alterspflege.»

DIE WOCHE IN DER REGION

Bauarbeiten: Ab kommenden Montag, 10. September, beginnen in Grenchen die Bauarbeiten für die Trottoirkorrektur beziehungsweise Instandstellung des Buswendeplatzes an der Mühlestrasse. Deshalb wird der östliche Gehsteig vom Oelirain bis zur ETA etappenweise gesperrt respektive umgeleitet. Die Etappierung der Bauarbeiten erfolgt so, dass die Bushaltestelle Öle immer bedient werden kann, jedoch muss diese, je nach Baufortschritt, innerhalb der Baustelle verschoben werden.

Tag der Offenen Türe

ALNO, einer der weltweit grössten Küchenbauer, hat in Biel einen Shop eröffnet. Sie sind herzlich eingeladen, die neuen Showräume am Tag der Offenen Türe zu besuchen. Sie werden mit Bratwurst, Mineralwasser und Bier verpflegt und haben die Gelegenheit, auf über 450 Quadratmetern moderne und hochwertige Küchen mit den Frontmaterialien Keramik, Glas oder Lack zu besichtigen.

Journée portes ouvertes

ALNO, un des plus grands constructeurs de cuisines au monde, a ouvert un magasin à Bienne. La population est cordialement invitée à venir visiter ses nouveaux locaux d'exposition lors de la journée portes ouvertes. Elle pourra se restaurer avec saucisses à rôtir, eau minérale et bière. Et elle aura l'occasion d'admirer sur plus de 450 mètres carrés les cuisines modernes et de haute qualité avec matériaux frontaux en céramique, verre ou laqués.

ALNO

Tag der Offenen Türe *Journée portes ouvertes*
Samstag/*samedi*, 8. September/*8 septembre*
09.00 – 15.00
Bözingenstrasse/route de Boujean 140
2504 Biel/Bienne

Alno Shop Biel Bienne,
Bözingenstrasse 140, route de Boujean
2504 Biel/Bienne

Für Sie da! A votre service!

Die Welt wird globalisiert. Kleine Betriebe und Geschäfte fusionieren, werden aufgekauft oder verschwinden. Doch glücklicherweise existieren viele gute, traditionsreiche Unternehmen weiter, bieten grossen Ketten die Stirn, kämpfen erfolgreich um ihre treuen Kunden, die gute individuelle Dienstleistungen und sympathischen Service schätzen. Biel Bienne stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die dem Bieler Geschäftsleben das Salz geben.

L'heure est à la globalisation. Les petites entreprises et les petits commerces fusionnent, sont rachetés sans merci ou disparaissent. Mais, heureusement, il existe encore maintes firmes qui cultivent à la fois excellence et tradition, affrontent avec succès leurs gros concurrents en conservant leur fidèle clientèle, le service personnalisé et le sourire. Biel Bienne vous présente ici une brochette de commerces et de firmes qui contribuent à la richesse de l'offre régionale.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER, MARIKE LÖHR

Kinderbetreuung zu Hause

Kinderbetreuung zu Hause
Service de garde d'enfants à domicile
Schweizerisches Rotes Kreuz Biel/Bienne-Seeland
Croix-Rouge suisse Biel/Bienne-Seeland
(Montag – Freitag / lundi – vendredi: 8:00 – 11:45)
032 365 37 23 www.srk-biel.ch

Die «Kinderbetreuung zu Hause» des SRK existiert seit 26 Jahren und hilft Familien im ganzen Seeland. «Wir helfen kurzfristig bei Zwischenfällen und in Notsituationen wie Krankheit oder Unfall des Kindes, Krankheit der Eltern, bei einem Unfall, Spitalaufenthalt, einer Geburt, bei Überlastung oder Überforderung», erklärt Marlène Künzler, Leiterin der Kinderbetreuung zu Hause. Das Kind wird bei sich daheim betreut. «Ein Anruf, ein Austausch, eine Lösung, anschliessend kommt eine unserer Betreuungspersonen zu Ihnen nach Hause und kümmert sich so lange wie nötig um Ihr Kind/Ihre Kinder.»

Le service de garde d'enfants à domicile de la CRS existe depuis 26 ans et aide les familles dans tout le Seeland. «Nous venons en aide temporairement dans les situations de contretemps ou d'urgence: maladie et accident de l'enfant, parents pris par la maladie, un accident, un séjour à l'hôpital, une naissance, une grande fatigue ou une surcharge.» L'enfant sera gardé directement au domicile de la famille. «Un appel, un échange, une solution, ensuite une de nos accompagnatrices viendra s'occuper de votre enfant/vos enfants le temps qu'il faudra», explique Marlène Künzler, la responsable du service de garde d'enfants à domicile.

Optic 2000

Optic 2000
Centre Brügg
Erlenstrasse 40
2555 Brügg
Tel. 032 373 33 44
www.optic2000.ch

Optic 2000 im Centre Brügg bietet eine grosse Auswahl an Brillen, Sonnenbrillen, Kontaktlinsen und Kontaktlinsenpflegemitteln an. Ob mit Korrektion oder ohne, für die Freizeit, die Arbeit oder für den Sport, in der aktuellen Sonnenbrillenkollektion lässt sich für jederman die passende Sonnenbrille finden. Beim Kauf einer unkorrigierten Sonnenbrille (ab CHF 180.–) offeriert Optic 2000 momentan eine zweite Sonnenbrille für CHF 1.–. Wer sich als Ergänzung zur Brille für Kontaktlinsen interessiert, kann diese bei Optic 2000 gerne ausprobieren. Optic 2000 in Brügg freut sich auf Ihren Besuch.

Optic 2000 au Centre Brügg offre un vaste choix de lunettes, de lunettes de soleil, de lentilles de contact ou d'articles d'entretien pour lentilles de contact. Avec verres correcteurs ou non, pour le travail, les loisirs ou le sport, l'actuelle collection de lunettes de soleil répond aux désirs de chacun. Lors de l'achat d'une paire de lunettes de soleil sans correction de la vue (dès CHF 180.–), Optic 2000 offre momentanément une deuxième paire de lunettes de soleil pour CHF 1.–. Et ceux qui s'intéressent à des lentilles de contact en complément des lunettes peuvent sans autres en essayer chez Optic 2000. Optic 2000 à Brügg se réjouit d'ores et déjà de votre venue.

Campingfuchs

Campingfuchs
Orpundstrasse 14a, route d'Orpond
2504 Biel/Bienne
Tel. 032 341 75 82
www.campingfuchs.ch

Im Geschäft von Andreas Burghold findet der clevere Camper, was sein Herz begehrt – das Sortiment umfasst über 15 000 Artikel, vom Alarmsystem für Wohnwagen oder -mobile über Gaskocher und Geschirr bis hin zum Zelt. «Was nicht an Lager ist, liefern wir innerhalb von fünf bis sieben Tagen.». Burghold kümmert sich auch um den massgeschneiderten Aus- und Umbau von Campern und gibt seine eigene Erfahrung gerne weiter. Kompetent, unkompliziert, preiswert: **Campingfuchs ... dann macht Freizeit Spass.** Schauen Sie im Geschäft vorbei oder werfen Sie einen Blick in den Onlineshop. Bis Ende Oktober gibt es 10 Prozent Rabatt auf das gesamte Sortiment! Öffnungszeiten: Di-Fr 14-18.30 Uhr, Sa 10-14 Uhr.

Dans le magasin d'Andreas Burghold, le campeur futé trouve ce qui lui tient à cœur – l'assortiment comporte plus de 15 000 articles, du système d'alarme pour caravane ou mobile-home, en passant par les réchauds à gaz et la vaisselle, jusqu'aux tentes. «Ce qui n'est pas en stock, nous le livrons sous cinq à sept jours.» Burghold s'occupe aussi de l'aménagement sur mesure de l'extérieur et de l'intérieur des caravanes et transmet volontiers son expérience personnelle. Compétent, simple, avantageux: **Campingfuchs... et les loisirs sont un plaisir !** Venez voir au magasin ou jetez un œil sur notre Onlineshop. Jusqu'à fin octobre, vous bénéficiez de 10% de rabais sur tout l'assortiment! Heures d'ouverture: ma-ve 14-18.30 heures, sa 10-14 heures.

Home Instead «Läb deheim!»/«Vivre chez soi»

Home Instead «Läb deheim!»/«Vivre chez soi»
Biel-Seeland
Marktplatz 10, 3250 Lyss
Tel.: 032 387 16 26
www.homeinstead.ch/lyss

Home Instead – Läb deheim bietet an, was sich viele ältere Menschen wünschen: möglichst lange zu Hause in vertrauter Umgebung leben zu können. Für eine individuelle Unterstützung kann Geschäftsleiter Rolf Lüthi mit Beatrice Rogen, Nicole Mascetti, Carmela Begert und Myriam Zimmermann (v.l.n.r.) auf 70 Betreuerinnen zurückgreifen. Die Dienstleistungen werden in einem unverbindlichen und kostenlosen Gespräch besprochen. «Wenn immer möglich werden Sie von der gleichen Betreuerin bedient», erklärt Lüthi. Dazu gehören: Entlastung der Familienangehörigen, Ferienablösung, Nachtdienst, Hilfe bei der Rückkehr aus dem Spital, oder alltägliches wie kochen, einkaufen und waschen. «Unsere geschulten Betreuerinnen sind auch mit Demenzerkrankungen vertraut.»

Home Instead – «Vivre chez soi» propose ce que beaucoup de gens âgés désirent: vivre le plus longtemps possible chez soi, dans un environnement familier. Pour un soutien individuel, le directeur Rolf Lüthi ainsi que Beatrice Rogen, Nicole Mascetti, Carmela Begert et Myriam Zimmermann (de g. à d.) disposent de 70 collaboratrices. Les prestations sont établies lors d'un entretien sans engagement et gratuit. «Autant que possible, vous êtes toujours servi par la même assistante», explique Rolf Lüthi. Elles comprennent: décharge des membres de la famille, remplacement durant les vacances, service de nuit, aide au retour de l'hôpital ou aux tâches quotidiennes: cuisine, achats et lessive. «Nos collaboratrices sont aussi formées pour s'occuper de cas de démence.»

RubensBoutique – Plus Size Fashion 42 – 56

RubensBoutique – Plus Size Fashion 42 – 56
Spitalstrasse 27, rue de l'Hôpital
2502 Biel/Bienne
Tel. 078 809 27 05
www.rubensboutique.ch

Die Herbst- und Winterkollektion 12/13 ist eingetroffen. Sie finden bei uns Trends und Klassiker ab Grösse 42 bis 56. Unser Motto: «Stil ist keine Frage der Grösse.» Besuchen Sie das KurvenReich an der Spitalstrasse 27 in Biel oder unseren Online-Shop www.rubensboutique.ch. Die Öffnungszeiten finden Sie unter www.rubensboutique.ch in der Rubrik «Über uns».

La collection automne-hiver 12/13 vient juste d'arriver. Vous trouverez chez nous une mode tendance et classique dans des tailles 42 à 56. Notre slogan: «Le style n'est pas une question de taille.» Venez vous en convaincre chez KurvenReich à la rue de l'Hôpital 27 à Bienne ou sur notre shop online www.rubensboutique.ch. Vous trouverez les heures d'ouverture sur www.rubensboutique.ch sous la rubrique «A propos».

Brasserie Haudenschild
Kanalgasse 8, rue du Canal
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 322 68 01
(www.brasserie-haudenschild.ch

Die Brasserie Haudenschild an der Kanalgasse 8 in Biel widmet sich ganz den französischen Spezialitäten: Mit der Neueröffnung im März dieses Jahres wagt Wirt Daniel Bötschi zusammen mit seinem Küchenchef Cédric Galli die Umstrukturierung zu einer Brasserie. Als Bötschi das Restaurant zum ersten Mal sieht, weiss er: «Das ist *die* Beiz. Hier stimmt alles.» Dank der Neueröffnung ist auch der dazugehörige Saal wieder in Betrieb. Das gemütliche Speiserestaurant empfiehlt sich neben weiterer französischer Küche für ihr *Coq au vin*. Bötschi über seine Brasserie: «Im Zentrum stehen der Genuss des Essens, die gute Küche und die Gemütlichkeit der Beiz.» Öffnungszeiten: Dienstag bis Samstag 11.30–14.30 und 17.30–23 Uhr. Sonntag: Gruppen ab 25 Personen auf Voranmeldung.

La Brasserie Haudenschild à la rue du Canal 8 à Bienne se consacre entièrement aux spécialités françaises: avec la réouverture en mars de cette année, le tenancier Daniel Bötschi et son chef de cuisine Cédric Galli transforment l'établissement en brasserie. Lorsque Bötschi voit le restaurant pour la première fois, il en est sûr: «C'est *le* bistrot. Ici, tout s'accorde.» Grâce à la réouverture, la salle attenante est aussi à nouveau en service. L'accueillant restaurant se recommande, en plus d'autres spécialités culinaires françaises, pour son coq au vin. Bötschi à propos de sa brasserie: «Au centre se trouvent le plaisir de la table, la bonne cuisine et la convivialité du bistrot.» Heures d'ouverture: mardi à samedi 11.30–14.30 et 17.30–23 heures. Dimanche: groupes dès 25 personnes sur réservation préalable.

Wir machen sauber
Reinigungsleistungen/services de nettoyages
Tel. 079 780 43 61
www.wirmachensauber.ch

Seit vier Jahren kümmert sich das Team von Regionalleiterin Regina Stamm um Reinigungen in Privathaushalten, Büro und Gewerbe in der Region Biel-Seeland-Berner Jura und darüber hinaus. Putzen, Waschen, Gartendienst – das speziell geschulte Reinigungspersonal kümmert sich um alles. «In einem persönlichen Gespräch erarbeite ich mit dem Kunden ein umfassendes Arbeitsblatt und erstelle eine individuelle, unverbindliche Offerte», erklärt Stamm. Und sie begleitet die Haushaltshilfe zum ersten Einsatz. Professionalität, Zuverlässigkeit und ein Höchstmass an Qualität: Dafür steht das Unternehmen ein. Ob für Private oder Firmen, ob Umzugsreinigung oder Hauswartdienst.

Depuis quatre ans, l'équipe de la directrice régionale Regina Stamm se charge de nettoyages de ménages privés, de bureaux et de commerces dans la région Bienne-Seeland-Jura bernois et ailleurs. Nettoyage, lavage, service de jardinage – le personnel d'entretien spécialement formé s'occupe de tout. «Lors d'un entretien personnel, je remplis avec le client un cahier des charges exhaustif et établis ensuite un devis individuel sans engagement», explique Mme Stamm. Et elle accompagne l'équipe lors de sa première intervention. Professionalisme, fiabilité et niveau de qualité élevé: l'entreprise est là pour cela. Pour des privés ou des firmes, pour des nettoyages lors de déménagements ou des services de conciergerie.

«Curves Biel-Bienne» Frauen-Fitness
Dufourstrasse 7, rue Dufour
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 325 47 47
www.curves-biel-bienne.ch

«Curves Biel-Bienne» bietet seit vier Jahren ein vollständiges Aerobic- und Krafttraining an, das zwei- bis dreimal pro Woche nur 30 Minuten dauert. Das System ist mit leicht bedienbaren hydraulischen Widerstandsgeräten aufgebaut, welches für Frauen jeden Alters entwickelt wurde. Dank Hydraulik, die lästige Gewichte ersetzt, können das Training auch Personen mit körperlichen Beschwerden absolvieren – und es macht erst noch Spass. Die Geräte sind im Kreis aufgestellt, so dass sich die Kunden gegenseitig motivieren können. Dabei werden sie von den Fitnesscoachs betreut und beraten. Während der Öffnungszeiten können sich die Mitglieder jederzeit im Circuit integrieren. Die fröhliche Stimmung, die Gespräche und das gute Gefühl der Unterstützung machen den Unterschied.

«Curves Biel-Bienne» propose depuis quatre ans un entraînement complet d'aérobic et de musculation, qui ne dure que 30 minutes deux à trois fois par semaine. Le système est constitué d'appareils à résistance hydraulique faciles à utiliser, et développé pour femmes de tous âges. Grâce à l'hydraulique qui remplace les lourds poids, même des personnes ayant des problèmes corporels peuvent suivre l'entraînement – et même avec plaisir. Les appareils sont disposés en cercle, permettant ainsi aux clientes de se motiver mutuellement. Et le coach de fitness leur dispense conseils et assistance. Pendant les heures d'ouverture, les membres peuvent entrer à tout moment dans le circuit. Une ambiance conviviale et joyeuse fait toute la différence.

FDP
Die Liberalen

FDP Biel – die Macher
Wählen Sie Wirkung! Weil Freisinnige sich mit vernünftiger Politik für unsere Stadt Biel engagieren.

FDP Biel – les meneurs
Votez l'efficacité ! Parce que les libéraux-radicaux s'engagent pour une politique de raison en Ville de Bienne.

Liste 3
www.fdp-biel.ch

Regula Bohnenblust bisher / sortante
Urs Brassel bisher / sortant
Stefan Kaufmann bisher / sortant
Fiorella Linder bisher / sortante
Peter Moser bisher /sortant
Martin Rüfenacht bisher /sortant
Peter Bohnenblust
Ruth Cadetg
Leonhard Cadetg
Sidney Camponovo
Ernst Flückiger
Bernhard Leuenberger
Peter Schmid
Cécile Wendling

Bieler Stadtratswahlen 2012 Election du Conseil de ville biennois 2012

www.hiob.ch
HIOB INTERNATIONAL
Staatlich anerkanntes Hilfswerk
Brockenstube **Biel**
Zentralstr. 63b, Tel. 032 322 61 64
biel@hiob.ch
Bei uns finden Sie (fast) alles:
- **Möbel**
- **Haushaltsware**
- **Bilder und Teppiche**
- **Geschirr und Dekoartikel**
- **Kleider und Spielzeug**
- **Antikes und Raritäten**

Wahre Schatztruhe
Vielfältiges Angebot an Waren!

%
TOUT DOIT DISPARAITRE
Ski Elan GS Wave Flex Fusion avec fixations au lieu de CHF 1099.– **SEUL 499.–**
Skis de la saison 2011/2012 **avec 30% DE RABAIS**
(Skis : Bon gratuit pour 1 service de ski incl.)
Chaussures de running Asics Gel Volt 33 au lieu de CHF 180.– **SEUL CHF 99.90**
Raquette de badminton Prince Classic au lieu de CHF 129.– **SEUL CHF 69.–**
BERNE • NIEDERWANGEN
SHOPPYLAND • BIENNE
VAUCHER SPORT SPECIALIST
www.vauchersport.ch
Tel. 031 981 22 22 INTERSPORT

Vous avez des préoccupations de couple ? Consultez !
CSP
Service de consultation, secteur conjugal et familial
Sur rendez-vous:
Moutier, rue Centrale 59: 032 493 32 21
Bienne, Quai du Haut 12: 032 322 37 69
www.csp.ch

Im neuen Alltag kompetent unterstützt.
Mitten im Leben.
www.spitex.ch
SPITEX
Hilfe und Pflege zu Hause

www.beautybielbienne.ch

Epilepsie
Julia Moreno reçoit le docteur Filippo Donati, responsable du service neurologique du Centre hospitalier de Bienne et la patiente Céline Wilhlem. Découverte de cette maladie qui touche plus de 70 000 personnes en Suisse, dont au moins 15 000 enfants.
Dimanche 2 septembre et 9 septembre 2012, après le SPORT.
Pulsations – le programme de santé du Centre hospitalier sur TeleBielingue
Spitalzentrum Centre hospitalier Biel-Bienne
www.telebielingue.ch
TeleBielingue

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch
Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

KINO / CINÉMAS

0900 900 921 (CHF –.80 pro Min./par min)

APOLLO — ZENTRALSTRASSE 51A

Deutsch gespr./sans s.-t.: DO, SA/SO, DI/MI 20.30. FR/SA 23.00. Engl. O.V./d/f: FR + MO – VE + LU 20.30.

THE EXPENDABLES 2: UNITÉ SPÉCIALE
2. Woche! Von/De: Simon West. Mit/Avec: Sylvester Stallone, Bruce Willis. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 43.
2e semaine! Dès 14/12 ans. 1 h 43.

Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO + MI 14.00. Vers. franç./ohne UT: SA/DI + ME 16.00.

ICE AGE 4: CONTINENTAL DRIFT – VOLL VERSCHOBEN – 2D
11. Woche! Von/De: Steve Martino. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 28.
11e semaine! Dès 6/4 ans. 1 h 28.

OV/d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 18.15. DO/FR, MO/DI – JE/VE, LU/MA 16.00. LE BON FILM!

THORBERG
SCHWEIZER PREMIERE! In den Schicksalen von sieben Insassen zeigen sich Vorurteile, aber auch Abgründe und Wunden: Die Gefangenen erhalten ein Gesicht. Von/De Dieter Fahrer. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 43.

BELUGA — NEUENGASSE 40

Engl. O.V./d/f: DO/FR, MO - JE/VE, LU 20.30. Deutsch gespr.: SA/SO, DI/MI 20.30. FR/SA auch 23.00. Letzte Tage! – Dern. jours!

MAGIC MIKE
3. Woche! Von/De: Steven Soderbergh. Mit/Avec: Channing Tatum, Alex Pettyfer, Matthew McConaughey. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 51.
3e semaine! Dès 14/12 ans. 1 h 51.

Vers. franç./ohne UT: JE/VE, LU/MA 15.15. SA/DI + ME 13.30.

BRAVE – REBELLE – 3D
6e semaine! En Digital 3D ! De: Mark Andrews. Dès 8/6 ans. 1 h 41.

Vers. franç./ohne UT: SA/DI + ME 15.30. V. o. angl./fr./all., Vers. all. + Vers. franç. voir – siehe Rex 1!

STEP UP: MIAMI HEAT – SEXY DANCE 4 – 3D
2e semaine! En Digital 3D! Dès 12/10 ans. 1 h 39.

Vers. franç./dt UT: dès JE ch. j. – ab DO tägl. 17.45.

ELLES
3. Woche! Von/De: Malgoska Szumowska. Mit/Avec: Juliette Binoche, Anaïs Demoustier. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 36.
3e semaine! Dès 16/14 ans. 1 h 36.

LIDO 1 — ZENTRALSTRASSE 32A

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j.18.00 + 20.15. DO/FR, MO/DI – JE/VE, LU/MA 15.30. MI auch – ME aussi 16.00.

HOPE SPRINGS – WIE BEIM ERSTEN MAL – TOUS LES ESPOIRS SONT PERMIS
SCHWEIZER PREMIERE! Meryl Streep und Tommy Lee Jones beim Sexberater. Von/De: David Frankel. Mit/Avec: Meryl Streep, Tommy Lee Jones. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 40.
EN PREMIÈRE SUISSE! Kay et Arnold sont un couple fidèle, marié depuis 30 ans, mais Kay veut remettre du piment dans leur vie conjugale devenue monotone et routinière.

Deutsch gespr./sans s.-t.: SA, SO + MI 13.45.

BRAVE – MERIDA – LEGENDE DER HIGHLANDS – 3D
6. Woche! In Digital 3D! Von: Mark Andrews. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 41.

Deutsch gespr./sans s.-t. SA/SO 16.00 (Digital 3D!) Deutsch gespr./sans s.-t.: DO/FR, MO–MI 15.45 im Palace (Digital 2D)!

PARANORMAN – 2D + 3D
SCHWEIZER PREMIERE! In Digital 2D + 3D! Der Film erzählt die wunderbaren, aufregenden, unterhaltsamen Abenteuer eines elfjährigen Jungen mit einer unheimlichen Begabung. Von: Sam Fell. Ab 10/8 Jahren. 1 Std. 32.

Deutsch gespr./sans s.-t.: FR/SA 22.30.

THE CABIN IN THE WOODS
SCHWEIZER PREMIERE! Es sollte ein ganz normaler Urlaub werden, aber alles kam vollkommen anders... Von: Drew Goddard. Mit: Chris Hemsworth. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 35.

LIDO 2 — ZENTRALSTRASSE 32A

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 15.45. DO-SA, MO/DI 20.15. FR/SA 22.45. Letzte Tage! Engl. O.V./d/f: SO + MI – DI + ME 20.15. Dern. jours!

TED
6. Woche! Von/De: Seth MacFarlane. Mit/Avec: Mark Wahlberg, Mila Kunis. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 46.
6e semaine! Dès 16/14 ans. 1 h 46.

Vers. franç./ohne UT: SA/DI + ME 13.45. Dern. jours!

MADAGASCAR 3: BONS BAISERS D'EUROPE – 2D
14e semaine! Dès 8/6 ans. 1 h 33.

Vers. franç./dt UT: dès JE ch. j. – ab DO tägl. 18.00. Dern. jours! – Letzte Tage!

STARBUCK
4. Woche! Von/De: Ken Scott. Mit/Avec: Patrick Huard, Julie LeBreton. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 49.
4e semaine! Dès 12/10 ans. 1 h 49.

PALACE — TH.-WYTTENBACH-STR. 4

Vers. franç./dt UT: dès JE ch. j. – ab DO tägl. 20.15 (sauf SA – ausser SA). DI aussi – SO auch 11.00 au Lido 1!

LE PRÉNOM – DER VORNAME
4. Woche! Von/De: Alexandre de La Patellière. Mit/Avec: Patrick Bruel, Charles Berling, Valérie Benguigui. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 49.
4e semaine! Dès 12/10 ans. 1 h 49.

Deutsch gespr./s.-t. franç.: täglich – ch. j. 17.45 (ausser SA – sauf SA).

NACHTLÄRM
2. Woche! Von/De: Schaub Christophe. Mit/Avec: Alexandra Maria Lara, Sebastian Blomberg. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 34.

Vers. franç./ohne UT: VE 22.45. Deutsch gespr. siehe Rex 2! Dern. projection!

THE DARK KNIGHT RISES
7e semaine! De: Christopher Nolan. Avec: Christian Bale, Gary Oldman. Dès 12/10 ans. 2 h 44.

REX 1 — UNTERER QUAI 92

Deutsch gespr.: DO/FR, MO/DI 15.00, FR–SO, DI 20.30. FR/SA auch 23.00, SA/SO 16.15. Engl. O.V./d/f: DO, MO – JE, LU 20.30. Vers. franç.: JE-MA 18.30. Vers. franç. voir aussi Beluga!

STEP UP: MIAMI HEAT – SEXY DANCE 4 – 3D
2. Woche! In Digital 3D! Von/De: Scott Speer. Mit/Avec: Alyson Stoner, Adam G. Sevani. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 39.
2e semaine! En Digital 3D! Dès 12/10 ans. 1 h 39.

Deutsch gespr./sans s.-t.: SA, SO 14.00. Vers. franç. + all.+ Digital 2D voir – siehe Apollo!

ICE AGE 4: CONTINENTAL DRIFT – VOLL VERSCHOBEN – 3D
11. Woche! DIGITAL 3D! Von: Steve Martino. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 28.

REX 2 — UNTERER QUAI 92

Span. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 18.00 (ausser MI – sauf ME) + 20.15. SO auch – DI aussi 10.45 au Lido 2!

UN AMOR – DIE GROSSE LIEBE – UN AMOUR
2. Woche! Von/De: Paula Hernàndez. Mit/Avec: Diego Perretti, Elena Roger. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 39.
2e semaine! Dès 14/12 ans. 1 h 39.

Deutsch gespr./sans s.-t.: SA/SO 13.30.

ZAMBEZIA
2. Woche! Von: Wayne Thormley. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 23.

Deutsch gespr./sans s.-t.: ab DO tägl. 15.15.

BRAVE – MERIDA – LEGENDE DER HIGHLANDS – 2D
6. Woche! Von: Mark Andrews. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 41.

Deutsch gespr./sans s.-t.: FR + SA 22.45. Letzte Vorstellungen! Vers. franç. voir Palace!

THE DARK KNIGHT RISES
7. Woche! Von: Christopher Nolan. Mit: Christian Bale, Gary Oldman. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 44.

www.cinevital.ch

ab donnerstag täglich / dès jeudi chaque jour

lido 1

lido 1 + palace

beluga + rex 1

lido 1

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel/bienne 0900 900 921 (CHF -.80 pro Min. / par min.)

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.filmpodiumbiel.ch
032 322 71 01

ENTRE VOYEURISME ET SURVEILLANCE
24.08 – 24.09.2012

PEEPING TOM (LE VOYEUR)
Michael Powell, GB 1960, 101', E/d/f.

FR/VE	*7. September / 7 septembre*	*20.30*
SA	*8. September / 8 septembre*	*20.30*

Ein psychopathischer Kameramann filmt die Angst junger Frauen, bevor er sie mit einem im Stativ eingebauten Messer ermordet. Rückblenden enthüllen, dass er den frühen Tod seiner Mutter nicht verkraftet hat und von seinem Vater für psychologische Experimente missbraucht worden ist, bei denen er selbst in Zuständen der Angst gefilmt wurde. Michael Powells seinerzeit zu Unrecht angefeindetes und verkanntes Meisterwerk wurde durch Martin Scorsese Jahrzehnte später wieder entdeckt und rehabilitiert. Heute gilt der Film als unumstösslicher Klassiker des Psychothrillers…

Obsédé par le cinéma depuis que son père lui a offert une caméra pour ses neuf ans, Mark Lewis, jeune homme solitaire et névrosé, trouve son suprême plaisir en assassinant des jeunes femmes et en immortalisant leur terreur et leur agonie sur pellicule. Le film de Powell analyse de manière implacable un cas de névrose obsessionnelle extrême: chez Mark Lewis, tout passe par l'objectif de sa caméra, au point de se confondre avec son propre regard.

REAR WINDOW (FENÊTRE SUR COUR)
Alfred Hitchcock, USA 1954, 112', E/d/f.

SO/DI	*9. September / 9 septembre*	*10.30*
SO/DI	*9. September / 9 septembre*	*20.30*
MO/LU	*10. September / 10 septembre*	*20.30*

Durch einen Unfall ist der Sensationsfotograf Jeffries an den Rollstuhl gefesselt. Neben den gelegentlichen Besuchen seiner Verlobten bleibt ihm nur der Blick aus dem Fenster in einen Hinterhof als alltägliche Beschäftigung. Aus den – natürlich indiskreten – Einblicken in die Fenster der gegenüberliegenden Wohnungen ergeben sich Geschichten. Ein Mann komponiert ein Musikstück, ein Paar verlebt Flitterwochen. Ein anderer Mann beginnt, sich seltsam zu verhalten. Langsam kommt in dem zur Untätigkeit verurteilten Beobachter ein Verdacht auf. Ein Mord könnte geschehen sein.

À cause d'une jambe cassée, le reporter-photographe L. B. Jeffries est contraint de rester chez lui dans un fauteuil roulant. Homme d'action et amateur d'aventure, il s'aperçoit qu'il peut tirer parti de son immobilité forcée en étudiant le comportement des habitants de l'immeuble qu'il occupe dans Greenwich Village. Et ses observations l'amènent à la conviction que son voisin d'en face a assassiné sa femme. Sa fiancée, Lisa Fremont, ne le prend tout d'abord pas au sérieux, ironisant sur l'excitation que lui procure sa surveillance, mais finit par se prendre au jeu...

Filmzyklus im Rahmen der diesjährigen Thematik der Fototage Biel / Cycle de films sur la thématique annuelle des Journées photographiques de Bienne

KNIE

SCHWEIZER NATIONAL-CIRCUS Michel Gammenthaler

BIEL
21. – 26. SEPTEMBER
Parkplatz Gurzelen

Vorverkauf:
www.knie.ch und ticketcorner.ch

STADTRATSWAHLEN 2012

NATÜRLICH! LISTE 11

grünliberale
www.biel.grunliberale.ch

K i n o

Velobörse Bourse aux vélos

Feldschlösschen Areal/ Aire Feldschlösschen (Hinter Bahnhof Biel /derrière la gare)

15.09.2012

Annahme/ Réception : 08.00-12.00h
Verkauf/ Vente : 09.30-15.00h
Info: www.pro-velo-biel.ch / 032 341 64 65

Paula-Voyance
Soutien-Conseil - par flashes
précise et rapide
répond personnellement
à chaque appel
7j/7j - 10h à 24h au
0901 328 328
à CHF 2.13 min.
tarif pour le réseau fixe.
"Insistez"

Mr Matou voyant médium
Résout vos problèmes: retour immédiat et définitif de l'être aimé, chance, mincir, impuissance maladies…
Paiement après résultat.
079 534 68 66

25ème édition
LE LANDERON COUR COUVERTE DU CHÂTEAU
JAZZ Festival
www.jazzfestival.ch
SAISON 2012
Jeudi 6 septembre à 20h
Les Haricots Rouges / Paris
Jeudi 13 septembre à 20h
Piccadilly Six / Zurich
OUVERTURE DES CAISSES à 19H — PRIX D'ENTREE 20.-
BADGE POUR LES 6 CONCERTS 100.- / REDUCTION AVS, ETUDIANTS & APPRENTIS 2.-
CONCOURS GRATUIT DURANT CHAQUE CONCERT

ACHETE Bijoux anciens
Or - Argent - Diamants.
Montres bracelets et de poche en or,
Patek Philippe, Breguet, J. le Coultre, Blancpain, etc.
Paiement comptant, Tél. 079 431 07 87

ILP® Integrierte Lösungsorientierte Psychologie

Coaching-Ausbildung 2012/2013
1-jährig, berufsbegleitend,
Kirchberg/BE, Orpund, Murten

Tel. 032 682 65 85
www.ilp-schweiz.ch
ilp.bern@gmail.com

CafetierSuisse®
Individuelle Gastronomie

Gastgewerbliche Ausbildung

Abschluss: Fähigkeitsausweis zur Führung eines gastgewerblichen Betriebes

(Wirtepatent)

Tages-Kurs
15. Oktober – 29. November 2012
22. April – 07. Juni 2013
14. Oktober – 22. November 2013

Interessiert?

Unterlagen + Auskünfte:
CAFETIER VERBAND Bern-Mittelland
Neuengasse 20, 3011 Bern
031 311 12 36 – Fax 031 312 32 80

Wertstück USM Möbelbausysteme schaffen Einzelstücke mit bleibendem Wert.

Objet de valeur Les systèmes d'aménagement USM vous accompagnent au fil du temps.

raum design

solothurnstrasse 154, *route de soleure*
2504 biel/*bienne*

032 323 33 93

USM Möbelbausysteme

SANDRA GURTNER **DENNIS BRIECHLE**
In den **STADTRAT**

Natürlich!
Liste 11

grünliberale
www.biel.grunliberale.ch

Tchibo
www.tchibo.ch

Wir freuen uns auf Ihren Besuch in der Tchibo Filiale an der Bahnhofstrasse 54 in Biel

Wir jubilieren, Sie profitieren.

Unsere Filiale feiert Geburtstag!

Von Montag, 10. September bis und mit Samstag, 15. September erwartet Sie:

Glücksrad mit attraktiven Gewinnen
(täglich von 14 - 16 Uhr)

Cafissimo nur 49.-
Kapselmaschine

1+1 gratis
Caffè Crema und Espresso Bohnenkaffee

Gratis Cafissimo Degustation

... und weitere Überraschungen

Das gibt es nur bei Tchibo

Philip Schmitz

Ich erinnere mich an …

Je me souviens de…

Mit dem Deutschen Philip Schmitz ist dem Handballsport Biel ein besonderer Transfer gelungen: Vom Bundesligisten VfL Gummersbach kommend, wird der 21-Jährige auf diese Saison hin die junge Bieler Mannschaft verstärken und dabei versuchen, sein «Hobby zum Beruf zu machen».

… meinen ersten Eindruck von Biel
Der war eigentlich sehr gut. Mir wurden natürlich erst einmal die schönen Seiten gezeigt. Der See und auch Magglingen, deshalb war der erste Eindruck erfreulich. Auch jetzt, nach einigen Wochen, finde ich Biel eigentlich recht angenehm.

… mein Kindheitsidol
Ich habe zuerst Fussball gespielt und ich glaube, da hatte ich gar kein richtiges Vorbild. Als ich dann mit Handball begann, war es der Kreisläufer Róbert Gunnarsson, den ich beim VfL Gummersbach später kennen gelernt habe.

… ein besonderes Spiel
Das war mit der U23 vom VfL Gummersbach. Es war das Aufstiegsspiel in die dritte Bundesliga, da gab es ein Hin- und ein Rückspiel. Das zweite Spiel haben wir dominiert und unsere Gegner aus der Halle geschossen!

… meinen ersten Titel
Das war bestimmt im Fussball, irgendein D-Jugend-Turnier. Mein erster Titel im Handball war, als wir mit meinem Heimatverein, dem SSV Overath, Kreismeister geworden sind.

… meinen letzten Platzverweis
Da habe ich in einem Spiel drei Zwei-Minuten-Strafen bekommen, wovon aber zwei Strafen gar keine waren. Die letzte direkte rote Karte war in einem Spiel gegen Düsseldorf. Da habe ich angeblich nachgetreten, was aber nicht wahr ist. Es gab aber keine Sperre, weil es nicht so schlimm war.

… einen Gegenspieler
Der schrecklichste Abwehrspieler, den ich kennen gelernt habe, war Geoffroy Kranz. Er ist ein total netter Typ, aber wenn du auf dem Feld als Kreisläufer gegen ihn spielen musst, ist es die Hölle.

… mein schönstes Tor
Das war in der A-Jugend. Das Spiel war schon vorbei, aber wir hatten noch einen Freiwurf, der ja direkt über die Mauer geworfen werden muss. Ich habe den Freiwurf ausgeführt und damit das Tor zum 30:30 erzielt.

… einen besonderen Moment meiner Karriere
Das war nach dem Aufstieg in die dritte Bundesliga. Ich wurde vom Trainer der ersten Mannschaft des VfL Gummersbach angerufen und durfte dann das allererste Training mitmachen. Das hat echt Spass gemacht und lief ganz gut.

… mein erstes Profi-Angebot
Mein erster Vertrag war ein Akademievertrag für das Sportinternat des VfL Gummersbach. Der erste Profivertrag war dann vom VfL Gummersbach.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

… das Angebot des HS Biel
Das zweite Angebot war besser als das erste *(lacht)*.

… einen grossen Sportmoment
Das war an der Handball-Weltmeisterschaft 2007. Da wurde Deutschland gegen Polen Weltmeister. Ich habe natürlich vor dem Fernseher mitgefiebert.

… den Meistertitel von
Ich würde jetzt gerne sagen, den Meistertitel des 1. FC Köln, aber das ist schon etwas länger her *(lacht)*. Ich erinnere mich an den Meistertitel des THW Kiel, den sie letzte Saison ohne Punktverlust geholt haben! Der VfL Gummersbach hat am zweitletzten Spieltag gegen sie gespielt und ich habe gehofft, sie würden ein Pünktchen gewinnen.

… einen Traum
(überlegt) Was habe ich denn letzte Nacht geträumt? Ich träume meistens wirres Zeug. Wenn ich in der Schule eingeschlafen bin, habe ich jeweils geträumt, ich sei von einer Klippe gefallen.

… meinen schönsten Urlaub
Das war letztes Jahr. Ich war eine Woche am Gardasee mit meiner Freundin. ■

Avec l'Allemand de 21 ans Philip Schmitz, le Handballsport Biel a réalisé un transfert particulièrement réussi. Venant de l'équipe de Bundesliga VfL Gummersbach, il va renforcer durant cette saison la jeune équipe biennoise et ainsi tenter «de faire de son hobby sa profession».

… ma première impression de Bienne
En fait, très bonne. Bien sûr, on m'a tout d'abord montré ses plus beaux côtés. Le lac, et aussi Macolin, c'est donc pour cela que la première impression a été encourageante. Maintenant aussi, après quelques semaines, je trouve Bienne très agréable.

… mon idole d'enfance
J'ai d'abord joué au football et je crois n'avoir pas eu de véritable modèle. Lorsque plus tard j'ai commencé le handball, c'était le pivot Róbert Gunnarsson, que j'ai ensuite appris à connaître avec le VfL Gummersbach.

… un match particulier
C'était avec les M23 du VfL Gummersbach. Lors des matchs d'ascension en troisième ligue nationale, il y avait un match aller et un match retour. Nous avons dominé la deuxième rencontre et chassé nos adversaires de la halle!

… mon premier titre
C'était certainement en football, un tournoi juniors D quelconque. En handball, j'ai décroché mon premier titre lorsqu'avec l'équipe de mon domicile, le SSV Overath, nous sommes devenus champions de district.

… ma dernière expulsion
Lors d'une rencontre, j'ai écopé de trois pénalités de deux minutes, mais dont deux étaient inexistantes. Le dernier carton rouge direct, c'était lors d'un match contre Düsseldorf. J'aurais paraît-il réclamé, ce qui n'était pas le cas. Mais il n'y a pas eu de match de suspension, car ce n'était pas trop grave.

… un adversaire
Le plus effrayant défenseur que j'aie appris à connaître était Geoffroy Kranz. C'est un type vraiment formidable, mais si tu dois jouer contre lui comme pivot sur le terrain, c'est l'enfer.

… mon plus beau but
C'était chez les juniors A. La partie était déjà terminée, mais nous avions encore un coup franc, qui devait être tiré directement par-dessus le mur. J'ai exécuté le coup franc et marqué ainsi le but du 30:30.

Philip Schmitz: «Biel ist eigentlich recht angenehm.»

Philip Schmitz: «Je trouve Bienne très agréable.»

… un moment particulier dans ma carrière
C'était après l'ascension en troisième ligue. J'ai été appelé par l'entraîneur de la première équipe du VfL Gummersbach et j'ai pu participer au tout premier entraînement. J'y ai pris beaucoup de plaisir et tout s'est bien passé.

… ma première offre comme professionnel
Mon premier contrat a été un contrat académique pour l'internat du sport du VfL Gummersbach. Puis le premier contrat professionnel est venu du VfL Gummersbach.

… de l'offre du HS Biel
La deuxième offre a été meilleure que la première *(rires)*.

… un grand moment sportif
C'était aux championnats du monde de handball en 2007. Opposée à la Pologne, l'Allemagne est devenue championne du monde. J'ai bien sûr vibré devant mon téléviseur.

… titre de champion de
Je dirais bien maintenant le titre de champion du FC Cologne, mais cela date déjà un peu *(rires)*. Je me souviens du titre de champion du THW Kiel, qu'il a décroché la saison dernière sans perdre le moindre point! Le VfL Gummersbach l'a affronté lors de la deuxième journée et j'ai espéré qu'ils gagneraient un petit point.

… un rêve
(pensif) De quoi ai-je bien pu rêver la nuit passée? Je rêve souvent de trucs bizarres. Lorsque je m'endormais à l'école, je rêvais chaque fois que je tombais d'une falaise.

… mon plus beau séjour
C'était l'an dernier. Avec mon amie, nous avons passé une semaine au lac de Garde. ■

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.
www.altstadt-biel.ch
Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Bienne?
Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer - events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.

PRR
Les Radicaux Romands
Die PRR als welsche Kraft in Biel stellt 24 Kandidatinnen und Kandidaten zur Wahl, deren Fähigkeiten genau den Anforderungen der Zukunft entsprechen.
Die Gewählten – bewährt – zuverlässig
Silvia Steidle | Daniel Suter bisher | Alain Nicati bisher | Maurice Paronitti bisher | Natasha Pittet bisher
Bieler Stadtratswahlen 2012
Liste 2
www.prrbienne.ch
Fünf Persönlichkeiten mit Erfahrung und Führungsqualitäten, die kompetent zur Realisierung von Projekten beitragen können

Epilepsie
Myriam Cibolini diskutiert mit Dr. Filippo Donati, Leiter Neurologie, und Patient Stefan Flückiger. Über 70 000 Personen sind von Epilepsie betroffen, 15 000 davon sind Kinder.
Sonntag, 2. und 9. September 2012, nach dem SPORT.
Herzschlag – die Gesundheitssendung des Spitalzentrums auf TeleBielingue
Spitalzentrum Centre hospitalier Biel-Bienne
www.telebielingue.ch
TeleBielingue

BEAT FEURER
WWW.BEAT-FEURER.CH
Jahrgang 1960, Steuerexperte
Né en 1960, expert fiscal
UNSER STADTPRÄSIDENT UND GEMEINDERAT
NOTRE MAIRE ET CONSEILLER MUNICIPAL
LISTE 4
SANDRA SCHNEIDER
WWW.SANDRA2012.CH
Jahrgang 1991, Kauffrau
Née en 1991, commerciale
IN DEN STADTRAT
AU CONSEIL DE VILLE
LISTE 7
SVP UDC
JA ZU NEUEN STADIEN, NEIN ZUM REGIOTRAM!
OUI AUX NOUVEAUX STADES, NON AU REGIOTRAM!
Sandra und Beat werden unterstützt durch | sont soutenus par:
BDS Bund der Steuerzahler www.bds-schweiz.ch
PIKOM Parteiunabhängiges Informationskomitee www.pikom.ch
Bieler Wahlen
Elections biennoises
29.09.2012

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch
Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

Immobilien Markt Marché immobilier

Zu vermieten Zu verkaufen A louer A vendre

Biel – Neubau Schnydermatte, letzte Etappe

In der Erfolgsüberbauung Schnydermatte haben wir mit dem Bau der letzten Etappe begonnen.
Ab sofort ist es möglich in diesem Neubau per Dezember 2012

2.5-, 3.5- und 4.5-Zimmer-Wohnungen

zu erwerben.

– Das Gebäude wird im Minergie-standard erstellt
– Die Wohnungen haben grosszügige Grundrisse, Terrassen und verglaste Loggia
– Ausbauwünsche können berücksichtigt werden.

Verkaufspreise:
2.5 -Zimmerwohnungen
ab CHF 245'000.–
3.5 -Zimmerwohnungen
ab CHF 385'000.–
4.5 -Zimmerwohnungen
ab CHF 475'000.–

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

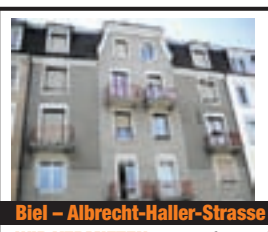
im beliebten plänkequartier in biel
zwischen bahnhofstrasse und seevorstadt, vermieten wir nach übereinkunft an der spitalstrasse 13 eine gemütliche
3-zimmerwohnung im 1. stock (2 balkone)
mit separater küche, dusche/wc und mansarde.
ihre einkäufe erledigen sie bequem zu fuss in wenigen minuten.
nettomietzins chf 1'190.00/monat
hk/nk-akonto chf 200.00/monat

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Biel – Rüschlistrasse 9

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung, eine einmalige, helle und luxuriöse
5.5-Zimmerwohnung im 1.OG
Mietzins CHF 2'380.– + NK/NK
– Renoviert – Ca. 130 m²
– Terrasse
– Parkett- und Plattenboden
– Moderne geschlossene Küche
– Bad & Gäste-WC.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Biel – Albrecht-Haller-Strasse 8

WIR VERMIETEN per sofort oder nach Vereinbarung, in der Nähe vom Bahnhof, renovierte und moderne
3.5-Zimmerwohnungen
Mietzins CHF 1'100.– + HK/NK
– Balkon – Parkett- und Plattenboden
– Neue Küche – Gartenanteil
– Nähe Einkaufszentren.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Stadtzentrum

WIR VERMIETEN per sofort topmoderne Gewerbeflächen im Herzen der Stadt Biel
Verkaufs- / Büro- oder Ladenflächen ab 100 m² bis ca. 2'500 m²
MZ Lager CHF 120.–/m²/p.a.
MZ Gewerbe-Verkaufsflächen CHF 220.–/m²/p.a.
MZ Einstellhallenplatz je CHF 140.–/mtl.
– Grosse Schaufenster – Topmodernes Quartier – Frequentierte Passantenlage – Zentrumslage – Grosser, direkt gegenüberliegender Stadtparking.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Beaumont

ZU VERMIETEN nach Vereinbarung renovierte, helle
Bijou-Loftwohnung (ca. 85m²)
mit Mansarde (optional)

Mit sep. Eingang, moderner Ausbau (Bulthaup-Küche) Balkon/Terrasse (16 m²), auf Wunsch mit Gartenanteil, vis-à-vis Bushaltestelle.

Miete: CHF 1'750.– /Mt.
+ H/NK (à Konto)
+ Mansarde: CHF 80.–/ Mt.

Weitere Auskünfte erteilt: **079 9 544 533**

Biel - Wasenstrasse 2

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung in der Nähe der Berufsschule BBZ
4.5-Zimmerwohnung im EG
Mietzins CHF 1'250.– + HK/NK
– Renovierte Altbauwohnung mit Cachet
– Geschlossene Küche
– Platten- und Parkettböden
– Gemeinsamer Garten
– Auch geeignet für WG.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Bartolomäusweg 15

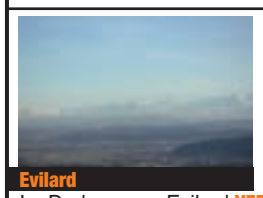
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung renovierte
2-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 850.– + NK/NK
– Hell, sonnig & ruhig – Offene Küche
– Platten- und Laminatboden
– Familienfreundlich
– Innen- und Aussenparkplätze vorhanden
– ÖV in der Nähe.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Nidau

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung an der Hauptstrasse 9
Büroräumlichkeiten im Zentrum von Nidau
MZ CHF 165.–/m²/p.a. + HK/NK
MZ Gewerbe-Verkaufsflächen CHF 220.–/m²/p.a.
MZ Einstellhallenplatz je CHF 140.–/mtl.
– hell, sonnig – aufgeteilt in 4 Räume
– Toilette mit Dusche und integrierte Telefonanlage – Einbauschränke.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Evilard

Im Dorkern von Evilard **VERMIETEN WIR** nach Vereinbarung.
Renovierte 3.5-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 1'250.– + HK/NK
– Geschlossene, moderne Küche mit GS/GK – Ausblick auf die Stadt Biel und die Alpenkette – Laminat- und Plattenböden – Öffentliche Verkehrsmittel und Seilbahn vor der Tür – Familienfreundlich – Innenparkplätze vorhanden.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Nidau – Industriezone

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung an der Ipsachstrasse 10/12
Büro- und Gewerberäume bis 250 m²
Mietzins CHF 120.–/m²/p.a. + HK/NK
– Flächen unterteilbar
– Linobodenbeläge
– Allgemeine WC-Anlage
– Hohe Räume
– Waren- und Personenlift vorhanden
– Einstellhallenplätze möglich.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung an der Bözingenstrasse 13
4.5-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 1'200.– + HK/NK
– Hell, ruhig, sonnig
– Grosszügige, geschlossene Essküche mit GS – Parkett- und Plattenböden
– Balkon / Gartensitzplatz / Spielplatz
– Familienfreundlich –Parkplatz vorhanden.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel

WIR VERMIETEN in der **Bieler Altstadt** am Untergässli 5 per sofort oder nach Vereinbarung
Helle, renovierte 2-Zimmerwohnung mit Cachet
Mietzins CHF 890.– + NK/NK
– Neu renoviert – Neue, offene Hochglanzküche mit Granitabdeckung – Bodenheizung – Parkett- und Plattenböden
– Neues Badezimmer mit Badewanne.

ROTH
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

50m vom bielersee entfernt!
an der badhausstrasse 26 in biel vermieten wir auf den 01.12.2012 eine komfortable
3-zimmer-attikawohnung mit 2 dachterrasse
im 2. stock (kein lift).
wohnzimmer mit cheminée und plattenboden, schlaf- und kinderzimmer parkett, separate küche, bad/wc. autoeinstellplatz vorhanden.
nettomietzins chf 1'795.00
hk/nk-akonto chf 230.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Inserat 2 x 80 mm
Zu vermieten
Zu verkaufen

mit 4 Farben-Foto zum Preis von SFR. 225.– netto + MwSt.

Annonce 2 x 80 mm
A vendre
A louer

avec une photo en 4 couleurs au prix de SFR. 225.– net + Tva.

im bevorzugten champagnequartier
vermieten wir ab 01.12.2012 an der stämpflistrasse 115 in biel eine grosszügige, komfortable
5,5-zimmer-duplex-dachwohnung mit dachterrasse
moderne küche, bad/wc, dusche/wc, schöne parkettböden. 2 aussenparkplätze vorhanden.
nettomietzins chf 1'935.00
hk/nk chf 370.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

gegenüber vom stadtpark
am oberer quai 138 in biel vermieten wir nach übereinkunft eine
1-zimmerwohnung mit balkon
im 1. stock.
separate kochnische, dusche/wc, zimmer laminatboden. autoeinstellhalle vorhanden.
nettomietzins chf 610.00
hk/nk chf 140.00

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Orpund - an zentraler Lage im Dorfkern
Attraktive 4.5-Zimmer-Eigentumswohnung
- Lichtdurchflutete, gepflegte und grosszügige Wohnung (115 m²) im 1. OG (kein Lift)
- Baujahr 1986, regelmässig renoviert
- Balkon mit Abendsonne
- eigene Waschküche und Keller
- Aussenparkplatz vorhanden
Verkaufspreis CHF 385'000.-
- zuzüglich Garage CHF 25'000.-

bracher
Bracher und Partner AG, Caroline Hubacher
Tel. 032 625 95 07 • kontakt@bracher.ch
www.bracher.ch

Tavannes
Ch. de Beausite 7

Une architecture intéressante et originale!

Nous vous offrons cette jolie et spacieuse **maison familiale de 4½ pièces+studio séparé (avec cuisine et salle de bain)+2 garages.**
Cuisine originale et habitable, coin manger, séjour et cheminée en demi-niveau avec grand vitrage, galerie-bibliothèque, 3 sanitaires, locaux annexes, terrain bien aménagé de 695 m², situation dominante et calme, dans une impasse et proche du centre!
Prix de vente: CHF 670'000.–
032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

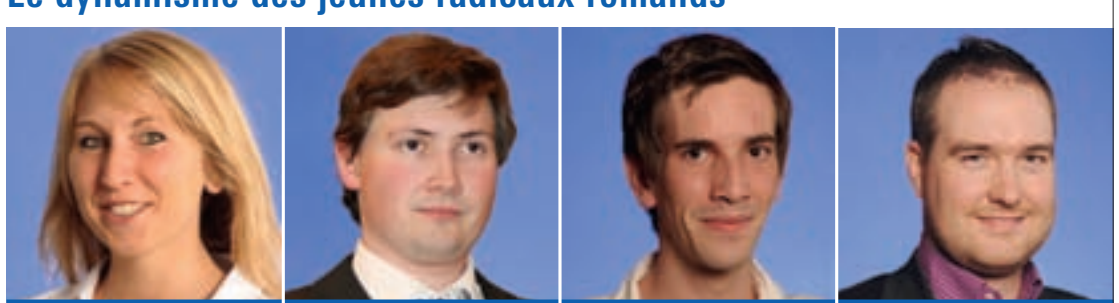
engelmann immo.ch

PRR
Les Radicaux Romands

Le parti radical romand, force francophone de Bienne, présente 24 candidates et candidats compétents et engagés

Election du Conseil de ville biennois 2012
Liste 2
www.prrbienne.ch

Le dynamisme des jeunes radicaux romands



Mélanie Pauli
1987, Juriste-avocate stagiaire

Julien Probst
1986, Etudiant en génie civil

Thibaut Stilli
1988, Polygraphe

Christoph Tissot
1982, Greffier au Tribunal administratif du canton de Berne

engagés – motivés – enthousiastes

AUSSTELLUNG

Wollen und wagen

Die Bieler Fototage zeigen «Sehen und gesehen werden», eine Ausstellung, die die ambivalente Beziehung hinterfragt, die die Fotografie mit dem voyeuristischen und exhibitionistischen Blick unterhält.

VON THIERRY LUTERBACHER

Wie spricht das fotografische Bild mit der Realität? Die 16. Ausgabe der Bieler Fototage (ab diesem Freitag bis zum 30. September) hinterfragt Schein und Sein unter dem Titel «Sehen und gesehen werden». Der Genuss des Voyeurs und des Exhibitionisten, die unwiderstehliche Versuchung, auf irgendeiner Titelseite zu erscheinen oder in den sozialen Netzwerken, bieten uns genügend, um unseren Hunger nach dem schönen Schein zu stillen und unsere manchmal unwiderstehliche Lust zu befriedigen, die Welt durchs Schlüsselloch zu betrachten. Voyeurismus kann auch institutionalisiert werden – in Form von Überwachungskameras, ein Rollenspiel zwischen der gefilmten und der überwachenden Person vor dem Bildschirm.

«Sehen und gesehen werden gab es schon immer beim Menschen, das Aufkommen der Fotografie, aber vor allem der sozialen Netzwerke und der Mobiltelefone haben die Lust nur verstärkt; und es sind diese Themen, die uns interessieren», sagt Hélène Joye-Cagnard, Co-Direktorin der Fototage.

Lüge. Der katalanische Fotograf Joan Fontcuberta, der Bilder-Schriftsteller, wie er sich selber bezeichnet, sagt, dass «jede Fotografie eine Falle ist. Ich arbeitete als Journalist und in der Werbung, wo ich gelernt habe, Lügen zu konstruieren und Informationen zu manipulieren». Fontcuberta zeigt «Through the Looking Glass», Selbstporträts vor dem Spiegel, mit denen die Privatsphäre der Porträtierten schonungslos zur Schau gestellt und die Zweideutigkeit des Sehens und Gesehen-Werdens offenbart wird.

Dies ist auch das Thema des Duos «Haus am Gern», der Fotografen Barbara Meyer Cesta und Rudolf Steiner, die in Biel leben und die Intimität ihres Paarlebens zur Schau stellen. Sie weisen dem Betrachter klar die Rolle des Voyeurs zu und bringen ihn dazu, seinen eigenen Blick zu hinterfragen.

Spiel. «Doch sind wir nicht immer Voyeure im Hintergrund und hat nicht jeder Fotograf oder sonst ein Künstler eine exhibitionistische Ader?», fragt Hélène Joye-Cagnard. «Man muss wagen, sich zu exponieren – und es wollen. Man tritt in dieses Rollenspiel, in dem der Fotograf etwas zu sehen gibt und der Betrachter es empfängt. ‚Haus am Gern' spielt mit der Technik, die es anwendet, es zeigt sich beim sexuellen Akt, doch die Fotografie wurde mit einer Camera obscura gemacht. Für mich ist ein Kunstwerk gelungen, wenn das Medium dem Inhalt entspricht.»

Die Bieler Fototage zeigen in Museen wie dem Photoforum PasquArt und dem Museum Neuhaus, aber auch in neuen Ausstellungsräumen wie der alten Verdan-Scheune an der Seevorstadt 77 in Biel 23 Foto-Ausstellungen aus zehn Ländern. «Das Werk muss im richtigen Rahmen ausgestellt werden, um zur Geltung zu kommen», präzisiert Hélène Joye-Cagnard.

Ihr Herz hat die Co-Direktorin an Angela Wüst verloren, eine junge Berner Fotografin, die in Zürich lebt. «Sie zeigt eine konzeptuelle Arbeit über den Raum, in dem sie uns den Ausstellungsraum selber zeigt. Ich bin sehr froh über diese Entdeckung.»

Marina Porobic, die andere Co-Direktorin der Fototage, liess sich vom deutschen Fotografen Edgar Leciejewski begeistern. «Mit seiner Arbeit ‚Ghosts and flowers – New York City' ist er zwar eher Sammler als Fotograf, da er die Bilder Google Street View entnimmt, in denen – ein Fehler – Menschen mit verschwommenen Gesichtern zu sehen sind.»

Die Fototage waren noch nie so nahe an der brennenden Realität und ihrer Bilderflut, die uns in den Medien und sozialen Netzwerken mit voller Wucht trifft. Fotografien, die der Moral, den Mächten, den Diktaturen und dem Fundamentalismus die Stirn bieten. ■

Die Bieler Fototage, vom 7. bis 30. September 2012, Vernissage diesen Freitag, 7. September, ab 18 Uhr im PhotoforumPasquArt Biel. *www.bielerfototage.ch*

PHOTO: MARIKE LÖHR

EXPOSITION

Vouloir et oser

Les Journées photographiques de Bienne exposent «voir et être vu», l'interrogation ambivalente qu'entretient la photographie avec le voyeurisme et l'exhibitionnisme.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Comment l'image photographique dialogue-t-elle avec la réalité? La 16e édition des Journées photographiques de Bienne, du 7 au 30 septembre 2012, interroge le paraître et l'être sous la devise «voir et être vu». La jouissance du voyeur et de l'exhibitionniste, la tentation irrésistible de faire la une des médias, des réseaux sociaux, nous offre de quoi assouvir notre soif de paraître et notre envie parfois irrépressible de regarder le monde par le petit trou de la serrure. Le voyeurisme peut également être institutionnalisé sous forme de caméras de surveillance, un jeu de rôle entre la personne filmée et celle qui surveille, ou mate, l'écran.

«Voir et être vu a toujours existé en l'être humain, l'apparition de la photographie, mais surtout celle des réseaux sociaux et des téléphones portables n'ont fait que renforcer le désir et ce sont ces enjeux qui nous intéressent», commente Hélène Joye-Cagnard, codirectrice des Journées photographiques.

Mensonge. Le photographe catalan Joan Fontcuberta, l'écrivain de l'image, comme il aime à se définir, dit que «toute photographie est un piège. J'ai travaillé comme journaliste et dans la publicité où j'ai appris la construction du mensonge et la manipulation de l'information.» Il présente «Through the Looking Glass», des autoportraits réalisés face à un miroir qui exposent crûment la vie privée des gens et révèlent toute l'ambiguïté du voir et être vu.

C'est aussi la démarche du duo Haus am Gern, des photographes Barbara Meyer Cesta et Rudolf Steiner, qui vivent à Bienne, et exhibent l'intimité de leur couple. Ils donnent clairement au spectateur le rôle de voyeur et l'incitent à interroger son propre regard.

Jeu. «Mais ne sommes-nous pas toujours voyeurs dans le fond et le photographe, ou n'importe quel artiste, n'a-t-il pas en soi une volonté d'exhibitionnisme», interroge Hélène Joye-Cagnard. «Il faut vouloir et oser s'exposer. On entre dans ce jeu de rôle où le photographe donne quelque chose à voir et le visiteur le reçoit. Haus am Gern joue avec la technique utilisée, ils se montrent dans l'acte sexuel, mais la photographie est faite par une camera obscura. Pour moi une œuvre d'art est réussie lorsque le médium correspond au contenu.»

Les Journées photographiques de Bienne présentent vingt-trois expositions de photographes de dix pays dans des lieux muséaux, comme le PhotoforumPasquArt, le Musée Neuhaus, mais aussi dans de nouveaux endroits comme l'ancienne grange Verdan, au 77 faubourg du Lac. «L'œuvre doit trouver son écrin pour être mise en valeur», précise Hélène Joye-Cagnard.

Son coup de cœur va à la jeune photographe bernoise, qui habite à Zurich, Angela Wüst. «Un travail conceptuel sur l'espace où elle nous donne à voir l'espace d'exposition lui-même. Je suis très heureuse de cette découverte.»

Marina Porobic, l'autre codirectrice des Journées photographiques, a été séduite par le photographe allemand Edgar Leciejewski. «Avec son travail, ghosts and flowers – new york city, il est plutôt collectionneur que photographe parce qu'il va chercher les photographies de Google Street View dans lesquelles il y a 'l'erreur' de gens au visage flouté.»

Les Journées photographiques n'ont jamais été aussi proches de l'actualité brûlante et de son déferlement d'images qui nous frappent de plein fouet dans les médias et sur les réseaux sociaux. Des photographies qui défient la morale, les pouvoirs, les dictatures et les intégrismes. ■

Die Co-Direktorinnen der Bieler Fototage: Hélène Joye-Cagnard und Marina Porobic.

Codirectrices des Journées photographiques de Bienne: Hélène Joye-Cagnard et Marina Porobic.

Journées photographiques de Bienne, du 7 au 30 septembre 2012; vernissage, vendredi 7 septembre dès 18 heures au PhotoforumPasquArt Bienne. www.jouph.ch (bielerfototage.ch)

TIPPS / TUYAUX

Biel: Tanguedia

Im «Théâtre du Poche» steht diesen Samstag unter dem Titel «Tanguedia» Tango erster Güte auf dem Programm. Kontrabassist und Komponist Juan Pablo Navarro ist einer der gefragtesten Musiker Argentiniens. Begleitet wird er von Julio Azcano und Marcela Arroyo

PHOTOS: Z.V.G.

(Bild). Navarro ist Kontrabass-Solist des «Orquesta Nacional de Tango in Buenos Aires» und spielt weltweit mit renommierten Tango-Stars. In seiner Debüt-CD «Contratangos» hat er die «Crème de la Crème» der Musikszene von Buenos Aires zusammengebracht und die solistische Rolle des Kontrabasses im Tango Nuevo neu definiert. Die in Buenos Aires geborene Sängerin Marcela Arroyo verleiht dem Tango eine seltsam lebenslustige Wehmut und weiss das Publikum in ihren Bann zu ziehen. Sie spielte mehrmals die Hauptrolle in der Oper «María de Buenos Aires» von Astor Piazzolla in Zürich, Wiesbaden und Darmstadt. Das Schweizer Radio DRS2 produzierte ihre erste CD «Puerta Sur», die gute Kritik erntet. Julio Azcano verschmilzt in seinem Gitarrenspiel verschiedene musikalische Einflüsse aus der südamerikanischen Musik, dem Jazz und der klassischen Gitarre zu dichten, atmosphärischen Klangräumen. Seine Konzerte zwischen Klassik, Jazz und World Music führten ihn durch seine Heimat Argentinien, in die USA und nach Europa. Seine von DRS2 produzierte CD «Nadear» hat gute Kritiken erhalten. «Tanguedia», diesen Samstag, 20 Uhr, im «Théâtre du Poche» in der Bieler Altstadt. ajé.

Nidau: «Kreuz»-Jubiläum

Der Verein «Kultur Kreuz Nidau» zelebriert diesen Samstag sein 30-Jahr-Jubiläum. Dazu öffnet er ab 10 Uhr seine Türen an der Hauptstrasse 33. Besuchern

bieten sich ungewohnte Einblicke ins Leben des Kulturvereins: Neben Führungen durch das Gebäude kann das Mischpult oder der Backstage-Bereich unter die Lupe genommen werden. Gerade letzteres hat einen gewissen Reiz, wie der Vereinspräsident Steve Iseli erklärt. «An diesem Tag sieht man, wo sich die Künstler jeweils aufhalten.» Als Programmhöhepunkte kommen Besucher um 14 Uhr 30 in den Genuss eines Gratiskonzertes von James Gruntz, später steht um 20 Uhr 30 das «Trio Gustav» zu viert auf der Bühne. «Das zeigt schon, wie lustig der Tag wird», freut sich Iseli. Die Intention sei, so Vorstandsmitglied Silvia Lüscher, Interessierten die Arbeit des Kulturbetriebes näher zu bringen. bb

St. Persinsel: Rousseau-Jahr

Zu Ehren Rousseaus wird auf der St. Petersinsel das Stück «Dem, der sein Leben für die Wahrheit gibt» aufgeführt. Dabei werden Texte aus Rousseaus vielleicht bekanntestem Werk, «Träumereien eines einsamen Spaziergängers», zitiert. Zwei Schauspieler erwecken im Dialog den berühmten Spaziergänger zum Leben. Diesen Freitag und Samstag (und am 21. und 22. September), 18 Uhr 40. Essen im Klosterkeller: 20 Uhr. Reservation Bielersee Tourismus TLT, Tel. 032 315 19 00 ajé.

Solidarité canine

Les chiens aussi ont du cœur. Ce dimanche, c'est du côté de Bellelay que la fédération suisse de canicross organise une journée de solidarité à l'enseigne de «bouge avec ton chien pour ELA». Démonstration d'agility, de canicross, de vélo trial aussi, sont au programme. A pied, à vélo ou trottinette les amateurs de balades pourront découvrir ce sport en le pratiquant. Le matériel nécessaire et les chiens seront à disposition des intéressés. Ne poursuivant aucun but lucratif, la fédération suisse de canicross a enrobé son programme canin de nombreuses animations, avec pour objectif de soutenir les familles et les enfants touchés par les leucodystrophies. Domaine de Bellelay, dimanche de 9 à 16 heures. FL

Pierre et béton

Ce week-end sera sous le signe de la pierre et du béton avec les Journées européennes du patrimoine. A Bienne, rendez-vous est donné «A l'ombre de la maison-tour» pour découvrir l'Eglise St-Nicolas de Flue avec des manifestations samedi à 14 heures et dimanche à 12 heures 30. A Chules, on pourra découvrir l'abbaye des Etablissements de Saint-Jean, ravagée par un incendie dans les années 60 puis reconstruite en 1971. Et à Grandval, c'est la ferme du Champ des Cœudres qui est née de ses cendres, son architecte présentera ses travaux de reconstruction samedi et dimanche de 10 à 14 heures. Animations aussi à la ferme du Banneret Wizard de 9 à 16 heures. RJ

La Champagne s'amuse

La paroisse réformée française de Bienne convie petits et grands à une journée de festivités samedi de 10 h 30 à 16 h 30 à la Cure de la Champagne, rue Feldeck 19. Au menu, des jeux, des spectacles de danse et de chant, à boire et à manger. RJ

EN VRAC

- **Brass Band Unity:** ce brass band dirigé par Pascal Eicher et rassemblant des musiciens de quatre fanfares évangéliques du Jura bernois donne concert samedi à 20 heures à la salle communale de Malleray et dimanche à 17 heures à l'église réformée de Tramelan.
- **Biblio'sound:** le groupe «Flowers with teeth» joue à la Bibliothèque de Bienne samedi à 11 heures. Les Biennois serviront «du nihilisme tendre pour gens sensibles».
- **Centre PasquArt:** double vernissage samedi à 17 heures, avec les expositions de l'artiste contemporain berlinois Johannes Kahrs, et celle du trio d'artistes norvégiennes Eva Löfdahl, Sofia Bäcklund et Nanna Nordström. RJ

Jetzt erst recht! **„Für eine gerechte Strassenverkehrssteuer im Kanton Bern“ www.nichtmituns.ch**

Biennesolidaire
DIE ROT-GRÜNE KRAFT

SP | PSR
Grüne | Les verts
Liste 2

Gemeinderatswahlen
Elections au Conseil municipal
23 | 09 | 2012 | Liste 2
www.biennesolidaire.ch

PRIVATKLINIK LINDE
CLINIQUE DES TILLEULS

Baumfällaktion im Linde-Quartier

Im Park der Sportclinic Villa Linde am Blumenrain 87 in Biel – in unmittelbarer Nachbarschaft zur Privatklinik Linde – müssen vier Bäume (zwei Fichten, eine Föhre und ein Mammutbaum) gefällt werden. Diese stellen aufgrund ihrer Höhe, Grösse und des Standorts ein Sicherheitsrisiko für Gebäude und Fussgänger dar, zudem untergraben sie Stützmauern; auf Anraten des Förster der BurgergemeindeBiel werden sie daher am 12. September 2012 gefällt. Damit dies sicher und möglichst ohne Unterbrechung des Verkehrs passieren kann, wird für diese Aktion ein Grosshelikopter eingesetzt, der die Bäume abtransportieren wird. Der genaue Zeitpunkt ist noch unklar, der Helikopter wird etwa während einer Stunde Lärm und Abwinde verursachen. Direktbetroffene Anwohner werden durch die Privatklinik Linde speziell informiert und instruiert, so dass sie ihre Terrassen und Häuser adäquat gegen die Abwinde des Helikopters sichern können

Abattage d’arbres dans le quartier des Tilleuls

Quatre arbres doivent être abattus dans le parc de la Sportclinic Villa des Tilleuls, au Crêt-des-Fleurs 87, à Bienne – tout près de la Clinique des Tilleuls. Compte tenu de leur hauteur, de leur dimension et de leur emplacement, ceux-ci représentent un risque pour la sécurité des piétons et des bâtiments. A cela s’ajoute qu’ils endommagent des murs de soutien. Sur les conseils du garde forestier de la bourgeoisie de Bienne, ces arbres seront abattus le 12 septembre 2012. Afin que les travaux en question puissent se dérouler sans anicroches et si possible sans interruption du trafic, un gros hélicoptère sera utilisé pour transporter les arbres. Celui-ci occasionnera des nuisances sonores et d’importants déplacements d’air pendant environ une heure, mais le moment exact de sa mise en oeuvre n’est pas encore connu. Les riverains directement concernés seront informés spécialement par la Clinique des Tilleuls, qui leur fournira des recommandations sur la manière de protéger d’une manière adéquate leurs terrasses et habitations contre les turbulences provoquées par l’hélicoptère.

Lettres et colis à
Berlin en une nuit
99 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Helbling kabit cib
Immobilien & Verwaltungs AG
Vermietungsangebote
Nähere Angaben/Fotos finden Sie auf
www.helbling-immobilien.ch

Biel – Wasserstrasse 25
4½-Zimmer-Wohnung
Parkett-/Plattenböden,
grosse, moderne Essküche,
renoviertes Badezimmer.
Mietzins Fr. 1180.– + HBK

Biel – Haldenstrasse 13
4½-Zimmer-Wohnung
subtropischer Wintergarten,
grosse, moderne Essküche mit GS,
Parkettböden, 2 Terrassen.
Mietzins Fr. 2300.– + HBK

Worben – Hauptstrasse 50
4-Zimmer-Wohnung
Laminatböden, offene Küche mit GS,
Bad und separates WC.
Mietzins Fr. 1335.– + HBK

Orpund – Neumatt 9
1½-Zi.-Wohnung, 3. OG
Balkon, Parkettböden, Lift.
Mietzins Fr. 1280.– + HBK

Orpund – Neumatt 11
5½-Zi.-Wohnung, 2. OG
140 m², Parkett-/Plattenböden,
Balkon, Küche mit GS und Bar,
grosses Bad/separates WC.
Mietzins Fr. 1800.– + HBK

Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel-Bienne
Tel. 032 329 38 40
info@helbling-immobilien.ch

Zu vermieten an der Murten-strasse 71, Biel-Zentrum
3-Zimmer-Wohnung
Einbauschränke, Balkon, Lift,
Keller. Mz. Fr. 1’130.– + NK
Tel. 079 400 33 39

A la rue du Jura 40, au centre de la ville, près de la Bibliothèque municipale de Bienne, à louer indépendamment :
Places de parc, Garages, Local d’env 120m²
Entrée séparée, coin cuisine, wc.
Conviendrait à une activité plutôt silencieuse, Idéalement p. ex. galerie, salle d’exposition, peintre, artiste, antiquaire, entreposage/archives
Pour tous renseignements et visites :
Téléphone du concierge : 032 341 99 19

Biel
Schöne total renovierte
2-ZW, 4.OG zu vermieten
Top moderne Küche,
Glaskeramik, Laminat Böden,
Neues Bad/WC, Keller,
Verkehrsmittel u. Einkauf in
Nähe. Mz. Fr. 1’050.– inkl. NK
Tel. 044 450 30 72*

anken
TREUHAND IMMOBILIEN BERATUNG

MIETEN KAUFEN PIANOHOF

- 3.5 Zimmer-Attika-Wohnung 112m2
- Erstvermietung
- Zentrumsnah an der Pianostrasse
- Kauf CHF 470’000.-
- Miete CHF 1’950.- exkl. HK/NK

Für weiter Auskünfte **031 954 60 60**
Anken Treuhand Immobilien Beratung
Füllerichstrasse 53 | 3073 Gümligen
www.anken.be

Zu vermieten

Biel
Angenehme
4-ZIMMERWOHNUNG
zu vermieten, 1.OG,
Laminat/Keramik Böden,
Küche, Bad/WC, Keller,
Verkehrsmittel u. Einkauf in
Nähe. Mz. Fr. 1’190.– inkl. NK
Tel. 044 450 30 72*

A louer à Bienne, Rennweg 61,
appartement 3½ pièces
situation tranquille, tout confort, carre-lage partout, balcon, cave, galetas, local à vélos. Dès le 1er décembre 2012.
Loyer Fr. 1100.– + acompte charges Fr. 140.–.
Renseignements et visite: 032 481 37 01

Champagne-Allee:
Zu vermieten per 1. Oktober 2012
an Nichtraucherin
2-Zi.-Dach-Wohnung im 3.OG
Miete. CHF. 680.– + 100.– NK
Natel 079 664 63 22
Tel. 032 331 83 91

Brügg b. Biel

An der Rainstrasse 3 vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung eine

1-Zimmer-Wohnung im Parterre

» Laminatböden
» ruhige Lage

Mtl. Mietzins inkl. HK/BK Fr. 610.–.

Für einen Besichtigungstermin melden Sie sich bei der Hauswirtin Frau Kaufmann, Tel. 032 373 14 27*

Immobilien und Verwaltungen
Neuengasse 17, 3011 Bern, Tel. 031 320 31 31
www.robertpfisterag.ch, www.immobern.ch

Zu verkaufen
A vendre

Zu verkaufen in Safnern
7-Zimmer-Einfamilienhaus
mit grosssem Wintergarten,
zwei Garagen in Haus, Alpensicht,
Grundstück 1100m².
Preis CHF. 1’100’000.–

Bitte rufen Sie uns nach 19.00 Uhr unter 032 40 20 an.

Pieterlen:
Erstvermietung Neubauwohnungen!
attraktive, komfortable und grosszügige
2.5-Zi-Wohnungen ab CHF 1 250.00 plus NK
3.5-Zi-Wohnungen ab CHF 1 560.00 plus NK
4.5-Zi-Wohnungen ab CHF 1 840.00 plus NK

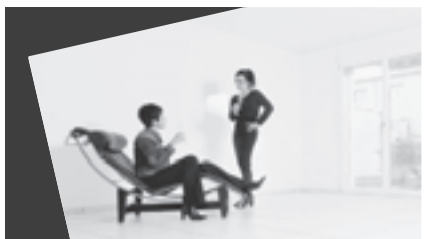
Top-Ausbaustandard: Waschturm in Wohnung, 2 Nasszellen, Küche mit Granitabdeckung und GWA, grosszügigem Sitzplatz/ privat Gartenanteil, oder Balkon. Platten- und Parkettböden.

Nähe Autobahnanschluss, öffentlichen Verkehrs-mitteln SBB und Bus.

nerinvest ag

Interessiert? Rufen Sie an!
Auskunft und Besichtigung:

Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch



2555 Brügg

5½ Zi- Doppel- Einfamilienhäuser
ab Fr. 690 000.–

– Massive Bauweise, unterkellert
– Attraktive Standardausführung
– Mitbestimmung beim Innenausbau
– Bevorzugte und sonnige Wohnlage

Bezugsbereit ab Mai 2013

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

Zu vermieten

Täuffelen
Lust auf einfaches Wohnen und Gestaltungsfreiraum im Garten? Zu vermieten per 1. November oder nach Vereinbarung

6-Zi.-Whg. im freistehenden 2-Fam.-Haus mit grossem Garten

für Gartenliebhaber an ruhiger und sonniger Lage im Wohnquartier. Ideal für Familien. Einfache 6-Zimmer-Wohnung (102 m²) mit abgeschlossener Wohnküche (Geschirrspüler), Bad/WC sowie direktem Zugang zum grossen Garten. Nähe Kindergarten und Schule. Verkehrsmittel sowie Einkaufsmöglichkeiten praktisch vor der Tür.

Der Garten verfügt über viele Früchtebäume welche vom Eigentümer bewirtschaftet werden.

Der Mietzins von CHF 1650.– versteht sich exkl. NK sowie 1. Aussenparkplatz. 1 weiterer Aussenparkplatz kann dazu gemietet werden.

Lassen Sie sich überraschen, gerne zeigen wir Ihnen das nicht alltägliche Objekt bei einem persönlichen Besichtigungstermin.

U. Kocher, 079 608 23 90, zwischen 18 und 20 Uhr.

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l’Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch

BDP Stadt Biel und Umgebung
PBD Ville de Bienne et Environs
CVP
PDC
BVP PPB Bieler Volkspartei / Parti du peuple Biennois

Patrick Calegari BVP | Mireille Calegari PPB | Andreas Sutter BVP | René Eschmann BVP | Monique Esseiva PDC | Roman Wey BDP

Luca Francescutto PPB | Mirjam Sutter BVP | Cedric Bolliger CVP | Chantal Donzé PDC | Marcel Morandi BDP | Emmanuel Thürler PPB

BÜRGERLICHE LISTE BOURGEOISE
BVP/PPB - BDP/PBD - CVP/PDC

Weil Biel es uns wert ist! Parce que Bienne le vaut bien !

Liste 5

Leubringen / Evilard

Das Dorffest in Leubringen, an dem sich letzten Samstag unter anderen Skiclub, Tennisclub und FC Leubringen präsentierten, war ein Erfolg. Gemeinde und Burgergemeinde feierten bei dieser Gelegenheit das 100-Jahr-Jubiläum des FC Leubringen.

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Maryna und/*et* **Didier Anchisi,** Schulhausabwarte/*concierges de l'école*, Leubringen/*Evilard;* **Daniel Nussbaumer,** Gemeindepräsident/*maire,* Macolin; **Hans-Jörg Liechti,** Bed + Breakfast, Magglingen/*Macolin*.

Esther und/*et* **Ernst Strähl,** ehemaliger Berater von Bundesrat Adolf Ogi/*ancien conseiller du ministre des sports Adolf Ogi;* **Franco** und/*et* **Irène Caradonna**, Magglingen/*Macolin*.

Tobias und/*et* **Angelika Fehr** mit ihrer Tochter/*et leur fille,* Fehr Immobilien, Leubringen/*Evilard* ; **Dominique Antenen,** Moderator/*présentateur* TeleBielingue, Leubringen/*Evilard.*

Tennis Club Evilard: Thierry Gaschen, Präsident/*président;* **Kurt Bill**, Vize-Präsident/*vice-président*; **Walter Etter,** Kassier/*caissier*, **Chantal Gaschen** und/*et* **Céline De Luca,** Leubringen/*Evilard*.

Urs Hugi, Notar/*notaire*; **René Sutter**, Büro Cortesi; **Barbara Hugi,** Leubringen/*Evilard.*

Seit 34 Jahren Pöstler in Leubringen: **Jacques-André Tschan,** *postier depuis 34 ans à Evilard.*

Claire-Lise Kirchhof, Gemeinderätin/*conseillère municipale;* **Sylvie** und/*et* **Denis Racle,** Leubringen/*Evilard*.

Peggy Sue Noth, Tanz und Theater für Kinder/*danse et théâtre pour les enfants, Evilard*/Leubringen, **Christophe Chavanne,** Gemeindeschreiber Leubringen/*secrétaire communal*, Biel/*Bienne*.

Ruedi Gerber, Mitarbeiter Werkhof/*collaborateur de la voirie,* Leubringen/*Evilard,* und/*et* **Claudine Gerber,** Krankenschwester/*infirmière.*

Franc succès populaire à la fête du village samedi dernier malgré une météo capricieuse et plutôt fraîche. Le ski club, le tennis club, le FC Evilard et autres associations était de la partie. La commune et la bourgeoisie se sont associées au Ski-Club d'Evilard pour célébrer le 100e anniversaire du Club.

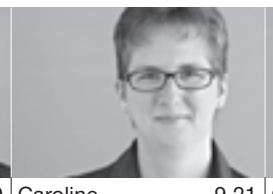
Claude «Caddie» Von Guten (weisse Mütze), Präsident Skiclub Leubringen, feiert mit seinem Team das 100-Jahr-Jubiläum seines Vereins./***Claude «Caddie» Von Gunten*** *(casquette blanche), président du ski club Evilard (1912) célébrait le 100e anniversaire du club avec son team.*

Dr. med. **Oscar Käch,** Leubringen/*Evilard*; **Sandrine Stuck,** Tierärztin/*vétérinaire*, Leubringen/*Evilard*; **Tom Noirjean,** Lehrer/*enseignant*, Magglingen/*Macolin*, **Karim Halef,** fussundfuss, Leubringen/*Evilard*.

Mineralwasser Bier
Wein Spirituosen
Prost mein Engel
ENGEL Getränkedienst AG
Gottstattstrasse 24 • 2504 Biel
Tel. 032 342 38 38 • Fax 032 342 40 18

CONSEIL DE VILLE STADTRAT

PSR LISTE 9

					
Béatrice Sermet (ancienne/bisher) 9.13	Pierre-Olivier Frésard 9.15	Chantal Chételat Komagata 9.17	René Denis Triponez 9.19	Caroline Jean-Quartier (ancienne/bisher) 9.21	Christophe Latscha 9.23

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.
www.altstadt-biel.ch
Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Bienne?
Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer - events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.

Tipp der Woche

Verachtung
Der vierte Fall für Carl Mørck vom Sonderdezernat Q.
Als kleines Mädchen gerät Nete in die Arme eines fanatischen Arztes, der sie missbraucht, entmündigt und zwangssterilisiert.
Jahre später trifft sie ihren Peiniger wieder und beschliesst grausame Rache zu nehmen.

Centre Bahnhof
2503 Biel-Bienne
weltbild.ch/filialen
Weltbild
Bücher, Musik, DVDs & vieles mehr...

Permanence téléphonique couples et familles
Un professionnel vous répond les lundis de 10h à 12h. **032 493 63 63**
CSP CENTRE SOCIAL PROTESTANT
Service de consultation secteur conjugal et familial.
www.csp.ch

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12 rue de l'Hôpital 12 2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50 Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch

Verstehen Sie Bärndütsch? Comprenez-vous le Bärndütsch?

Auflösung von Seite 2
Solution de la page 2

Grampool = Lärm/*bruit*
wäger = wahrlich/*vraiment*
Miuchmäuchtere = Traggefäss für Milch/*boille à lait*
Pfyfolter = Schmetterling/*papillon*
Rauft = Brotrinde, Käserinde/*croûte*
plagiere = prahlen/*se vanter*
Guggerzytli = Kuckucksuhr/*montre coucou*
rangge = sich ständig bewegen/*être toujours en mouvement*
Rossnegel = Kaulquappen/*têtard*
güde = verschwenden/*gaspiller*

BÜRGERLICHE MOTIVATION BOURGEOISE
Liste 5
PRR
FDP
BVP/PPB
EVP/PEV
BDP/PBD
CVP/PDC
EDU/UDF

Élections municipales biennoises 2012
Mon expérience politique me permet de m'engager pour:
• des finances plus saines • une meilleure sécurité
• un dynamisme économique • un trafic plus fluide
• une aide sociale contrôlée
Silvia Steidle PRR sortante

EROTICA

Studio Madrid
!!!NEUE MÄDCHEN!!!
professionelle & erotische Massagen
Wunderschöne Mädchen aus Spanien.Top-Service, FN bis Schluss, küssen, Rollen- & Dominationsspiele u.v.m.
Escort-Service und private Parties. 24!
079 891 59 13 studiomadrid@live.com

SUPER SEXSPIELE!
Schöne Blondine aus Deutschland!
ABSOLUT GUT!
Eng, feucht & laut!
PRIVAT / DISKRET
079 487 66 57

DISKRET, PRIVAT
Sehr sexy in BIEL!
Ein tolles Team erwartet dich.
079 485 18 73
(Kollegin gesucht)

erotica 0906

ENFIN DE VRAIS TRANSSEXUELS 100% HOT
0906 555 969 2fr/ap.+2.50fr/min
MAÎTRESSE EXPERTE 24/24
0906 907 701 2fr/ap.+2.50fr/min

LARISA
Fille de couleur, 29 ans, belle pulpeuse, sensuelle et sexy avec une taille de guêpe.
Je me déplace 24/24
077 937 53 40

Einzigartig in Biel
TANTRA
Rituale
diverse Massagen
mit Karina
078 646 19 07
auf Vereinbarung

NEU in BIEL HB!
PRIVAT auf Termin !
19j. INDERIN **ALISHA**
Schönes Mädchen mit Modelfigur + Knospenbusen!
079 816 36 81
www.diskretsex.ch

KRISTINA dipl. Masseurin mit XXXL-Naturbrust. Verschiedene Massagen. NEU: Lava-Stein, Tantra Relax Massagen, uvm. Nur auf Termin!
MASSAGEPRAXIS, Stämpflistr. 47, Parterre
076 719 83 72

Nymphomanin mit sexy doppel D Brüste sucht Lover für geile Treffs.
0906 609 204 (Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
CHF 1.99/Min.
Festnetztarif
LIVE 24 Std.

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz LIVE
0906 123456
Uf dere Nommere esch alles möglech!!
24 Std.
CHF 3.13/Min.
Festnetztarif

LUCIA
Gagonaise, 24 ans, gentille, accepte tout vos fantasmes, fellation nature accepté.
3éme étage, me contacter
077 914 50 38
Mattenstr. 91/Rue des Prés 91

NEU IN BIEL/BIENNE
Junge, liebervolle, sympathische und lustige Blondine mit gr. Brüsten. Verschiedene Massagen oder Tantra- Massage! Verbringen Sie unvergessliche Momente!
Ihre katze!
077 923 57 22

Nimmst du mit mir ein Bad, mit Champagner, Kerzenschein und Erdbeeren?
Danach verwöhn ich dich auf meine Art.
0906 609 203
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Seitensprungzentrale.
***Heute** noch treffen?*
0906 609 201
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Magnifique Franco-Brésilienne, 20 ans, 176 cm, 55 kg, Massages sensuels. Cadre paradisiaque à Bienne.
076 500 66 78

Das Studio Relaxa von Ipsach ist umgezogen nach Bellerive, Region Avenches, am Murtensee mit Prachtsladys
www.studio-relaxa.ch
079 860 00 02

NEW 2 belles transexuelles ensemble ou séparée. Une black et une bronzé ! Grande taille et sexy ! A/P. E. Schülerstr. 22, 1er étage, porte no. 1
079 274 30 18

Cadre chic chez LAURA
Nouvelle fille au choix sensuelle, sexy, coquine, positions variées, se déplace, plaisir ok!
Rue A. Schöni 37
076 666 87 34

erotica

Nimm mich wo auch immer du willst!
Ich kenn fast keine Grenzen und treibe es auch gerne im Wasser bzw. in meinem Whirlpool!
Kommst du mal mit mir mit?
0906 609 203
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Meine Kollegin und ich möchten einen 3er! **Lust** von 2 jungen Girls verwöhnt zu werden?
0906 609 202
(Fr. 2.95/Anr. + 2.95/Min., Festnetztarif)

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. Festnetztarif) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**
www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Sehr hübsche, allein erziehendes Mami von 3 Kindern, schlank, 36/167/60, Ausländerin, treu, lieb, ehrlich, sucht dich CH-Mann bis 55-j., für gemeinsame Zukunft. Kein Abenteuer.**Inserate-Nr. 340507**

Ich, w., gut aussehend, gepflegt, NR, CH, 65/160, BE, möchte nicht mehr alleine sein, suche dich CH-Mann bis 70-j., NR, für eine gemeinsame, schöne Beziehung. **Inserate-Nr. 340521**

Das Leben ist nicht immer fair, aber das Blatt könnte sich wieder wenden. Lady, Mitte 40, sucht einen freundlichen, seriösen, gepflegten Partner für eine schöne Partnerschaft. **Inserate-Nr. 340528**

Ich bin eine sympathische, liebe, hübsche, schlanke Sie. Wünsche mir einen Mann ab 60-j., mit Charme, gebildet, fröhlich, sehr gepflegt, schlank, NR, gross, ehrlich, grosszügig. **Inserate-Nr. 340509**

Afrikanische Frau, 48-j., sucht gepflegten CH-Mann, 50- bis 60-j., für eine schöne Partnerschaft. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 340459**

Wertschätzung, Ehrlichkeit, Zuverlässigkeit, Herzlichkeit braucht es für eine funktionierende Partnerschaft. Nennst du, m., ab 60-j., diese Eigenschaften dein Eigen? **Inserate-Nr. 340530**

Frau, 45/155, mollig, unternehmungslustig, naturlieb, freundlich, sucht bodenständigen, gepflegten Mann, 45- bis 55-j., Region BL/BS/SO/Rheinfelden, für eine ernste Beziehung. **Inserate-Nr. 340382**

BE, attraktive, schlanke Frau, 64-j., unternehmungslustig, treu und ehrlich. Eine harmonische Beziehung ist für mich sehr wichtig. Hab Mut und ruf mich an. **Inserate-Nr. 340508**

Nicht übrig geblieben, sondern wieder zu haben! Schmusekatze, Anfang 40, sucht niveauvollen, feinfühligen, bodenständigen Mann, für den Aufbau einer einmaligen Partnerschaft. **Inserate-Nr. 340529**

Ich, w., im reifen AHV-Alter, jung geblieben, treu, fröhlich, sucht lieben, gepflegten Freund zum Tanzen, Plaudern, Kuscheln u.v.m. Liebe kennt kein Alter. Reg. Biel/Seeland/SO/FR. **Inserate-Nr. 340471**

Bin zwar blond, aber ganz sicher nicht dumm. Hübsche, niveauvolle Frau, Anfangs 30, naturverbunden, unternehmungslustig, aufgestellt, sucht einen ebensolchen Mann. **Inserate-Nr. 340531**

Hübsche, aufgestellte, sportliche, jung gebliebene, vielseitig interessierte Frau, 68/172, schlank, NR, mobil, sucht ebensolchen Mann, 60- bis 70-j., mit Niveau. Biel/Seeland/BE. **Inserate-Nr. 340429**

BE, Frau, 76/172, sagt: mit dem richtigen Partner, NR, 70- bis 78-j., sportlich und ehrliche, wäre mein Leben noch schöner. **Inserate-Nr. 340427**

Ich, w., suche einen netten, liebevollen, seriösen Mann, 57- bis 70-j., für eine Partnerschaft. Ruf doch mal an! **Inserate-Nr. 340439**

Reiche Asiatin, 60-j., sucht einen netten, liebevollen Mann, der gerne in der Wärme leben möchte. **Inserate-Nr. 340486**

Er sucht Sie

CH-Mann, 42-j., Kt. SO, liebevoll, offen, ehrlich und kinderliebend, sucht natürliche, treue Partnerin, 35- bis 45-j. Bis bald. **Inserate-Nr. 340430**

Mann, 55-j., R, 178cm, schlank, charmant, D/F sprechend, Verkaufsleiter, attraktiv, Autor, sucht gut situierte Frau, Alter egal, gerne auch Ausländerin, Thailänderin, Franz./CH. **Inserate-Nr. 340428**

Junger Mann aus dem Libanon, 24/176/85, sportlich, sucht eine seriöse Frau, 20- bis 30-j., zum Kennenlernen und evtl. dann eine schöne Beziehung. **Inserate-Nr. 340497**

Wolke 7. Mann, 59/172, charmant, NR, unabhängig, mit Niveau, sucht gepflegte Frau, unternehmungslustig, charmant, +/- 50-j., um Kultur, Zärtlichkeit, Zeit zu geniessen. **Inserate-Nr. 340441**

Kt. SO, romantischer, zärtlicher Kuschelbär, 51/170, blond, blaue Augen, sucht Kuschelbärin ab ca. 40-j., für eine gemeinsame Zukunft und schöne Partnerschaft. Freue mich. **Inserate-Nr. 340484**

60-j. ist doch nicht zu alt. Wo bist du sportliche, schlanke, jung gebliebene Frau? Ich wünsche mir eine schöne Zukunft mit dir. Gib mir ein Zeichen von dir, ich freue mich. **Inserate-Nr. 340440**

Italiener, gut aussehend, 61/170, ehrlich, treu, sauber, gesund, gepflegt, liebevoll, sucht nette und liebe Freundin. Bis bald. **Inserate-Nr. 340454**

Ich, m., aus dem Seeland, wünsche mir eine Frau, schlank, sinnlcih, ab 45-j., für schöne Beziehung zu zweit. Raum Seeland/BE. **Inserate-Nr. 340431**

Sympathischer, jung gebliebener, gepflegter CH-Mann, 57/168, Region BE, treu, ehrlich, sucht eine aufgestellte, schlanke CH-Frau bis 58-j., für eine ernsthafte, schöne Beziehung.**Inserate-Nr. 340425**

Ich, m., 41-j., sucht eine liebe Frau für eine seriöse Beziehung. Hobbys: Kultur, Wellness, Jassen. Freue mich auf deinen Anruf. Sie sollte kinderlos, jedoch kinderliebend sein. **Inserate-Nr. 340372**

Sportlicher Mann, 54-j., blaue Augen, sucht liebe Frau ab 40-j., für eine schöne Partnerschaft. Bin romantisch, zärtlich, treu und werde dich auf Händen tragen,dich glücklich machen.**Inserate-Nr. 340373**

CH-Mann, 61/170, schlank, sportlich, suche dich, w., schlank, bis 56-j., für eine ernsthafte Beziehung. Raum Biel/Seeland. **Inserate-Nr. 340413**

Mann, 67-j., nicht ortsgebunden, liebe das Zuhause wie auch Essen gehen, Ausflüge, Spaziergänge, Kochen. Suche liebe Frau bis 70-j., mit guter Ausstrahlung, Region SO/Umg. **Inserate-Nr. 340417**

Sie sucht Sie

Ich, w., 49-j., suche auf diesem Weg eine Bi-Frau bis 55-j. Gerne würde ich mal diesen Versuch starten, wenn die Sympathie da ist. Ich wohne in der Region SO. **Inserate-Nr. 340520**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Hübsche, schlanke Witwe, 165/58, BE, wünscht sich eine schöne Liebesbeziehung mit einem gebildeten, gepflegten Senior, +75-j., mobil. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 340469**

Region Biel, Frau, 64-j., sucht sportlichen Mann zum Tanzen, Konzerte, Jassen gemeinsam die Freizeit verbringen. **Inserate-Nr. 340498**

Sie sucht Sie

Vielseitig interessierte, jung gebliebene Frau, 67-j., NR, sucht unabhängige, reisefreudige Kameradin. Region Biel/Seeland/SO. **Inserate-Nr. 340485**

Er sucht Ihn

Rentner, 67-j., NR, möchte im November in den Sommer fliegen, aber nicht allein. Welcher alleinstehender Früh-Rentner, 60- bis 70-j., fliegt mit? Leichtgewicht bevorzugt. **Inserate-Nr. 340525**

Flirten/Plaudern

Freiheitsliebende, attraktive Frau, 49-j., sucht Ihn, für Zärtlichkeit und alles Schöne, ohne Bindung. Brauche es viel, darum ruf mich gleich an. Keine Altersgrenze. **Inserate-Nr. 340532**

Kt. BE, verheirateter Mann 44/180, schlank, sehr attraktiv, sucht eine Frau für schöne Momente. Ganz diskret und o. f. I. Du darfst auch mollig und verheiratet sein. Warte gespannt. **Inserate-Nr. 340499**

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)
Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:
❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min. aus dem Festnetz)
per Internet unter www.singlecharts.ch
Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.--/Anruf + Fr. 1.--/Min. Festnetztarif)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Anlässlich des 50-Jahr-Jubiläums der «Rolling Stones» tritt im Hotel Krone in Aarberg diesen Freitag die erfolgreichste Rolling Stones-Tribute-Band, «The Stones» auf, und zwar um 20 Uhr. Let's go!

Mick Jagger et ses potes fêtent 50 ans de scène, l'hôtel Krone d'Aarberg en profite sur sa scène vendredi pour programmer «The Stones» sans peine, le groupe va reprendre leurs tubes sans être obscène.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

6.9. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ BAR HASARD,** Michael Zisman, Bandoneon & Simon Heggendorn, Violine, 21.00.
● **LIGERZ,** Kirche, Ligerz Art Festival, «Rêverie», Sonaten Abend, Natalia Gutman, Violoncello; Konstantin Lifschitz, Klavier, Werke von Mendelssohn, Schumann, Debussy, Prokofjew, 19.30.
● **LYSS,** KUFA, Halle Pro-Pain (USA), Tür: 19.30. www.starticket.ch.
● ***MOUTIER,*** *Le Pianographe du Pantographe, 19.00-22.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **NIDAUGASSE / DUFOURSTRASSE,** Liebhaberbühne Biel, «MS Narragonia», 19.00.
● **RENNWEG 26,** Companie TeKi TeKua präsentiert: «Booked», ein Tanzstück über die sozialen Netzwerke, 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **B:B,** Schule für Gestaltung, Salzhausstrasse 21, Standpunkte, Eva Fuhrer, «Vexations», 18.30.
● **INNENSTADT,** Parade Einsatzfahrzeuge Berufsfeuerwehr Biel, ab 18.45.
● **LITERATURCAFÉ,** «Pather Panchali (1955)», indischer Spielfilm von Satyajit Ray, 20.30.
● ***TRAMELAN,*** *CIP, soirée scrabble, 19.45.*
● ***TRAMELAN,*** *gare, visite guidée de Tramelan, 18.00-19.30. A lieu par tous les temps, sans inscr.*

Europäischer Denkmaltag

Die 19. Ausgabe der Europäischen Tage des Denkmals findet am **8. und 9. September 2012** statt und ist den Werkstoffen «Stein und Beton» gewidmet.
www.nike-kultur.ch

7.9. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **UFO,** The Shit & Beltons, Garage Rock, Blues Trash, DJs Jim Knopf & Kizmiaz, 23.00, Türe: 22.00.
● **AARBERG,** Hotel-Restaurant Krone, The Stones – Tribute to the Rolling Stones, 20.00. Res. 032 / 391 99 66.
● **AARBERG,** Bären, Musig-Beiz, Gerhard One Man, Rock, Pop, Oldies, 21.00-00.30.
● **LYSS,** KUFA, Halle, Kultur Tour Lyss, Stefanie Heinzmann, Musikstil: Pop, Tür: 20.00. www.starticket.ch.
● ***MOUTIER,*** *Le Pianographe du Pantographe, 19.00-22.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Oldiesnight, Abendrundfahrt mit Stimmungsmusik an Bord, 19.00-21.30. Anm. 032 / 329 88 11.
● **DUO CLUB,** 2uo Friday Night present: Urbanity, DJ Vincz Lee, 23.00-05.00.
● **ELDORADO BAR,** DJ Madman, 20.00, s. auch Expos.
● ***PLACE DE PARC DE MÜLLER VERRES SA,*** *rue de Fribourg, 49, guilde du quartier Avenir / Palais des Congrès, fête de quartier, buvette, gril, 18.00-23.00.*
● **LENGNAU,** Bärensaal, Solothurnstrasse 21, DJ- und Barbetrieb, ab 20.30.
● **LYSS,** KUFA, Club, «Das Beste aus 20 Jahren Bravo Hits!», DJ Star Way, Musikstil: 90s, Tür: 22.00.
● ***COURTELARY,*** *fête du village.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *fête du vin.*

8.9. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **COUPOLE,** Chali 2Na (J5) & Roc C are Ron Artiste (USA), DJ P-Trix (USA), DJs Mo-B, Wiz & Nerz, Show: 01.00.
● **EV. METHODISTISCHE KIRCHE,** Plänke / Neuhaus-Strasse, Klavierrezital, Eva Muñoz Vera, Debussy, Vera, Rachmaninoff, 17.00.
● **STADTBIBLIOTHEK,** Mediothek, Biblio'Sound, Flowers with teeth «unplugged», 11.00.
● **THÉÂTRE DE POCHE,** «World-jazz-tango fusion», Tanguedia, mit Juan Pablo Navarro, Julio Azcano & Marcela Arroyo, 20.00. Res. 078 / 892 45 88 oder info@marcela-arroyo.ch.
● **UFO,** The Swamps, Berlin / Lyon, Blues Garage, DJ Dany Digler, 23.00, Türe: 22.00.
● **DOTZIGEN,** Einstein, Konzert mit Mirja und Minnig, 20.15 («Keramik im Garten», s. Expos).
● **LYSS,** KUFA, ganze KUFA, Hilly Billy Rockabilly Festival, ab 10.00. Konzerte und Party, ab 18.00. www.starticket.ch.
● ***MALLERAY,*** *salle communale, concert Brass Band Unity, Pascal Eicher, dir., 20.00.*

THEATER THÉÂTRE

● ***BBZ,*** *aula, Djaouhara, spectacle de danse orientale, Jacynthe, dir., 20.00.*
● **RENNWEG 26,** Susanne Daeppen dakini dance projects, «The queen inside», 9 Tänzerinnen tanzen ein Solo auf der Basis des japanischen Butoh-Tanzes, Premiere, 15.00, 18.00, 20.00. Res. info@dakini-dance.ch.
● **RING,** Liebhaberbühne Biel, «MS Narragonia», 16.00, 18.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTE KRONE,** Disco, freies Tanzen zu Musik aus aller Welt, 21.00-23.30

● **ALTSTADT,** Flohmarkt, 7.00-14.00.
● **BÄSETÖRI ALTSTADT,** öff. Führung der Altstadt, 14.30. Anm. Treffpunkt.
● **BERUFSFEUERWEHR BIEL,** 10 Jahre-Jubiläum, offene Türen, 10.00-16.00.
● **BSG,** Wildspezialitäten, 19.00-21.30. Anm. 032 / 329 88 11.
● **BUNGALOW,** Aarbergstrasse 72, Party zur Schweizermeisterschaft der Velokuriere in Biel, mit DJ Flow 7, Clinton & The Cypresshillbillyfuckberryboys, DJ Shoolomate 508, Tatjana alias DJane Sanguine, 19.00-05.00.
● ***CURE DE LA CHAMPAGNE / FELDECK 19,*** *la Champagne s'amuse, 10.30-16.30.*
● **DUO CLUB,** Dale Màs Duro, New Latin Party, DJ Xapa Kente, Desastre, Bronx, 23.00- 05.00.
● **PALACE,** Steptanz-Schweizermeisterschaft 2012, Junioren und Elite, Vorausscheidungen, 10.00, Juniorenfinals, 16.30, Elitefinals, 20.15-23.00. Res. smtickets@gmx.ch.
● ***PLACE DE PARC DE MÜLLER VERRES SA,*** *rue de Fribourg, 49, guilde du quartier Avenir / Palais des Congrès, fête de quartier, brocante, bus mobile de sécurité de la police cantonale, jeux, brocante, 14.00-17.00. Risotto, gril, buvette, animation musicale avec le duo Happy Music, 17.00 - 23.30.*
● **BÜREN,** Stedtli, Herbstmarkt, 08.00-16.00.
● **LENGNAU,** Bärensaal, Solothurnstrasse 21, DJ- und Barbetrieb, ab 20.30.
● **NIDAU,** Kreuz, 30 Jahre Kultur Kreuz Nidau, offenes Haus, Gustav Trio, James Gruntz, Führungen & Apéros, Film & Ausstellung «Handelskultur – Kulturhandel», chef-chef gmbh (Catering), Opening Ateliers Harter / Kalasz, ab 10.00.
● ***COURTELARY,*** *fête du village.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *fête du vin.*
● ***MOUTIER,*** *cour du collège du Clos, Quartier Libre Moutier, animations gratuites pour les enfants de 6-12 ans, 13.30-16.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *observatoire astronomique de Mont-Soleil, 10e anniversaire, 18.15-00.00.*

9.9. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **LOGENSAAL,** 1. Kammermusikkonzert SOB, Ladies first 1, Gubaidulina, Roussel, Liste, Wiblé, 11.00.
● **SWISS TENNIS CENTER,** The Bowler Hats, 10.30-12.00.
● **INS,** Abendmusik, Jürg Brunner, Orgel; Bernhard Röthlisberger, Klarinette, Bach, Schumann, Mendelssohn, Mozart, u.a., 17.00.
● **NIDAU,** Kirche, Abendfeier, Selbstporträts – Von der Kunst sich selber zu betrachten, Musik von Bela Bartok, 19.00.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, finalistes du 4e concours Joseph Bossart, 17.00.*
● ***MOUTIER,*** *Collégiale, 700e La Neuveville, concert de l'Ensemble instrumental de La Neuveville et de l'Ensemble vocal d'Erguël, 17.00.*
● ***TRAMELAN,*** *église réformée, concert Brass Band Unity, Pascal Eicher, dir., 17.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** «The queen inside», 11.00, 14.00, 17.00, s. 8.9.
● **ST. PETERSINSEL,** Schifflände, Rousseau-Theaterrundgang, zweisprachig, 15.45. Res. 032 / 338 21 55.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Brunchfahrt auf dem MobiCat, Bielerseerundfahrt, 11.00-14.00. Anm. 032 / 329 88 11.
● **PALACE,** Steptanz-Schweizermeisterschaft 2012, Kinder und Elite II, Vorausscheidungen, ab 10.00-15.00, anschliessend Finals. Res. smtickets@gmx.ch.
● **AARBERG,** Aarberger Stedtlilouf, ab 09.15.
● **BRÜTTELENBAD,** 33. Brüttelenbadchilbi, ab 11.00. MG Ins & Mörigen, 12.00 & 13.00. «Rudi der Zwerg, 14.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *fête du vin.*
● ***SAINT-IMIER,*** *office du Tourisme, visite guidée de Saint-Imier, 14.00-15.30. A lieu par tous les temps, sans inscription.*

11.9. DIENSTAG MARDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Kaffeekränzli mit Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● ***MOUTIER,*** *place Sainte-Catherine, cirque Helvetia, 19.00.*

12.9. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **KONGRESSHAUS,** 1. SOB-Abo-Konzert, «Evolution», Kaspar Zehnder, Leitung; Roland Raphael, Klavier & Light Design; Patrizio Mazzola, Klavier; Lichttechnik, Alexandre do Valle, Haydn, Poulenc, Brahms, Dvorak, 20.00. Seniorenkonzert, Brahms, Dvorak, 11.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Kindern das Kommando, 15.15-17.45. Anm. 032 / 329 88 11.
● ***REX 1,*** *Festival du film français d'Helvétie, journée des enfants, «Le tableau», 13.45.*
● **SYNAGOGE,** Vortrag «Die Geschichte der jüdischen Uhrmacher im Jura», mit Dr. Stefanie Mahrer, Historikerin, 19.30.
● ***MOUTIER,*** *place Sainte-Catherine, cirque Helvetia, 15.00 et 19.00.*
● ***MOUTIER,*** *ludothèque, soirée de jeux, 20.00.*

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **13. bis 19. September 2012** müssen bis spätestens am **Freitag, 7. September, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!

Les informations concernant les événements du 13 au 19 septembre 2012 doivent parvenir à la rédaction au plus tard le ***vendredi 7 septembre à 08.00 h.*** ***agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

Kultur Tour Lyss

Freitag / Samstag, 7. / 8. Sepember 2012
Programm siehe www.kultur-tour.ch

Rousseau-Jahr 2012 am Bielersee

Dem, der sein Leben für die Wahrheit gibt», szenische Darbietung aus Rousseaus «Träumereien eines einsamen Spaziergängers». Ort: Ehemaliges Kloster auf der St. Petersinsel. Daten: 7.9., 8.9., 21.9., 22.9. Schiff Twann ab 18.00, Vorstellung 18.40- 19.50, Essen 20.00. Schiff Insel ab 22.00, Twann an 22.40. Reservation (obligatorisch) und Kontakt: Bielersee Tourismus TLT, Tel. 032 / 315 19 00, info@aufdembielersee.ch.

Grenchner Kulturnacht

Die blaue Nacht
Samstag, 8. September 2012, 16.00-00.30.
Loriot-Sketches, Stiller Has, Vino Tonto, Lieblingsmusik von Grenchnern für Grenchner, L'homme fatal, Die blaue Blume, Strassentheater, Pedo Lenz: Comedy Lesung, Von Grenchen ins All, Raketen und Kosmonauten, Workshops. Tickets: Stadt Grenchen, Standortmarketing Kultur und Sport (SMKS), Stadt Grenchen, Stadthaus Empfang, BGU Kundendienst (Postplatz), Kultur-Historisches Museum Grenchen, Kunsthaus Grenchen. Teampapeterie.
www.kulturnacht-grenchen.ch

Cyclope – Das artistische Spektakel für alle

2. Juli bis 15. September 2012, Expo Park Nidau
Vorstellungen von Mittwoch bis Sonntag, Beginn: nach Sonnenuntergang, ab 28.8.: 20.30 Uhr.

Bieler Fotofage / *journées photographiques de Bienne*

7. bis 30. September / *7 au 30 septembre 2012*
16. Ausgabe – «Sehen und gesehen werden» / *«Voir et être vu»*
Timo Arnall (UK/NO), Liu Bolin (CN), Claudia Breitschmid (CH), Kurt Caviezel (CH), Anita Cruz-Eberhard (CH), Bernard Demenge (FR), Erwan Fichou (FR), Joan Fontcuberta (ES), Ivars Gravlejs (LV), Nadja Groux (FR), Julien Heimann (CH), Haus am Gern (Barbara Meyer Cesta & Rudolf Steiner) (CH), Mishka Henner (GB), Amir Hossein Keihani (IR), Edgar Leciejewski (DE), Benjamin Lowy (USA), Mingjun Luo, Mohammadreza Mirzaei (IR), Myr Muratet (FR), Nicolas Righetti (CH), Simon Senn (CH), Regine von Felten (CH), Angela Wüst (CH).
Vernissage: VE 7.9, 18.00 au PhotoforumPasquArt. 18.00: bienvenue; 18.15: allocution de Pius Knüsel; 18.45 remise du prix RADO Star Prize à Katrin Korfmann; suivi de Performance 18.15 de Simon Senn; Nicolas Righetti signe son livre «L'avenir en rose», apéro, opening Party. **Öffnungszeiten:** MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. **Empfang und Billetverkauf:** Informationscenter Bahnhof, La Villa und Alte Krone. **Rahmenprogramm:** SA 8.9., 11.00-17.00: Meeting Day und Portfolio Review (d/f/e), Schule für Gestaltung Bern und Biel, Salzhausstrasse 21; SA 8.9., 11.00-16.00: Alles unter Kontrolle (d/f), La Villa.
www.bielerfototage.ch

KINO / CINÉMAS

● **FILMPODIUM – 24.8.2012 - 24.9.2012**
Entre voyeurisme et surveillance
Filmzyklus im Rahmen der Thematik der Fototage Biel.
«Peeping Tom », FR/SA: 20.30.
«Rear Window», SO: 10.30, 20.30, MO: 20.30.
● **AARBERG, ROYAL**
«The Expendables 2», DO-MI: 20.15.
«Zambezia – 3D», SA/SOMI: 15.00.
«Starbuck», SA/SO/MI: 18.00.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Step up: Miami Heat – 3D», DO-MI: 20.30, SA/SO: 15.15.
«Ice Age 4: voll verschoben», SA/SO: 13.00
«Ted»: SA/SO: 17.45.
● **GRENCHEN, REX**
«The Expendables 2», DO-MI: 20.15.
«Zambezia – 3D», SA/SOMI: 15.00.
«Starbuck», SA/SO/MI: 17.30.
● **INS, INSKINO**
«Et si on vivait tous ensemble», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
Kultur-Tour 2012, SA: 17.30, 18.30, 19.30.
«Step up: Miami Heat – 3D», DO-MI: 20.30,
«Ice Age 4: voll verschoben», SA/SO: 14.30
«Merida - Legende der Highlands – 3D», SO: 17.00.
«Déjà vu: Bienvenue chez les Ch'tis»: DI: 14.30.
Zauberlaterne, MI: 14.00.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Un bonheur n'arrive jamais seul», JE: 20.00.
«The dark knight rises», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.
«To Rome with love», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
Relâches, fête du vin!
«Turn me on», MA: 20.30.
«Des hommes sans loi», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Holy motors», JE: 20.00.
«L'étrange pouvoir de Norman – 3D», VE: 20.30, DI: 16.00.
«Un bonheur n'arrive jamais seul», SA: 17.30, 20.30, DI/LU: 20.00. «La clinique de l'amour», ME: 20.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
www.espacenoir.ch.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Expandables 2: unité spéciale», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00. «Lady Vegas», DI/MA: 20.00.
«Paris Manhattan», ME: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Du vent dans mes mollets», JE: 20.00, SA: 18.00, DI: 17.00.
«Le guetteur», VE: 20.30, SA: 21.00, LU: 20.00.
«Atmen (nouveau souffle)», VE: 18.00, DI: 20.00.
«Die Wiesenberger», MA: 20.00.
«Sexy Dance 4 - 3D», ME: 17.00.
«Des hommes sans loi», ME: 20.00.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **ART ETAGE,** Nancy Wälti, neue Werke, bis 28.9., Vernissage 7.9., 18.30. Geburtstagsaperitif 8.9., 14.00-16.00. MI-SA 14.00-18.00.
● **CAFÉ BAR HASARD,** Rolf Neeser, Vernissage 6.9., 19.30, siehe auch Konzerte 6.9.
● **CENTREPASQUART,** MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. Johannes Kahrs, deutsche Gegenwartskunst; Condition, Eva Löfdahl, Sofia Bäcklund und Nanna Nordström, beide bis 25.11., Vernissage 8.9., 17.00. SO 9.9., 14.30: Künstlergespräch (englisch).
● **ELDORADO BAR,** Daniel Uhl, Fotografien, Vernissage 8.9., 18.00.
● ***GALERIE DES SOURCES,*** *les plus beaux tableaux du meilleur peintre de Bienne, jusuq'au 30.9, vernissage 8.9, 17.00 (petit concert). VE/SA/DI 17.00-19.00.*
● **GEWÖLBEGALERIE MARTIN JEGGE,** Rolf Neeser, Fotografien «Ausgegrenzt»; Johanna Frautschi, Tiefdruck, Fotoradierung; Bieler Fototage, Liu Bolin, Performer, Bildhauer und Fotoraf, China, bis 30.9., Vernissage 7.9., 18.00-22.00 (Jörg Burkhart, Sax). MI/FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA/SO 11.00-17.00.
● **LOKAL-INT.,** Karim Patwa, Zürich, bis 12.9., Vernisssage 6.9., 18.00.
● **PRO INFIRMIS,** Reithofstrasse 5, «We can be heroes», bis 23.9., 14.00-16.30 (ausser SO).
● **DOTZIGEN,** Einstein, Bürenstrasse 8, «Keramik im Garten», FR 16.00-20.00, SA 11.00-20.00, SO 11.00-17.00. SA 8.9., Konzert mit Mirja und Minnig, 20.15.
● **LYSS,** Kulturmühle, Monika Stotzer-Laubscher, «Ein Fest der Farbe», bis 16.9., Vernissage 7.9., 19.00. FR 17.00-20.00, SA/SO 14.00-17.00.
● **WINGREIS,** Rebhaus, Angi Zingg, Bilder, bis 30.9., Vernissage 9.9., 11.00. SA/SO 11.00-17.00.
● ***MOUTIER,*** *Forum de l'Arc, Carte blanche, manifestation grand public / exposition artistique, 6-16.9.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **AMBULATORIUM,** Bahnhofplatz 2, «Bienvenue Bienne», der Südhang grüsst den Jurahang, Zeichnungen, Bilder, Objekte und Installationen, bis 16.9.
● **BLUTSPENDEZENTRUM,** Bielerseeschifffahrtgesellschaft zum 125-jährigen Jubiläum, bis 30.9. MO/DI/DO 16.00-20.00, MI 09.00-13.00.
● ***GALLERIA, rue Rechberg 3, «Bia collages», jusqu'au 15.9. MA/ME/VE 09.30-12.00, 14.00-18.30, JE 09.30-12.00, 14.00-20.00, SA 09.30-16.00.***
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00. Daueraustellungen.
● **PRO SENECTUTE,** Manor Gebäude, Denise Schwander, bis 31.12. MO-FR 08.00-12.00, 14.00-16.00.
● **RESIDENZ AU LAC,** Galerie, Sygrid von Gunten, Malerei & Beat Breitenstein, Holzarbeiten, bis 4.11. MO-FR 08.30-17.00. Die Künstler sind anwesend DO 20.9. & DO 11.10., 15.00-18.00.
● **BÜREN A.A.,** Stedtli / Ländte, Bildhauersymposium, die geschaffenen Skulpturen werden bis am 21.9. ausgestellt.
● **ERLACH,** Galerie Mayhaus und Art Loft Gallery, «Pink Floyd – The Wall», Original Production Cels & Drawings, bis 23.9. SA/SO 14.00-19.00 oder tel. Vereinbarung.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Alois Lichtsteiner, «*Traces des traces*» & Xylon Jubel Druck, bis 21.10. MI-SA 14.00-17.00, SO 11.00-17.00.
● **INS,** KUNSTwerkRAUM, Kurt Bratschi, Malerei; Hugo Brülhart, Malerei, bis 15.9. FR 17.00-19.00, SA/SO 14.00-17.00. Finissage: SA 15.9., 15.00-17.00.
● **LIGERZ / SCHAFIS,** Rebbau-Museum, «100 Jahre Ligerz-Tessenberg-Bahn», bis 15.10. SA/SO 13.30-17.00.
● **LIGERZ,** Aarbergerhus, «Rêverie», Kunstausstellung, Alfred Hofkunst (1942-2004); Max Roth; Alexandre Egorov, 3.-6.9., 14.00-22.00.
● **MAGGLINGEN,** Chapelle Nouvel, «Sonderfall», Werke von Elvira Hiltebrand, bis 23.10. SA/SO 14.00-17.00. Werktags nach Vereinbarung 078 / 736 09 37.
● **NIDAU,** Nidau Gallery, «Pacific 231, Honegger – Pallares», bis 29.9. MI-FR 14.00-18.00, SA 12.00-16.00.
● **NIDAU,** Ruferheim, Barbara Zimmermann, Erlach, Aquarelle und Tusche, bis 31.10.
● **NIDAU,** Restaurant Stadthaus, Eveline Hintermeister, Biel, Aktmalerei, bis 31.10.
● **NIDAU,** Expopark, Zelt, «Jeder Mensch ein Künstler?», «Mondoskop», Ausstellung, bis 15.9.
● **SISELEN,** Galerie25 Regina Larsson, «Männerträume», bis 30.9. SA/SO 14.00-19.00.
● **TSCHUGG,** Klinik Bethesda, «Scherenschnitte», bis 22.11. MO-FR 07.30-12.00, 12.45-19.00, SA/SO 09.00-12.00, 13.30-16.00. SA 8.9., 14.00-16.00: Vorführung.
● **VINELZ,** Galerie (vis-à-vis Kirche), «Die Männer / *Les hommes*», bis 30.9. SA/SO 12.00-17.00. SO 9.9., 15.00: Konzert mit Heidi Moll.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, Rudy Decelière, jusqu'au 16.9. LU-VE 10.00-12.00, 14.00-18.00, SA/DI 10.00-17.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Musée d'Art et d'Histoire, «700 ans d'histoire au travers des mots», jusqu'au 28.10. DI 14.30-17.30.*
● ***PERREFITTE,*** *Selz art contemporain, Niklaus Manuel Güdel, peinture, «La jeunesse parle», avant-première, jusqu'au 23.9. SA/DI 14.00-18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Roseraie, Elisabeth Gerber, nouvelle exposition de peinture, jusqu'au 31.10.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Jean Pierre Béguelin, peintures, jusqu'au 14.9. LU-JE 08.00-20.00, VE 08.00-17.00, SA/DI 1500-18.00.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Thierry Luterbacher

Bei jedem anderen Künstler ginge es als Prahlerei durch, nicht aber bei «Prinz Beno». Er schickt mir eine Einladung mit dem Text «Die ‚Galerie des Sources' in Biel präsentiert: Die schönsten Bilder des besten Bieler Malers ...» Ich glaube ihm und lasse mir die Vernissage diesen Samstag um 17 Uhr an der Schützengasse 1A nicht entgehen. In seinem abenteuerlichen Zirkus gehts drunter und drüber, seine mit drolligen Kreaturen gefüllte Arche ist auf Kurs, den Duft seiner Blumen-Menagerien riecht man förmlich. Benedikt Salvisberg wird vom Glück getragen, den Schabernack zu malen, den das Leben ihm nun mal spielt.

Pour n'importe quel autre artiste, cela passerait pour de la forfanterie, mais ce qui est vrai pour l'un ne l'est pas pour le Prince Beno. Lorsqu'il m'envoie une carte d'invitation sur laquelle je peux lire: «La Galerie des Sources à Bienne présente: les plus beaux tableaux du meilleur Peintre de Bienne…» et bien je le crois, et je m'empresse de passer à la rue du Stand 1A pour le vernissage de samedi à 17 heures. Il fait bon vivre dans son cirque rocambolesque, il fait bon naviguer sur son arche remplie de créatures bouffonnes, il fait bon respirer le parfum de sa ménagerie de fleurs. Benedikt Salvisberg est porté par le bonheur de peindre la farce extraordinaire que ne cesse de lui jouer la vie.

Thorberg ★★★★

Beklemmende Porträts über sieben Thorberg-Insassen.

VON MARIO CORTESI

Dokumentarfilme über den Gefängnis-Alltag kennen wir aus dem Fernsehen. Unkenntlich gemachte Gesichter, Verbrecher nur von hinten, Stimmen aus dem Off. Dafür ellenlange Statements von Wärtern und anderen Offiziellen.

Nicht so der meisterhafte Film des 54-jährigen Berners Dieter Fahrer. Wie schon für sein Altersheim-Oeuvre «Que sera?» – wo er vorerst als Hilfspfleger arbeitete, um seine späteren Protagonisten kennen zu lernen – stieg der Filmemacher auch hier ins Auge des Orkans. Nach mehreren begleiteten Besuchen auf dem Thorberg gab ihm die Direktion die Schlüssel (und das Vertrauen), um bei den Gefängnisinsassen zu wohnen. Fahrer richtete im Gefängnis eine Video-Werkstatt ein, verbrachte gegen 200 Tage hinter den Mauern. So waren denn auch 60 Insassen aus 28 Nationen bereit, sich filmen zu lassen. In sechs Monaten drehte Fahrer (Regie/Kamera) 150 Stunden Film, kürzte das Material dann auf die 104 Minuten hinunter.

Töten. Das Resultat ist bester Dokumentarfilm. Nichts ist zu lang, nichts ist langweilig, nichts ist überflüssig. Was die sieben porträtierten Inhaftierten erzählen, könnte auch ein gewiefter Drehbuchschreiber nicht besser hinkriegen. Sie erzählen von ihrem Leben, ihrer Tat, was sie dazu geführt hat. Sie zeigen ihre Ängste, ihre Reue, ihre Verzweiflung, ihre Hoffnung. Was ist Töten? «Etwas Furchtbares, nichts Menschliches.» Oder: «Ohne Arbeit gibt es kein Leben.» Im Bild wird Fahrer manchmal auch dialektisch. Wenn ein Häftling klagt, «Ohne Geld kann man nicht leben», spielt hinter ihm auf dem Bildschirm der reichste Schweizer Tennisspieler seine Bälle. Oder wenn einer in Hand- und Fussschellen in eine geschlossene therapeutische Klinik verlegt wird, sieht man das Auto in die Weite wegfahren – und dann schiebt sich ein unendlich scheinendes Gitter vor die Kamera: Es gibt keine Freiheit, auch nicht für den Abgeschobenen.

Andere Welt. Sieben Insassen aus sieben Nationen kommen ausgiebig zu eindrücklichen, auch berührenden Statements. Dazwischen geschnitten: der Alltag auf dem Thorberg, diesem trutzigen Ghetto auf einem Felsen über der Gemeinde Krauchthal, auch «Alcatraz der Schweiz» genannt. Hier warten 180 Verurteilte aus über 40 Nationen wie im Weltall auf ein späteres Leben: «Hier ist nicht die Schweiz, hier ist nicht ein anderes Land. Hier ist eine andere Welt.» Der Knast-Tag beginnt um 6 Uhr 45, endet um 21 Uhr 30 mit dem Zellenschluss, dazwischen arbeiten nach Tagesbefehl, kurze Spaziergänge, keine Ballspiele, Postverteilung, Essen. An Wochenenden 19 Stunden pro Tag in der Zelle, Fernsehen, Computer, aber keine Handys, kein Internet. Und wer nicht pariert, wer Streit sucht, kommt in den Sicherheitstrakt. Dort ist die Einsamkeit am grössten.

Die porträtierten Gefangenen, so schwer ihre Vergehen auch sind, erhalten ein Gesicht. Regisseur Fahrer steigt ohne Vorurteile in ihre Schicksale, wertet nicht, zeigt Menschen, deren Leben irgendwann ins Böse abgeglitten ist. Es gibt auf dem Thorberg Bildungsangebote, aber keine Berufsausbildung. Wer nach vielen Jahren entlassen wird, ist niemand mehr. Nicht jeder findet dabei erfolgreich ins Leben zurück. ■

Alltag im Gefängnis: Präzis beobachtet.

Le quotidien en prison observé avec finesse.

Produktion, Regie, Kamera/Production, réalisation, image: Dieter Fahrer (2012)
Dauer/Durée: 104 Minuten/104 minutes
Im Kino Apollo/Au cinéma Apollo

Portraits inquiétants de sept détenus de Thorberg.

PAR MARIO CORTESI

On connaît les films documentaires sur le quotidien carcéral par la télévision. Des visages floutés, des criminels filmés de dos, des voix off. Par contre, des déclarations interminables de la part des gardiens et autres officiels.

Rien de tout cela dans le film magistral du Bernois de 54 ans Dieter Fahrer. Comme déjà dans son œuvre sur les maisons de retraite «Que sera?» – où il a d'abord travaillé comme aide-soignant afin de faire connaissance avec ses futurs protagonistes – le cinéaste s'est plongé ici aussi dans l'œil du cyclone. Après plusieurs visites guidées à Thorberg, la direction lui a donné les clefs (et la confiance) pour vivre auprès des détenus. Fahrer installa un studio vidéo dans la prison et passa à peu près 200 jours derrière les murs. Ainsi, 60 détenus de 28 nations différentes ont été d'accord de se laisser filmer. En six mois, Fahrer tourna (régie/caméra) durant 150 heures, pour finalement réduire le matériel à 104 minutes.

Tuer. Le résultat est un film documentaire de la meilleure veine. Rien n'est trop long, rien n'est ennuyeux, rien n'est superflu. Ce que racontent les sept détenus décrits, même le plus aguerri des scénaristes ne saurait mieux y parvenir. Ils racontent leurs vies, leurs méfaits, ce qui les y a conduits. Ils montrent leurs angoisses, leur repentir, leur désespoir, leurs espérances. Qu'est-ce que tuer? «Quelque chose de terrible, d'inhumain.» Ou: «Sans travail, il n'y a pas de vie.» Parfois, Fahrer joue aussi de dialectique avec l'image. Lorsqu'un prisonnier se plaint que «sans argent, on ne peut pas vivre», on voit sur l'écran derrière lui le plus riche joueur suisse de tennis frapper ses balles. Ou lorsqu'un autre est transféré dans une clinique thérapeutique close, pieds et poings liés, on voit partir au loin une voiture – et ensuite, une grille qui semble sans fin défile devant la caméra: il n'y a pas de liberté, même pour les «déportés».

Autre monde. Sept détenus de sept nations sont intarissables et font des déclarations impressionnantes, émouvantes aussi. Prises au hasard: le quotidien à Thorberg, ce redoutable ghetto dressé sur un rocher au-dessus de la commune de Krauchthal, nommé aussi «Alcatraz de la Suisse». Ici, 180 condamnés de plus de 40 nationalités attendent comme dans l'espace une future nouvelle vie: «Ici, ce n'est pas la Suisse; ici, ce n'est pas un autre pays. Ici, c'est un autre monde.» La journée en prison commence à 6 h 45 et se termine à 21 h 30 avec la fermeture des cellules; pendant ce temps, travail selon ordre du jour, courtes promenades, pas de jeux de ballon, distribution du courrier, repas. Les week-ends, 19 heures en cellule par jour, télévision, ordinateur, mais pas de téléphone mobile, ni Internet. Et celui qui ne s'exécute pas, qui cherche la bagarre, se retrouve en cellule de sécurité. Là, la solitude est à son comble.

Les prisonniers décrits, aussi lourdes que soient leurs infractions, ont un visage. Le réalisateur Fahrer entre sans préjugés dans leurs destins, ne juge pas, montre des hommes dont la vie a basculé un jour dans le crime. A Thorberg, il y a bien des offres d'éducation, mais aucune formation professionnelle. Celui qui est libéré après de longues années n'est plus personne. Rares sont ceux qui peuvent reprendre pied avec succès dans la vie. ■

ParaNorman – 3D ★★★

Gruselgeschichte im Stop-Motion-Verfahren: zum Zähneklappern.

VON LUDWIG HERMANN

Nein, nicht ParaNormal wie «Paranormal Activity», die Horrorfilm-Serie: ParaNorman mit N am Schluss wie Norman, die Hauptfigur in «Psycho»! Und leicht «daneben» wie Norman Bates, der mordende Motel-Besitzer, ist auch Norman, der elfjährige Bub, der eine seltsame Gabe besitzt: Er sieht längst verstorbene Menschen und kann mit ihnen sogar reden. Wie mit der zotteligen Zombie-Gruppe morgens auf dem Schulweg. Daheim in der guten Stube diskutiert Norman oft mit Grossmutter. Die Alte strickt, sieht fern, ist ungesund blass und – seit Jahren tot.

Normans Eltern, besonders aber seine vorlaute Schwester Courtney, zweifeln an Normans Verstand. Schulkollegen wie Angeber Alvin hänseln ihn, malen Horrorfiguren auf seinen Spind und werden mitunter sogar grob. Nur in dem pummeligen Neil findet Norman einen Verbündeten. Ein Freund, der ihm in der Not beisteht? Hoffentlich, denn schon bald wird Normans seltsame Gabe auf eine harte Probe gestellt.

Fluch. Jedes Kind im verträumten Blithe Hollow kennt die Sage von der Hexe, die das Kaff vor 300 Jahren verflucht haben soll. Schockierend nun die Meldung, die Normans etwas sonderbarer Onkel eines Tages überbringt: Die Hexe ist gar kein Märchen, sondern grausige Realität. Noch heute Nacht wird sich ihr böser Fluch erfüllen und Blithe Hollow vernichten, wenn es Norman nicht gelingt, das bucklige Monster aufzuhalten und zu beschwichtigen. Norman, der Geisterseher, ein Held?

Laika Inc., die virtuosen Macher von «Coraline» (2009), dem ersten im 3-D-Verfahren gedrehten Stop-Motion-Trickfilm, melden sich zurück. Und bescheren auch mit «ParaNorman» der Puppenfilmtechnik eine wahre, zauberhafte Renaissance. Dank Tausender vorgefertigter Masken verfügen die Figuren über eine bis jetzt unerreichte Mimik-Vielfalt. Norman und sein Kumpel Neil, Erzfeind Alvin und sein Bruder Mitch, ein tumbes Muskelpaket, lächeln verschmitzt oder grollen, blicken erstaunt, mürrisch oder verzagt. Alle Gemütslagen, wie von echten Darstellern gespielt.

Hexenjäger. Über 300 Puppenspieler, Kostümschneider und Kulissenarbeiter bastelten zwei Jahre lang an «ParaNorman», einem gruselig-charmanten Familienfilm, der kleinere Kinder erschrecken, die «reifere» Jugend und Erwachsene an den Kinostuhl fesseln wird. 5520 Sekunden lang, das sind im ganzen 132 480 Bilder. Klar, Norman ist «nur» eine Puppe. Das lässt sich aber rasch vergessen. Der kleine Sonderling mit seinen lebhaften Gesichtszügen *ist* ein Hexenjäger, ein echter Junge in schwerer Mission. ■

Da staunen seine Freunde, wenn Norman (rechts) scheinbar …

Ses amis s'étonnent lorsque Norman (à droite) semble…

Buch und Regie/Scénario et réalisation:
Chris Butler & Sam Fell (2012)
Dauer/Durée: 92 Minuten/92 minutes
Im Kino Lido 1 und Palace/Au cinéma Lido 1 et Palace

Histoire d'époque en procédé stop-motion: à claquer des dents.

PAR LUDWIG HERMANN

Non pas: ParaNormal, comme «Paranormal Activity», la série de films d'horreur, mais ParaNorman avec N à la fin, comme Norman, le personnage principal dans «Psycho»! Et Norman, le gamin de onze ans, est aussi un peu «déjanté» comme Norman Bates, le propriétaire de motel meurtrier, et possède un don étrange: il voit des gens décédés depuis longtemps et peut même leur parler. Comme avec le groupe de zombies hirsutes, le matin sur le chemin de l'école. A la maison, dans le confortable salon, Norman discute souvent avec sa grand-mère. La vieille tricote, regarde la télé d'une pâleur maladive – et elle est morte depuis des années.

Les parents de Norman, mais surtout son impertinente sœur Courtney, doutent de la santé mentale de Norman. Ses copains d'école, comme le vantard Alvin, le taquinent, peignent des visages d'horreur sur son casier et deviennent même grossiers. Ce n'est qu'auprès du rondelet Neil que Norman trouve un allié. Un ami qui l'épaulerait en cas de besoin? C'est à espérer, car bientôt, le don étrange de Norman sera mis à rude épreuve.

… einer Gruppe von Zombies begegnet.

… parler à un groupe de zombies hirsutes.

Malédiction. Dans l'irréel Blithe Hollow, chaque enfant connaît la légende de la sorcière qui aurait maudit ce bled il y a 300 ans. Et maintenant, la déclaration choquante que fait un jour un oncle un peu bizarre de Norman: la sorcière n'est pas du tout un conte, mais l'horrible vérité. Et cette nuit encore, sa malédiction s'accomplira et Blithe Hollow sera anéanti si Norman ne réussit pas à retenir et à apaiser le monstre bossu. Norman, qui voit des esprits: un héros?

Laika Inc., les réalisateurs virtuoses de «Coraline» (2009), premier dessin animé tourné en procédé 3D stop-motion, sont de retour. Et avec «ParaNorman», octroient à la technique du film de marionnettes une vraie et magique renaissance. Grâce à des milliers de masques préfabriqués, les personnages bénéficient d'une diversité de mimiques encore jamais atteinte à ce jour. Norman et son pote Neil, son ennemi juré Alvin et son frère Mitch, un paquet de muscles borné, sourient malicieusement ou grognent, regardent d'un air étonné, grincheux ou découragés. Toutes les expressions, comme sur les visages de vrais acteurs.

Chasseur de sorcières. Plus de 300 marionnettistes, tailleurs de costumes et travailleurs en coulisses ont trimé deux ans durant pour «ParaNorman», un film familial mi-effrayant, mi-charmant, qui fera peur aux plus petits, les jeunes plus «mûrs» et les parents seront scotchés sur leur siège. Durant 5520 secondes, ce sont en tout 132 480 images qui défilent. Bien sûr, Norman n'est «qu'une» poupée. Mais on l'oublie vite. Le petit excentrique avec ses traits de visage expressifs *est* un chasseur de sorcières, un vrai jeune garçon en mission difficile. ■

BONHÔTE
Co-sponsor du Festival

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*